



00045364

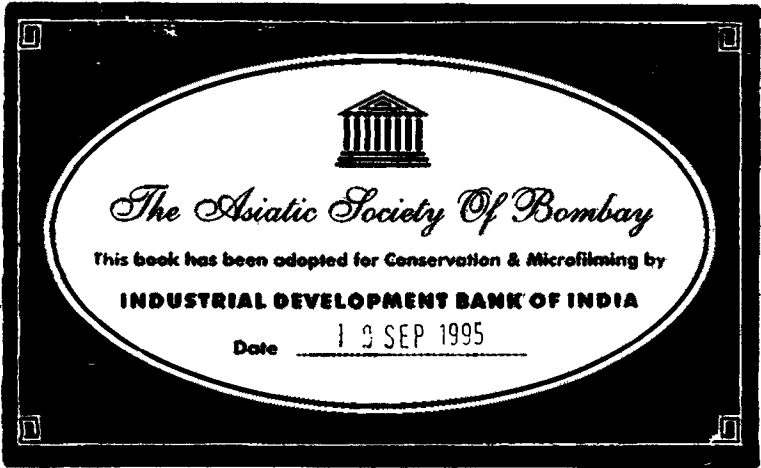
JAC

913-548

Hul/Sou

45364

1157



Digitized with financial assistance from

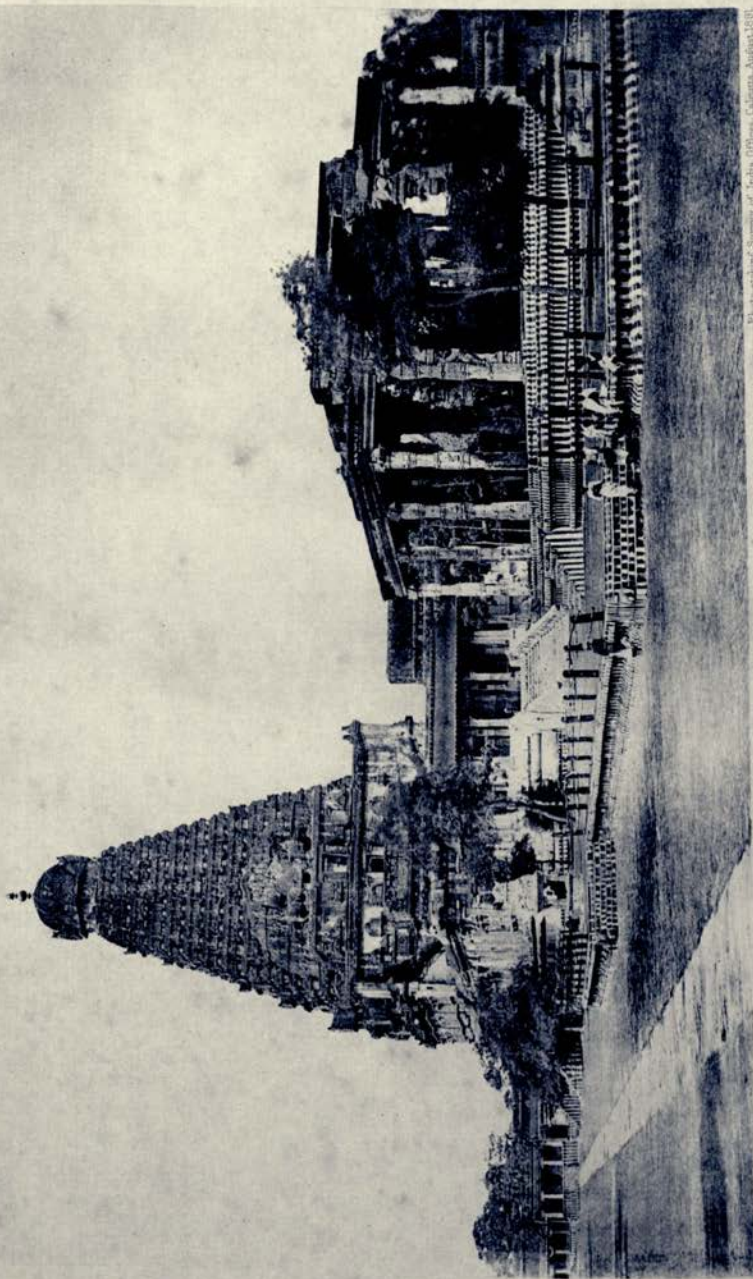
Government of Maharashtra

on 30 January, 2020

FRONTISPIECE.

PLATE I.

S-II, Vol. II.



Photostichograph Survey of India Office, Calcutta, August 1881.

Cur and Searns, Photographers, Bangalore.

THE TANJORE TEMPLE.

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

EPIGRAPHIST TO THE GOVERNMENT OF MADRAS.



00045364



VOLUME II.—PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (Ld.).

LONDON: B. QUARITCH; H. SOTHERAN & Co.; AND W. H. ALLEN & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

1891.

[Price, Four Rupees.]

INSCRIPTIONS OF THE TANJAVUR TEMPLE.

PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

No. 1. ON THE NORTH AND WEST WALLS, UPPER TIER.

This inscription consists of nine sections engraved on the north wall and four sections on the west wall of the central shrine. It opens with a Sanskrit *śloka*, according to which it is an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman. The remainder of the inscription, like all the other Tanjâvûr inscriptions, is written in Tamil.

After the list of conquests, which is found at the beginning of many inscriptions of the Chôla king Râjarâja, paragraph 2 contains the date, after which this and all the other Tanjâvûr inscriptions were incised. On the 20th day of the 26th year of his reign, Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, issued orders, that the gifts made by himself, those made by his elder sister (*viz.*, Kundavaiyâr), those made by his wives, and those made by other donors should be engraved on the stone walls of the temple. A second important fact, which we learn from paragraph 2, is, that the Tanjâvûr temple had been built by Râjarâjadêva himself, and that it was called after him Râjarâjêśvara, *i.e.*, the Îśvara (*temple*) of Râjarâja.

Paragraphs 3 to 107 contain a list of gold images, vessels and ornaments, which the king himself presented to the temple of Râjarâjêśvara (paragraphs 3 to 98) and to the image of Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar (paragraphs 99 to 107) on the following dates:—

Paragraphs 3 and 4:	25th year,	312th day.
"	5 to 9:	26th " 14th "
"	10 to 16:	" " 27th "
"	17:	" " 34th "
"	18:	25th " 275th "
"	19 to 32:	26th " 104th "
"	33:	" " 318th "
"	34 to 50:	" " 319th "
"	51 to 107:	23rd to 29th year.

The last set of paragraphs (51 to 107) was incised at a later date than the preceding part of the inscription, to which it refers as previously engraved (paragraph 51).

Part of the gifts, which the king made between his 23rd and 29th year, were taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pândyas

Third section.

- [1.] னும் உடெய்யார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் தீடுறெ காணாற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதி-
- [2.] ன் கழஞ்சு — [௫*] காணதிலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் தீடுறெ காணாற்றுத்தொண்ணூற்று காற்கழஞ்செயெயெய் இரண்டு
- [3.] மஞ்சாடி — [௬*] காணதிலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் தீடுறெ காணாற்றெண்பத்து காற்கழஞ்செயெ கால் — [௭*] காணதிலெய் கு-
- [4.] தெத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் தீடுறெ காணாற்றுத்தொண்ணூற்றெழுகழஞ்செயெ — [௮*] காணதிலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் தீடுறெ காணாற்றுத்தொண்ணூற்றெழுகழஞ்செயெ — [௯*] காள் இருபத்தெழிதல் உடெய்யார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் சிறுதகத்தகக்குடுத்த பொன்னின் தனிடுகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் தீடுறெ அறுதூற்றெய்யப்பத்திருகழஞ்செயெ எட்டு மஞ்சாடி — [10*] காணதி-
- [7.] னெய்ய் குடுத்த பொன்னின் தனிடுகெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் தீடுறெ காணாற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செயெ கால் — [1௧*] காணதிலெய் குடுத்த

Fourth section.

- [1.] பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் தீடுறெ முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றெழுகழஞ்செயெ ஆறு
- [2.] மஞ்சாடி — [12*] காணதிலெய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் தீடுறெ முன்னூற்று-
- [3.] னுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செயெ மஞ்சாடி — [13*] காணதிலெய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று
- [4.] மெற்படி கல்லால் தீடுறெ முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்செயெ குன்றி — [14*] காணதிலெய் குடி-
- [5.] த்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் தீடுறெ முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்செயெ — [15*]
- [6.] காணதிலெய் குடுத்த பொன்னின் கெண்டி ஒன்று மெற்படி கல்லால் தீடுறெ இருதூற்றெண்பத்து கா-
- [7.] த்கழஞ்செயெ — [16*] காள் முப்பத்து காலிலுல் உடெய்யார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் சிறுதகத்தகக்குடுத்த பொன்னி-

Fifth section.

- [1.] ன் தட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் தீடுறெ காற்பதின் கழஞ்செயெ கால் — [17*] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது காள் இருதூற்றெழுகழஞ்செயெ இலுல் உடெய்யார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீராஜராஜபெவரமுடெய்யார் ஸ்ரீகிரகத்தகஞ்செயெயெ ஷூலுவித்தநிலில் வெவுக்கக்குடுத்த செப்புக்குடம் ஒன்று
- [2.] தீடுறெ முலாயிரத்து என்பத்து முப்பலத்தில் கருக்கெ தகடு பல பொன் ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் தீடுறெ இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து இருபத்தறுகழஞ்செயெ — [18*] யாண்டு இருபத்தாறாவது காள் ஊற்று காலிலுல் உடெய்யார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீராஜராஜபெவரமுடெய்யார்க்குக்குடுத்த பொ-
- [3.] ன்னின் திடரம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் தீடுறெ பதினொளாயிரத்து எழுதூற்று காற்பத்து இருகழஞ்செயெ — [19*] காணதிலெய் குடுத்த பொன்னின் ஒட்டெட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் தீடுறெ காணாற்று என்பத்தெண்கழஞ்செயெ — [20*] காணதிலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-

- [4.] சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் சிடுறெ ஐஞ்ஞாற்று எழுமுஞ்சு — [௨௧*] நாளதி-
 னாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் சிடுறெ நா-
 னூற்றென்பத்து முக்கமுஞ்சு — [௨௨*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-
 சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் சிடுறெ நானூற்றுத்தொடா-
- [5.] ண்ணூற்று இருமுஞ்சு — [௨௩*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம்
 ஒன்று மெற்படி கல்லால் சிடுறெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்றிருமுஞ்சு கால் —
 [௨௪*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
 சிடுறெ ஐஞ்ஞாற்றெருபத்திருமுஞ்சுசொ — [௨௫*] கா-
- [6.] னதினாலெய் குடுத்த பெ[ப]ன்னின் படிக்க[ம்] ஒன்று கால் முன்றும் வளையி
 இரண்டும் உள்ப்பட மெற்படி கல்லால் சிடுறெ ண்ணூற்றிருமுஞ்சுசொ —
 [௨௬*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
 சிடுறெ நாற்பத்தொன்பதின் கமுஞ்சு முக்கால் — [௨௭*] நாளதின-
- [7.] வெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் சிடுறெ நாற்-
 பத்தொன்பதின் கமுஞ்சு முக்கால் — [௨௮*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின்
 தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் சிடுறெ ஐயம்பதின் கமுஞ்சு — [௨௯*] நாள-
 தினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் சிடுறெ

Sixth section.

- [1.] நாற்பத்தொன்பதின் கமுஞ்சு முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௩௦*]
 நாளதினாலெ-
- [2.] ய் குடுத்த பொன்னின் குதுமடல் ஒன்று மெற்படி கல்லால் சிடுறெ தொண்-
 ணூற்-
- [3.] டு எழுமுஞ்சு — [௩௧*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் மாகவட்டில் ஒன்று
 மெற்படி
- [4.] கல்லால் சிடுறெ இருபதின் கமுஞ்சு — [௩௨*] யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள்
 முன்னூற்றெருபத்தெட்டினால் கு-
- [5.] தெத்த உடையார் கொயினில் முழத்தின் கீழ் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாடிவீடு ஆறு
 தொரை உசரமும் நால் வி-
- [6.] ரலெ ஆறு தொரைச்சுற்றும் உடைய பொன்னின் கெளகுவாடுவெவர் [வா]டி-
 டிகெஸாஹ் மூ-
- [7.] வீரலெ மூன்று தொரை உசரமும் காறு ஸ்ரீமலையத்திலும் பிடிச்சருளிந ஸூ-
 மும் சுவாலமு-
- [8.] ம் வாலமும் விராசுமும் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாடிவீடுமும் உள்பட சிறை எழுபத்-
 திருமுஞ்சுரை [௩௩*]

Seventh section.

- [1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜடிவெவர் செரமாணையும் பாண்டியர்கணையும் மலைகாட்டு எறிந்து
 கொண்ட பண்டாரங்களில் யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள் முன்-
- [2.] ணூற்று ஒருபத்தொன்பதினால் ஸ்ரீராஜராஜாணையமுடைய வாரிஷ்யமிக்குக்குடுத்த
 பெ[ப]ன்னின் சின்னங்கள் ஆடவல்லாள் என்னும் கல்லா-
- [3.] ல் சிறையெடுத்த கல்லில் வெட்டினபடி [௩௪*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
 ஐஞ்ஞாற்று எண்பத்து அறுமுஞ்சு — [௩௫*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
 அறுபத்து
- [4.] ற்று இருபத்து இருமுஞ்சுரை — [௩௬*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று
 எண்பத்து இருமுஞ்சுரை — [௩௭*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று
 அறுபத்து எழு-

- [5.] கழஞ்சு — [ஈயு*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று ஐம்பத்து இருபத்தை — [ஈக*] குடம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நான்குபத்தை — [சுல*] கறண்டுகைச்-
 [6.] செப்பு ஒன்று அடியும் முழுவும் உட்பட பொன் நூற்று இருபத்து ஒருபத்தை — [சக*] இலைச்செப்பு ஒன்று யானிக்கால் நாலும் முழுவும் உட்பட பொ-
 [7.] ன் நூற்று எண்பத்து ஐம்பத்தை முக்கால் — [சஉ*] இலைச்செப்பு ஒன்று யானிக்கால் நாலும் [மு]முழுவும் உட்பட பொன் நூற்று நான்குபத்தை எழு-
 கழஞ்சு — [சஈ*]
 [8.] தளிகை ஒன்று அடியுட்பட பொன் ஆயிரத்து ஒருநூற்று முப்பத்து ஐம்பத்தை — [சச*] கலச்சப்பாளை ஒன்று [மு]க்கும் அடியும் உட்பட பொன் நாலூற்று எ-

Eighth section.

- [1.] முப்பதின் கழஞ்சு — [சஊ*] கலசப்பாளை ஒன்று முக்கும் அடியும் உட்பட பொன் நாலூ-
 [2.] து முப்பத்து எண்கழஞ்சு — [சக*] பொன்னின் கொடி நான்குபத்தில் தலையில் தைச்ச
 [3.] பூப்பதினா உட்பட எட்டினால் பொன் எழுபத்து எண்கழஞ்செய் முக்கால் [சஎ*] தா-
 [4.] கைத்தாள்வட்டில் ஒன்று கருக்கிரண்டும் சிங்கபாதமிண்டும் உட்பட பொன் நா-
 [5.] லூற்று நான்குபத்து எண்கழஞ்சு — [சய*] திருமுடி ஒன்று பொன் இருநூற்று எழு-
 [6.] பத்து முக்கழஞ்சு — [சச*] ஈச்சொப்பிக்கை ஒன்று பொன் இருநூற்று நான்கு-
 [7.] ஞ்சு — [இல*] யாண்டு இருபத்து மூன்றாவது முதல் யாண்டு இருபத்தொன்-
 பதாவது
 [8.] வரை ஸ்ரீராஜராஜேயாள் உடைய வாரிஜாமிக்கு உடையாள் ஸ்ரீராஜராஜே-

Ninth section.

- [1.] வர் தம் பண்டாரங்களிலும் சொமாளையும் பாண்டியர்களையும் மலைகாட்டு எறித்து கொண்ட பண்டாரங்களிலும் குடுத்த பொன்னின் சின்ன-
 [2.] க்களும் பொன்னின் திருமுயரணங்களும் உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்- [சு]ரவளும் யாண்டு இருபத்தாறாவதும் இந்த ஜகதிப்படைவில் இதனுக்கு முன் சிறக்கடைய கல்லில்
 [3.] வெட்டிக றீக்கி சின்ன ஆடவல்லானென்னுக்கல்லால் திறை எடுத்து கல்லில் [டு]வட்டினபடி — [இக*] சொமாளையும் பாண்டியர்களையும் மலைகாட்டு எறித்து கொண்ட பண்டாரங்களில் குடு-
 [4.] த்தன [இஉ*] ஈச்சொப்பிக்கைய ஒன்று பொன் முப்பத்து நான்குபத்தை — [இஈ*] ஈச்சொப்பிக்கைய ஒன்று பொன் முப்பத்து முக்கழஞ்சு — [இச*] சிவபாதசெ-
 கரனென்றும் ஸ்ரீராஜராஜனென்றும் திருநாமம் வாக்-
 [5.] கி க்களில்.. ஒன்றும் குழல் இரண்டும் மொதிரம் ஐஞ்சு உடைய பொன்னின் காளங்கள் — [இஊ*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நான்குபத்தை — [இக*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று-
 [6.] த்தொண்ணூற்று ஐம்பத்தை செய் கால் — [இஎ*] காளம் ஒன்று பொன் இரு-
 நூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுபத்தை செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி — [இய*]
 காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுக-

- [7.] மஞ்சையாக இரண்டொலி¹ பொன் ஐஞ்சூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்சு [—]
[௫௬*] காளம் ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகழஞ்செய்
ஒன்பது மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௬௮*] காளம் ஒன்று
- [8.] பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் முக்கால் — [௬௯*] காளம் ஒன்று
பொன் இருதூற்று எண்பத்து அறுகழஞ்செய் முன்று மஞ்சாடியுக்குன்றி
[௬௨*] [கா]ளம் ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று

B. WEST WALL.

First section.

- [1.] எண்கழஞ்சையெயிரண்டு மஞ்சாடி — [௬௩*] காளம் ஒன்று பொன் இருதூற்று
எண்பத்து எழுகழஞ்செய் முக்காலெ நானு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௬௪*] பண்-
டாரங்களில் குடுத்தன [௬௫*] காளம் ஒன்று பொன் தூற்று
- [2.] அறுபத்து எண்கழஞ்செய் கால் — [௬௬*] காளம் ஒன்று பொன் தூற்று அறு-
பத்து எண்கழஞ்சு — [௬௭*] ஒற்றை கெடுவெ ஓன்றும் குழல் ஒன்றும்
உன்பட பொன் தூற்று நாகப்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை-
- [3.] யெ முன்று மஞ்சாடி — [௬௮*] அடுத்த விளக்கின மொட்டும் பறையும் உட்-
பட திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடங்கள் — [௬௯*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்
ஒன்று பொன் நாகப்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ இ-
- [4.] ண்டி மஞ்சாடியும் குன்றியாக மூன்றினால் பொன் தூற்று நாகப்பத்து எண்-
கழஞ்செய் முக்காலெயிரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௭௦*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்
மகுடம் ஒன்று பொன் நாகப்பத்து ஒன்பதின்
- [5.] கழஞ்செ முக்காலாக² ஐஞ்சினால் பொன் இருதூற்று நாகப்பத்து எண்கழஞ்செய்
முக்கால் — [௭௧*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்[ல்] மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின்
கழஞ்சை இரண்டினால் பொன் தூற்றுத்-
- [6.] கழஞ்சு — [௭௨*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாகப்பத்து ஒன்-
[ப]தின் கழஞ்சை இரண்டினால் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்சு — [௭௩*]
திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்
- [7.] ஐம்பத்து ஒருகழஞ்சு — [௭௪*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்
நாகப்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுகழஞ்சையுக்குன்றியாக இரண்டினால் பொன்
தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய் முக்கால்-
- [8.] ல் [—] [௭௫*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின்
கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௭௬*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்
ஒன்று பொன் நாகப்பத்து எண்கழஞ்செ முக்கால் — [௭௭*] திருப்ப-
- [9.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு
மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௭௮*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்
ஐம்பதின் கழஞ்செ முக்காலாக இரண்டினால் பொன்

Second section.

- [1.] தூற்று ஒருமஞ்சை — [௭௯*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்
நாகப்பத்து ஒன்பதின் கழ-
- [2.] ன்சை — [௮௦*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாகப்பத்து
ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்-
- [3.] சாடி — [௮௧*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாகப்பத்து
ஒன்பதின் கழஞ்செ கால் — [௮௨*] திருப்பன்-

¹ Road இரண்டொலி.² Read முக்காலாக.

- [4.] னித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து எண்கழஞ்சொ [—] [அக*]
 திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்
- [5.] ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சொ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி —
 [அச*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்
- [6.] மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து எண்கழஞ்சொ முக்காவலெ இரண்டு மஞ்சாடி-
 யுக்குன்றி — [அடு*] திருப்ப-
- [7.] ன்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சொ மஞ்சாடி — [அச*]
 திருப்பள்ளித்தொங்கல்
- [8.] மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சொ முக்காவலெ இரண்டு
 மஞ்சாடியுக்குன்றியாக முன்றிலு-
- [9.] ல் பொன் ஊற்று காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சொயெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்-
 [சு]ன்றி [—] [அச*] யவலூசுர

Third section.

- [1.] சேகரபு மொட்டி அடுத்த விளக்கின பறையுட்பட ஐஞ்சிகால் பொன் ஐம்பதின்
 கழஞ்சு — [அஅ*] வண்ணிகைத்திருக்கொற்றக்குடை மகுடம் மொட்டி அடுத்த
 விளக்கின பறைய
- [2.] உள்ப்பட ஒன்று பொன் பதின்கழஞ்சொயெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி —
 [அச*] இலைத்தட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்துத்தொண்ணூற்று ஐங்கழ-
 ஞ்சு — [சுய*] இலைத்த-
- [3.] ட்டி ஒன்று பொன் தொளாயிரத்து என்பத்து எண்கழஞ்சு — [சுக*] லகர-
 ஸ்யனை எறிது எழுநூறிலி வலு ஸ்ரீவாஹுலுமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
 தன [சுஉ*] திருப்பொற்று
- [4.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்சொ இரண்டுகழம்பொன் இருபதின் கழஞ்சு —
 [சுக*] திருப்பொற்று ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காவலெ காது
 மஞ்சாடியுக்குன்றியாக பன்னிர-
- [5.] ண்கழம்பொன் ஊற்று ஒருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சொயெ காது மஞ்சாடி —
 [சுச*] திருப்பொற்று ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காவலெ காது
 மஞ்சாடியாக திருப்பொற்று-
- [6.] பத்திகாற்பொன் தொண்ணூற்று ஒன்பதின் கழஞ்சொ — [சுடு*] திருப்பொற்று
 ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காவலெ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றி —
 [சுசு*] திருப்பொற்று ஒன்று
- [7.] பொன் கழஞ்செய் முக்காவலெ மஞ்சாடி — [சுஎ*] தாமரைச்செயல் திருப்பொற்று
 ஒன்று பொன் பதின் முக்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி — [சுஅ*] உச்சிணொர-
 விட்கார்க்குச்சார்த்தி அருள-
- [8.] கடுத்தென — [சுசு*] அஞ்செத்து விளக்கின திரன்மணியடம் ஒன்று பொன்
 காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடியுக்குன்றி — [ரா*] ஒப்பன் திருக்-
 கைக்காறை ஒன்று பொன் ஐம்பத்து
- [9.] ஒருகழஞ்சொ — [ராச*] ஒப்பன் திரு[சு]கைக்காறை ஒன்று பொன் காற்பத்து
 ஐங்கழஞ்சொயெ இரண்டு மஞ்சாடி — [ராஉ*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று
 பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்

Fourth section.

- [1.] முக்காவலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [ராஈ*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று
 பொன் காற்பத்து ஐங்கழஞ்செய் முக்கால் — [ராச*]
- [2.] ஒப்பன் திருவாடிக்காறை ஒரணை பொன் தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சொ [ரா] [ராடு*]
 [சு]ருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் ஊற்று காற்பத்து

- [3.] ஒன்பதின் கழஞ்செய் கால் — [எசு*] செரமானையும் பாண்டியர்க்களையும் மலைநாட்டு
[எ]றிஞர் கொண்ட பண்டாரங்க.
[4.] னில் பொன் கொண்டு செய்து குடுத்த திருப்பட்டம் ஒன்று பொ[ன் டு]காளா-
பிரத்து என்பத்து ஒருகழஞ்செய் கால் — [எசு*]

TRANSLATION.

First part.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) the edict (*śāsana*) of Rājarāja, (*alias*) Rājakēsarivarman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.²

2. On the twentieth day of the twenty-sixth year (*of the reign*) of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*kalam*) (*in*) the hall (*at*) Kāndaḷār,³ he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēngai-nādu, Gāṅga-pādi, Taḍigai-pādi, Nuḷamba-pādi, Kuḍamalai-nādu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) gave fame (*i.e.*, made (*him*) famous) (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pādi,—deprived the Śeriyas (*i.e.*, the Pāṇdyas) of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—having been pleased to make gifts (*in*) the royal bathing-hall (*tiru-mañjana-sālu*) to the east (*of the hall*) of Irumaḍi-Śōray within the Tañjāvūr palace (*kōyil*), the lord (*udaiyār*) Śrī-Rājarājadēva vouchsafed to say:—“ Let the gifts made by us, those made by (*our*) elder sister,⁴ those made by our wives, and those made by other donors to the lord (*udaiyār*) of the sacred stone-temple (*tirukkuzrali*), (*called*) Śrī-Rājarājēśvara,—which we caused to be built (*at*) Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇdyakulāśani-valanādu,—be engraved on stone on the sacred shrine (*śrī-vimāna*):” (*Accordingly, these gifts*) were engraved (*as follows*):—

3. On the three-hundred-and-twelfth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave one gold (*image of*) Kolgaidēvar,⁵ which is to be present (*at*) the sacred offerings (*śrī-bali*),⁶ weighing eight hundred and twenty-nine *kaṇaṅju*⁷ and three quarters and three *mañjādi* by the stone called (*after*) Āḍavallāu.

¹ The எ of எறிஞர் seems to be corrected from எ.

² This *Anuśūbhā* verse is quoted, with three misreadings, in Dr. Burnell's *South-Indian Palaeography*, second edition, p. 40, note 2. Similar verses are found on the seals of the two Loydon grants; see Dr. Burgess's *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 and 224.

³ This expression, which was mistranslated in Vol. I, seems to refer to some incident in the king's early life, perhaps to some feat, by which he showed the great strength of his arm. In an inscription of the 12th year of his reign, which was published in Vol. I (No. 146), காந்தனூர்ச்சாலை கலமகுத்த is the only epithet, which precedes the name of the king as a kind of *birda*.

⁴ அக்கள் seems to be used for அக்கை, just as அம்மன் for அம்மை. The older sister referred to is Kundavaiyār, the queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar; see the introduction to No. 6. The gifts, which were made by herself, the king's wives and others, are recorded in various other inscriptions of the Tañjāvūr temple.

⁵ *I.e.*, 'the god (*who is*) to receive (*the offerings*).'

⁶ According to Winslow, the secondary idol of a temple (எழுத்தருளும் விக்கிரகம் or *utsava-vigraha*) is carried about in processions, while the chief idol (*mūla-vigraha*) remains stationary.

⁷ 1 கழஞ்சு consists of 20 மஞ்சாடி, 1 மஞ்சாடி of 2 குன்றி, and 1 குன்றி weighs about 2 grains.

4. On the same day (*he*) gave one dish (*tāla*) of gold for the sacred offerings, supported by a lotus (*padmāsana*), weighing nine hundred and ninety-five *kaṛaṅju* and a half and four *maṅjādi* by the same stone.

5. On the fourteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave one sacred diadem (*tiruppattam*) of gold, weighing four hundred and ninety-nine *kaṛaṅju* by the stone called (*after*) Āḍavallāṅ.

6. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-four *kaṛaṅju* and a half and two *maṅjādi* by the same stone.

7. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and eighty-four *kaṛaṅju* and a quarter by the same stone.

8. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-seven *kaṛaṅju* and a half by the same stone.

9. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-one *kaṛaṅju* and a half by the same stone.

10. On the twenty-seventh day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave out of (*his*) minor treasure (*śirudanam*) one gold plate (*taligai*), weighing six hundred and fifty-two *kaṛaṅju* and eight *maṅjādi* by the stone called (*after*) Āḍavallāṅ.

11. On the same day (*he*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-three *kaṛaṅju* and a quarter by the same stone.

12. On the same day (*he*) gave one gold bowl (*maṅḍai*), weighing three hundred and ninety-seven *kaṛaṅju* and six *maṅjādi* by the same stone.

13. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-three *kaṛaṅju* and (*one*) *maṅjādi* by the same stone.

14. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-eight *kaṛaṅju* and (*one*) *kuggi* by the same stone.

15. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-six *kaṛaṅju* by the same stone.

16. On the same day (*he*) gave one gold pitcher (*kendī*), weighing two hundred and eighty-four *kaṛaṅju* and a half by the same stone.

17. On the thirty-fourth day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave out of (*his*) minor treasure (*śirudanam*) one gold salver (*tattam*), weighing forty *kaṛaṅju* and a quarter by the stone called (*after*) Āḍavallāṅ.

18. On the two-hundred-and-seventy-fifth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave one copper water-pot (*kuta*), to be placed on the copper pinnacle (*stāpitturi*)¹ of the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*), weighing three thousand and eighty-three *pala*.² The various gold plates (*tagadu*), which were laid over it, weighed two thousand nine hundred and twenty-six *kaṛaṅju* and a half by the stone called (*after*) Āḍavallāṅ.

19. On the one-hundred-and-fourth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave to the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*) one gold kettle (*kiddram*), weighing eleven thousand seven hundred and forty-two *kaṛaṅju* by the stone called (*after*) Āḍavallāṅ.

20. On the same day (*he*) gave one gold *ōṭṭu-vattil*,³ weighing four hundred and eighty-eight *kaṛaṅju* by the same stone.

¹ According to Winslow, ுடல் or ுடல் is a synonym of *sikhara*, the upper pinnacle of a temple.

² லௌ, 'a weight, thirteen of which make a trifle over a pound;' Winslow.

³ This word signifies perhaps 'a cup (*resembling*) a shell (ஓட்டு).'

21. On the same day (*he*) gave one gold pot (*kalāśa*), weighing five hundred and seven *karāṅju* by the same stone.
22. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and eighty-three *karāṅju* by the same stone.
23. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karāṅju* by the same stone.
24. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karāṅju* and a quarter by the same stone.
25. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing five hundred and twelve *karāṅju* and a half by the same stone.
26. On the same day (*he*) gave one gold spittoon (*paḍikkam*), weighing eight hundred and two *karāṅju* and a half by the same stone,—including the three legs and the two rings (*valaiyil*).
27. On the same day (*he*) gave one gold salver (*tattam*), weighing forty-nine *karāṅju* and three quarters by the same stone.
28. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *karāṅju* and three quarters by the same stone.
29. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing fifty *karāṅju* by the same stone.
30. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *karāṅju* and three quarters, two *maṅjādi* and (*one*) *kuzzi* by the same stone.
31. On the same day (*he*) gave one small receptacle for sacred ashes (*kuru-maḍal*) of gold, weighing ninety-seven *karāṅju* by the same stone.
32. On the same day (*he*) gave one gold measuring-cup (*māna-vattil*), weighing twenty *karāṅju* by the same stone.
33. On the three-hundred-and-eighteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), (*he*) gave a gold (*image of*) Kshêtrapāladêva, (*which measured*) by the cubit-measure (*muṛam*), (*preserved*) in the temple (*kôyil*) of the lord, three fingers (*viral*) and three *tôrai*¹ in height from the feet to the hair, which had a sacred foot-stool (*śrīpādapiṭha*) of silver, (*measuring*) six *tôrai* in height and four fingers and six *tôrai* in circumference, and which weighed seventy-two *karāṅju* and a half,— including the spear (*śūla*), the skull (*kapāla*), the noose (*pāśa*) and the drum (*damaruka*), which (*the image*) held in its four divine hands, and the sacred foot-stool of silver.
34. Out of the treasures (*bhaṇḍāra*), which he seized after having defeated the Chêra king (*Sêramān*) and the Pāndyas in Malainādu, the lord Śrī-Râjarâjadêva gave on the three-hundred-and-nineteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*) to the supreme lord (*paramasvāmin*) of the Śrī-Râjarâja-Îśvara (*temple*) the following gold emblems (*chiṅna*), which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallān and engraved on stone:—
35. One betel-pot (*kālāṅji*), (*consisting of*) five hundred and eighty-six *karāṅju* of gold.
36. One betel-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty-two *karāṅju* and a half of gold.
37. One water-pot (*kuṭa*), (*consisting of*) three hundred and eighty-two *karāṅju* and a half of gold.
38. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and sixty-seven *karāṅju* of gold.

¹ 1 *ṅpāl* or cubit consists of 2 *ṅṅāṅ* or spans, 1 *ṅṅāṅ* of 12 *ṅṅāṅ* or finger's breadths, and 1 *ṅṅāṅ* of 8 rice corns, which are here called *ṅṅāṅ*.

39. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and fifty-two *karāñju* of gold.
40. One water-pot, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karāñju* of gold.
41. One chunnam box (*kaṇḍigaicheppu*), (*consisting of*) one hundred and twenty-one *karāñju* and a half of gold, — including the stand (*adi*) and the lid.¹
42. One betel-leaf box (*ilaicheppu*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karāñju* and three quarters of gold, — including four lion's feet (*yālikkāḷ*) and the lid.
43. One betel-leaf box, (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karāñju* of gold, — including four lion's feet and the lid.
44. One plate (*taligai*), (*consisting of*) one thousand one hundred and thirty-five *karāñju* and a half of gold, — including the stand.
45. One censer (*kalasappāgai*), (*consisting of*) four hundred and seventy *karāñju* of gold, — including the spout (*mūkku*) and the stand.
46. One censer, (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *karāñju* of gold, — including the spout and the stand.
47. Eight gold chains (*koḍi*), consisting of seventy-eight *karāñju* and three quarters of gold, — including sixteen flowers, (*two of*) which were attached to the hanging part (*tūkkam*) (*and*) to the top part (*talai*) (*respectively, of each chain*).
48. One *tāruittāl-vaiṭṭil*, (*consisting of*) four hundred and forty-eight *karāñju* of gold, — including two bass-reliefs (*karukku*) and two lion's feet (*siṃhapāda*).
49. One sacred crown (*tiru-mudi*), (*consisting of*) two hundred and seventy-three *karāñju* of gold.
50. One handle (*kai*) for a fly-whisk (*techōppi*), (*consisting of*) two hundred and four *karāñju* of gold.

Second part.

51. From the twenty-third year to the twenty-ninth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājadēva gave to the supreme lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*) out of his own treasures and out of the treasures, which he seized after having defeated the Chēra king and the Pāṇḍyas in Malaināḍu, the following emblems (*chikua*) of gold, sacred ornaments (*ābharana*) of gold, *etc.*, which were weighed by the stone called (*after*) Āḍavallān and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year and the twenty-sixth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the east of this upper tier (*jagatippadai*):—²

52. Out of the treasures, which he seized after having defeated the Chēra king and the Pāṇḍyas in Malaināḍu, (*he*) gave:—

53. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-four *karāñju* of gold.

54. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-three *karāñju* of gold.

55. Having obtained the illustrious names of Śivapādasēkhara³ and Śrī-Rājarāja,⁴ (*he gave the following*) gold trumpets (*kālam*), which had one *kaṅgil* (?), two pipes (*kural*) and five rings (*mōdiram*):—

¹ *கருவ* is probably the same as *கருவ* or *கருவ*.

² This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the upper tier of the north wall and is consequently, with respect to it, situated in the east. On *jagatippadai* see page 35, note 2.

³ *I.e.*, 'he whose diadem are Śiva's feet,' 'the devotee of Śiva.'

⁴ *I.e.*, 'the illustrious king of kings.'

56. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karāṅju* and a half of gold.
57. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karāṅju* and a quarter of gold.
58. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karāṅju* and three quarters and two *mañjādi* of gold.
59. Two trumpets, consisting of five hundred and ninety-three *karāṅju* of gold,—each (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karāṅju* and a half of gold.
60. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karāṅju*, nine *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.
61. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety *karāṅju* and three quarters of gold.
62. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-six *karāṅju*, three *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.
63. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-eight *karāṅju* and a half and two *mañjādi* of gold.
64. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *karāṅju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.
65. Out of (*his own*) treasures (*he*) gave :—
66. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karāṅju* and a quarter of gold.
67. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karāṅju* of gold.
68. A single (*trumpet*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *karāṅju* and a half and three *mañjādi* of gold, — including one *kaṅgil* and one pipe (*kuṅal*).
69. (*The following*) tops (*makuta*) for temple-parasols (*tiruppallitōṅgal*), including a knob (*moṭṭu*) and a plate (*paraḷai*) soldered together:—
70. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-eight *karāṅju* and three quarters, two *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karāṅju* and a half, two *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.
71. Five tops for temple-parasols, consisting of two hundred and forty-eight *karāṅju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karāṅju* and three quarters of gold.
72. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred *karāṅju* of gold, — each (*consisting of*) fifty *karāṅju* of gold.
73. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karāṅju* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karāṅju* of gold.
74. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty-one *karāṅju* of gold.
75. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karāṅju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karāṅju*, seven *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.
76. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karāṅju*, two *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.
77. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karāṅju* and three quarters of gold.
78. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karāṅju* and three quarters, two *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.
79. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred and one *karāṅju* and a half of gold,—each (*consisting of*) fifty *karāṅju* and three quarters of gold.
80. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karāṅju* and a half of gold.

81. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṛaṅju* and six *mañjādi* of gold.

82. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṛaṅju* and a quarter of gold.

83. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṛaṅju* and a half of gold.

84. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṛaṅju*, two *mañjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold.

85. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṛaṅju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold.

86. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *kaṛaṅju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

87. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-nine *kaṛaṅju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold,— each (*consisting of*) forty-nine *kaṛaṅju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold.

88. Five tops for white parasols (*dhavalachchhatra*), consisting of fifty *kaṛaṅju* of gold, — including a plate (*paṛalai*) soldered together with the knob (*moṭṭu*).

89. One top for a coloured sacred parasol of victory (*vannigai-tiru-korra-kudai*), (*consisting of*) fifteen *kaṛaṅju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold,— including a plate soldered together with the knob.

90. One betel-leaf salver (*ilaittaṭṭu*), (*consisting of*) nine hundred and ninety-five *kaṛaṅju* of gold.

91. One betel-leaf salver, (*consisting of*) nine hundred and eighty-eight *kaṛaṅju* of gold.

92. Having returned from the conquest of Satyāśraya, (*he*) poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpādapushpa*) and worshipped the feet of the god (*with the following gold flowers*):—

93. Two sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of twenty *kaṛaṅju* of gold,— each (*consisting of*) ten *kaṛaṅju* of gold.

94. Twelve sacred gold flowers, consisting of one hundred and nineteen *kaṛaṅju* and a half and four *mañjādi* of gold,— each (*consisting of*) nine *kaṛaṅju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold.

95. Ten sacred gold flowers, consisting of ninety-nine *kaṛaṅju* and a half of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) nine *kaṛaṅju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

96. One sacred gold flower, (*consisting of*) nine *kaṛaṅju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold.

97. One sacred gold flower, (*consisting of*) (*one*) *kaṛaṅju* and three quarters and (*one*) *mañjādi* of gold.

98. One sacred gold flower, shaped like a lotus (*tāmarai*), (*consisting of*) thirteen *kaṛaṅju* and six *mañjādi* of gold.

99. To Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (*he*) gave (*the following ornaments*), to be worn (*by this god*):—

100. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaṭṭam*), (*consisting of*) five (*strings*) soldered together, (*and containing*) forty-nine *kaṛaṅju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold.

101. One polished¹ ring for the arm of the god (*tirukkaikkārai*), (*consisting of*) fifty-one *kaṛaṅju* and a half of gold.

¹ ஒட்டன் seems to be another form of ஒட்டம், 'polish'; compare அறன், கலன், நிலன், பதன், பலன் for அறம், கலம், நிலம், பதன், பலம்.

102. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *karāñju* and a half and two *mañjādi* of gold.

103. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-nine *karāñju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuzzi* of gold.

104. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *karāñju* and three quarters of gold.

105. One pair of polished rings for the feet of the god (*tiruvadikkārai*), (*consisting of*) ninety-six *karāñju* and a half of gold.

106. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *karāñju* and a quarter of gold.

107. (*Finally, he*) gave one sacred diadem (*tiruppattam*), (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *karāñju* and a quarter of gold, which was made of gold taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chēra king and the Pāṇḍyas in Malainādu.

No. 2. ON THE WEST WALL.

This inscription is engraved in five sections, each of which occupies a separate face of the west wall. It consists of two distinct parts.

The first part extends to about two thirds of line 7 of the first section and describes eleven gold vessels, which were presented on the 310th day of the 25th year of the reign of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēva, 'to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Āḍavallār,' by the king's elder sister,¹ who was the queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar.

The second part enumerates other gifts of gold vessels and ornaments, which were made by the same royal lady between the 25th and 29th year of the king's reign. The items detailed in paragraphs 14 to 42 were given 'to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Āḍavallār Dakshina-Mēru-Viṭaṅkar.' Paragraphs 44 to 59 describe gifts 'to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar.'

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [1*] திருமகன் பொலப்பெருகிவச்செல்வியுத்தகக்கெயிரிமெ மூண்டமெ மகக்கொளக்காந்தருர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெக்கெகாடுக்கக்கபாடியுத்தடிசெபாடியும் துணம்பபாடியுக்குடமலைகாடுக்கொல்லமுக்கலைக்கமும் எண்டிசெபுகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழமெ இலக்கமுத்திண்டிறல்
- [2.] வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழியெனல்லாயாண்டெதொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியமொத்தெக கொள் கொராஜகெவலிவழிபாசு ஸ்ரீ[ரா]ராஜராஜகெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெதெஞ்சாலது நான் முன்னூற்றெருபதினில் ஆடவல்லவர் கம்பிராட்டியார் உலாவாடுமையியார்க்கு ஸ்ரீராஜராஜகெவர் திருத்த-
- [3.] மக்கெயார் வல்லவொயர் வடியுடுவார் சிறைகெயியார் குடுத்த பொன்னின் தனிகெ ஒன்று ஆடவல்லவென்னுக்கல்லால் கிடெற முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றென்கழஞ்செபொ — [க*] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் தனிகெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெற கானூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகமுஞ்சு — [உ*] காளதினெவ-

¹ According to No. 6, the proper name of this princess was Kundavaiyār.

² In the first volume, pp. 97, 100 and 112, this word was translated by 'the Pallava king.' The reading of the original, however, is clearly வல்லவொயர், and not பல்லவொயர்.

- [4.] ய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெடெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடுறெ தூற்றுத்-
தொண்ணூற்றொன்பபின் கழஞ்சு — [௩*] காளதிலெய் குடுத்த பொன்னின்
மண்டெடெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடுறெ முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பபின்
கழஞ்செ முக்கால் — [௪*] காளதிலெய் குடுத்த பொன்னின் குடம்
ஒன்று மெற்படி கல்லால்
- [5.] ல் திடுறெ தூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பபின் கழஞ்செ — [௫*] காளதிலெய் குடுத்த
பொன்னின் குடம் [தூன்]று மெற்படி கல்லால் திடுறெ தூற்றுத்தொண்ணூற்-
றொன்பபின் கழஞ்செ முக்கால் — [௬*] காளதிலெய் குடுத்த பொன்னின்
குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடுறெ தூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்-
செய் எழுமஞ்சாடியுக்குன்றி — [௭*]
- [6.] காளதிலெய் குடுத்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடுறெ
தூற்றுத்தொண்ணூற்றும்கழஞ்சு — [௮*] காளதிலெய் குடுத்த பொன்-
னின் வட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடுறெ தொண்ணூற்றொன்பபின்
கழஞ்செ — [௯*] காளதிலெய் குடுத்த பொன்னின் வடவூரபத்திமடல் அடி-
யொடும் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடுறெ ஏ-
- [7.] ண்பதின் கழஞ்சு — [10*] காளதிலெய் குடுத்த பொன்னின் கறண்டுகெச-
[செ]ர்ப்பு [பொ] தும் ஒடாணியும் திலையாணியும் உள்ப்பட
ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடுறெ தூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பபின் கழஞ்சு —
[11*] யாண்டு இருபத்தைஞ்சாவது முதல் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
வரை ஆடவல்லார் டகாண்மெருவிடங்கர் கம்பிராட்டியார்

Second section.

- [1.] உமாபரலெயிரியார்க்குத்தஞ்சைவிடங்கர் கம்பிராட்டியார் உமாபரலெயிரியார்க்கும்
புரிநாஜராஜலெயர் திருத்த-
- [2.] மக்கையார் வல்லவையார் வடயெடெவர் தலாடெயியார் குடுத்த பொன்னின் திரு-
லூரணங்கலும் சின்னங்கலும்
- [3.] உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்சாவது இத்த ஜமதிப்படையில் இதுங்கு
முன் வடக்கடைய கல்லில் வெட்டின தி-
- [4.] க்கி தின்றன ஆடவல்லாரென்னுக்கல்லால் திறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி —
[12*] ஆடவல்லார் டகாண்மெருவி-
- [5.] டங்கர் கம்பிராட்டியார் உமாபரலெயிரியார்க்குக்குடுத்தன [13*] ஒட்டுவட்டில்
ஒன்று பொன் தூற்றுத்தொண்ணூற்று எண்க-
- [6.] மஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி [—] [14*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று
பொன் தூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுமஞ்சு[சு]கா — [15*]
- [7.] தவுக்கைய் ஒன்று பொன் தூற்று காற்பத்து [சு]ம்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி —
[16*] தவுக்கைய் ஒன்று பொன் தூற்று
- [8.] காற்பத்து அறுமஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியுக்குன்றி — [17*] கலசப்பாணை
ஒன்று பொன் இருதூற்று-
- [9.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் [—] [18*] அன்னம் ஒன்று பொன்
தொண்ணூற்று[சு] எண்கழஞ்செ கால் [—] [19*]

Third section.

- [1.] கெரி ஒன்றில் கண்ணில் [தடவிக்க]ட்டின கல்லு இரண்டிட்டல திறை பொன்
முப்பத்து காற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுக்குன்றி — [20*] வெண்ணை-
மகாக்கைய் ஒ-

¹ Road டகாண். ² Road டகாண்.

- [2.] ன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்கால் — [௨௧*] வெண்சாமணாக்-
கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்செய்யெ இரண்டு மஞ்சாடி —
[௨௨*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று
- [3.] பொன் இருபதின் கழஞ்செய் — [௨௩*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன்
பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் — [௨௪*] திருமுருடம் ஒன்று பொன் இருபதின்
எழுபத்து ஐக்கழஞ்செய் — [௨௫*] திருப்பொற்-
- [4.] பூ ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செய்க்காத் திருப்பொற் பூ ஒன்று அறுபத்தைஞ்சிறால்
பொன் எண்ணூற்று இருபத்து ஐக்கழஞ்செய் — [௨௬*] திருப்பொற்பூ ஒன்று
பொன் நூற்றாண்டெய் மு-
- [5.] க்காவெ நாலு மஞ்சாடியுக்குன்றியாகத் திருப்பொற் பூ ஒன்று ஐஞ்சிறால்
பொன் நூற்று எழுபத்து நூற்றாண்டெய் இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௨௭*]
நூக்கம் ஒன்று பொன்
- [6.] இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய் — [௨௮*] திருவாளி ஓரணையினால் பொன்
அறுபத்தைஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௨௯*] இரட்டைத்திருவுருத்
ஓரணையினால் பொன் பதின் கழஞ்செய்-
- [7.] ய் மஞ்சாடி — [௩௦*] திருக்கம்பி ஓரணையினால் பொன் பதின் கழஞ்செய்
முக்காவெ மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௩௧*] வயிரச்செயல் தாலிமணி வடம்
ஒன்றில் தாலிமணி நூற்று ஐம்-
- [8.] பத்தெழும் திரு ஒ . . . படுகண் நாலும் கள்ளிப்பூ நாலும் கொக்கு-
லாய் ஒன்று [௩௨*] வக்கம் இரண்டும் உட்பட பொன் பதினொருகழஞ்செய்
மஞ்சாடி — [௩௩*] மூன்றென்றாக
- [9.] அடுத்த விளக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் அறுபத்து இருபத்து —
[௩௪*] புறத்துடர் படுகண்ணுக்கள்ளிப்பூவுக்கு [௩௫*] வ[௩௬*] யும் உட்பட
ஒன்று பொன் இருபத்து நூற்றாண்டெய்-

Fourth section.

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௩௬*] வயிரசாயவம் ஒன்று பொன் நூற்று
இருபத்து இருபத்தைஞ்செய்
- [2.] முக்கால் — [௩௭*] திருக்கையப்பொட்டு ஓரணை பொன் தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய்-
செய் — [௩௮*] திருக்கையக்கடி-
- [3.] ஓ ஓரணை பொன் ஐம்பத்து அறுபத்தைஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி —
[௩௯*] திருக்கையக்கா-
- [4.] னை உயிர்ப்புறவன் ஓரணை பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்செய் — [௪௦*]
தொழிற்பட்டிகை
- [5.] ஒன்று பொன் முன்றூற்று நூற்றாண்டெய் நூற்றாண்டெய் — [௪௧*] திருவடிக்காரை
உயிர்ப்புறவன் ஓரணை
- [6.] பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்செய் கால் — [௪௨*] வாகுலாயவ ஓரணை
பொன் நூற்று ஒன்ப-
- [7.] தின் கழஞ்செய் — [௪௩*] திருக்கால்மொதிரம் பத்திறால் பொன் பதினாறு-
கழஞ்செய் முக்காவெ
- [8.] இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௪௪*] (எ)தஞ்சைக்கிடங்கர் நம்பிராட்டியார்
உயிர்ப்புறவன் ஓரணை
- [9.] க்குக்குத்தன [—] : [௪௫*] தனிகை ஒன்று பொன் நூற்றாண்டெய் நூற்றாண்டெய்
எண்கழஞ்செய் நா-

Fifth section.

- [1.] னு மஞ்சாடி — [௪௬*] மண்டை ஒன்று பொன் இருபத்துநூற்றாண்டெய்
அறுபத்தைஞ்செய் — [௪௭*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுநூற்றாண்டெய்
நூற்று எழுபத்தைஞ்செய் முக்கால் — [௪௮*] நவக்கைய் ஒன்று பொன்-

- [2.] ன் ஞாற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடி. — [௪௭*] கலசப்-
பாளை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று ஐக்கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
யுங்குன்றி — [௪௮*] கலசம் ஒன்று பொன் ஞாற்று-
- [3.] த்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சொ — [௪௯*] கல[ச]ம் ஒன்று பொன் ஞாற்றுத்-
தொண்ணூற்று எழுமஞ்செய் கால் — [௫௦*] கலசம் ஒன்று. பொன்
ஞாற்றுத்தொண்ணூற்று எழுமஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி. — [௫௧*]
- [4.] கழண்டிகைச்செப்பு ஒன்று [பொ]ன் ஞா[ற்]றுத்தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய்
கால் — [௫௨*] வெண்சாமணாக்கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-
சொடியெ நாறு மஞ்சாடி. — [௫௩*] ஈச்சொப்பிக்கை-
- [5.] ய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சொடியெ மஞ்சாடி. — [௫௪*] திருப்-
பொம்பூ ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்சொத்திருப்பொம்பூ நாற்பத்து எட்டிகால்
பொன் இருநூற்று நாற்பதின் கழஞ்சு — [௫௫*] திருப்பொம்-
- [6.] பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் முக்காலெ நாறு மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்-
பொம்பூ எழுபத்து இரண்டிகால் பொன் முன்னூற்று ஐம்பத்து எண்கழஞ்-
செய் நாறு மஞ்சாடி. — [௫௬*] திருப்-
- [7.] பொம்பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செ முக்காலெ நாறு மஞ்சாடியாகத்திருப்பொம்பூ
ஆறிகால் பொன் இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சொடியெ நாறு மஞ்சாடி. — [௫௭*]
திருப்பொம்பூ ஒன்று பொ-
- [8.] ன் நாற்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொம்பூ
மூன்றிகால் பொன் பதிகாற்கழஞ்செய் மு[க்]காலெ குன்றி — [௫௮*] திருப்-
பொம்பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் முக்கால் [௫௯*]

TRANSLATION.

First part.

1. Hail! Prosperity! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year (of the reign) of Kō-Rājakēsarivarman, alias Śrī-Rājarājadēva, who, — while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife, — in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (in) the hall (at) Kāndaḷūr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēngai-nādu, Gaṅga-pāḍi, Taḍigai-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Kuḍamalainādu, Kollam, Kalīngam, Īra-maṅḍalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions, and the seven and a half lakshas of Iraṭṭa-pāḍi, — deprived the Seriyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped everywhere; — the venerable elder sister of Śrī-Rājarājadēva, (who was) the great queen (mahādēvi) of Vallavaraiyar-Vandyadēva, gave to (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Āḍavallār, one gold plate (taligai), weighing three hundred and ninety-eight karaṅḷu and a half by the stone called (after) Āḍavallān.

2. On the same day (she) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six karaṅḷu by the same stone.

3. On the same day (she) gave one gold bowl (maṅḍai), weighing one hundred and ninety-nine karaṅḷu by the same stone.

4. On the same day (she) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine karaṅḷu and three quarters by the same stone.

5. On the same day (she) gave one gold water-pot (kuṭa), weighing one hundred and ninety-eight karaṅḷu and a half by the same stone.

6. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-nine *kaṛaṅju* and three quarters by the same stone.
7. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-six *kaṛaṅju*, seven *maṅjādi* and (*one*) *kuṅṛi* by the same stone.
8. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-eight *kaṛaṅju* by the same stone.
9. On the same day (*she*) gave one gold cup (*vattil*), weighing ninety-seven *kaṛaṅju* and a half by the same stone.
10. On the same day (*she*) gave one golden receptacle for sacred ashes with lotus-ornaments (*pushkara-patti-maḍal*), together with a stand (*uḍi*),—weighing eighty *kaṛaṅju* by the same stone.
11. On the same day (*she*) gave one golden chunnam box (*kaṛaṇḍigaichoppu*),¹ including a bolt (*ōḍāni*) and a pin (*nilaiyāni*),—weighing one hundred and ninety-nine *kaṛaṅju* by the same stone.

Second part.

12. From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year (*of the king's reign*), the venerable elder sister of Śrī-Rājarājadēva, (*who was*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar, gave to (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Âḍavallār Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and to (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Taṅjai-Viṭaṅkar, the following sacred ornaments (*ābharana*), emblems (*chilna*), etc., of gold, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallāu and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the north of this upper tier (*jagatippaḍai*):—²
13. To (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Âḍavallār Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—
14. One *ōṭṭu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *kaṛaṅju* and a half, two *maṅjādi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold.
15. One *ōṭṭu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛaṅju* and a half of gold.
16. One *tavukkai*,³ (*consisting of*) one hundred and forty-seven *kaṛaṅju* and six *maṅjādi* of gold.
17. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-six *kaṛaṅju* and three quarters, (*one*) *maṅjādi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold.
18. One censer (*kalaṣappāḍai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṛaṅju* and a quarter of gold.
19. One swan (*aṅgam*), (*consisting of*) ninety-eight *kaṛaṅju* and a quarter of gold.
20. One parrot (*kiṭi*), the gold of which weighed thirty-four *kaṛaṅju*, nine *maṅjādi* and (*one*) *kuṅṛi*,—including two precious stones set into the eyes.
21. One handle for a white *chāmara* (*veṅ-sāmarai*), (*consisting of*) nineteen *kaṛaṅju* and three quarters of gold.

¹ $\text{Q}\text{F}\text{U}\text{L}$ is still used as a vulgar form for $\text{Q}\text{F}\text{U}\text{L}$.

² This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare page 11, note 2.

³ This word might be connectōd with the Kanarese *taṛulu*, 'a salver, waiter.'

22. One handle for a white *chāmāra*, (consisting of) nineteen *kaṛaṅju* and a half and two *mañjādi* of gold.

23. One handle for a fly-whisk (*ichchōppi*), (consisting of) twenty *kaṛaṅju* of gold.

24. One handle for a fly-whisk, (consisting of) nineteen *kaṛaṅju* and a half of gold.

25. One sacred crown (*makuta*), (consisting of) two hundred and seventy-five *kaṛaṅju* and a half of gold.

26. One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of eight hundred and twenty-five *kaṛaṅju* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) five *kaṛaṅju* of gold.

27. Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *kaṛaṅju*, two *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *kaṛaṅju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.

28. One pendant (*tikkam*), (consisting of) twenty-nine *kaṛaṅju* and a half of gold.

29. One pair of sacred ear-rings (*tiru-vāli*), consisting of six *kaṛaṅju*, eight *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.

30. One pair of double sacred *urutu*,¹ consisting of ten *kaṛaṅju* and (one) *mañjādi* of gold.

31. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of fourteen *kaṛaṅju* and three quarters, (one) *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.

32. One string (*vadam*) of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi*), set with diamonds (*vayiram*), consisting of eleven *kaṛaṅju* and (one) *mañjādi* of gold,— including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge, four *paḍugaṅ*, four *kaḷippū*, one *kokkuvāy* and two square diamonds (*ṣavakkam*).²

33. One necklace (*kaṇtha-tuḍar*) of three (chains) soldered into one, (consisting of) sixty-two *kaṛaṅju* of gold.

34. One outer chain (? *purattudar*), including (one) *paḍugaṅ*, (one) *kaḷippū* and (one) *kokkuvāy*,— (consisting of) twenty-four *kaṛaṅju* and a half, two *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.

35. One *śyālam* of diamonds (*vayiram*), (containing) one hundred and twenty-two *kaṛaṅju* and three quarters of gold.

36. One pair of *poṭṭu*³ for the arms of the goddess, (consisting of) ninety *kaṛaṅju* and a half of gold.

37. One pair of bracelets (*kataka*) for the arms of the goddess, (consisting of) fifty-six *kaṛaṅju*, two *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold.

38. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkārai*),⁴ with claws⁵ (engraved) on the outside (? *ugirppuzavaṅ*), (consisting of) one hundred and fifty *kaṛaṅju* and a half of gold.

¹ Compare இரட்டை உருத்தி in No. 8, paragraph 12.

² Those names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, டிசைர் means 'the sharp eye,' செவிலி 'the flower of the milk-bush,' and செக்குவாய் 'the mouth of the paddy-bird;' சவக்கம் is probably the same as சவுக்கம், 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in No. 7, paragraph 8.

³ According to Winslow, குரட்டி is 'one of the two marriage-badges, worn, especially by Telugus, on the neck.'

⁴ According to Winslow, செவரை means 'a golden or silver collar, a neck-ring for a lad.' Here and in paragraph 40, as in No. 1, paragraphs 101 to 106, it signifies a ring for the arms or feet.

⁵ Probably tiger's claws are meant.

39. One wrought girdle (*toril-pattigai*), (*consisting of*) three hundred and forty-four *kaṛaṅju* of gold.
40. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvadikkārai*), with claws (*engraved*) on the outside, (*consisting of*) one hundred and fifty *kaṛaṅju* and a quarter of gold.
41. One pair of *śāyalam* for the feet (*pāda-śāyalam*),¹ (*consisting of*) one hundred and nine *kaṛaṅju* and a half of gold.
42. Ten rings for the toes of the goddess (*tirukkāl-mōdiram*), consisting of fourteen *kaṛaṅju* and three quarters, two *maṅjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold.
43. To (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Taṅjai-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—
44. One plate (*taligai*), (*consisting of*) four hundred and forty-eight *kaṛaṅju* and four *maṅjādi* of gold.
45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-six *kaṛaṅju* and a half of gold.
46. One *ōṭṭu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛaṅju* and three quarters of gold.
47. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-eight *kaṛaṅju* and nine *maṅjādi* of gold.
48. One censer (*kalasappānai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṛaṅju*, seven *maṅjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold.
49. One pot (*kalasu*), (*consisting of*) one hundred and ninety-six *kaṛaṅju* and a half of gold.
50. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛaṅju* and a quarter of gold.
51. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛaṅju* and eight *maṅjādi* of gold.
52. One chunnam box (*kaṛaṇḍigaicheppu*), (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *kaṛaṅju* and a quarter of gold.
53. One handle for a white *chāmara* (*ven-śāmarai*), (*consisting of*) nineteen *kaṛaṅju* and a half and four *maṅjādi* of gold.
54. One handle for a fly-whisk (*iccheppai*), (*consisting of*) nineteen *kaṛaṅju* and a half and (*one*) *maṅjādi* of gold.
55. Forty-eight sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of two hundred and forty *kaṛaṅju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *kaṛaṅju* of gold.
56. Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *kaṛaṅju* and four *maṅjādi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛaṅju* and three quarters, four *maṅjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold.
57. Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *kaṛaṅju* and a half and four *maṅjādi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛaṅju* and three quarters and four *maṅjādi* of gold.
58. Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *kaṛaṅju* and three quarters and (*one*) *kuṟri* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛaṅju* and three quarters, three *maṅjādi* and (*one*) *kuṟri* of gold.
59. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *kaṛaṅju* and three quarters of gold.

¹ Compare *rayira-śāyalam* in paragraph 36, above.

No. 3. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is engraved in 38 sections of 15 lines each and contains a description of thirty sacred ornaments. These were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which Kṛ-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēya, had given to the temple up to the 29th year of his reign. Paragraphs 5 and 6 allude to gold, which the king had seized after conquering the Chēra king and the Pāndyas, and which he had presented to the temple.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] திருமகள் பொலம்பெருகிவச்செ-
- [2.] ஸ்ரீயுத்தனக்கெயிமை பூண்டமை மன-
- [3.] க்கொளக்காத்தனாச்சாலை கலமறுத்தருளி வெ-
- [4.] க்கொளக்காத்தனாச்சாலை கலமறுத்தருளி வெ-
- [5.] ம் துணம்பயாடியுக்குடமலைகாடுக்கொல்ல-
- [6.] முக்கிண்கமும் என்னடிசை புகழ் தா ஈழம-
- [7.] ண்டலமும் இரட்டயாடி எழரை இலக்கமு-
- [8.] ந்திண்கமும் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட
- [9.] தன்னெழில் வளமுழியுள்ளையாண்டு-
- [10.] தொழுதக வினகமும் யாண்டெய் செழியரை-
- [11.] த்தெச கொள் கொளாஜகெவயிவூ[2*]ரா-
- [12.] ண ஸ்ரீராஜராஜகெவயிக்கு யாண்டு இருபத்தொ-
- [13.] ண்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [14.] ராஜ்யவாடி உடையார் பண்டாரத்தக்கா-
- [15.] ட்கி காட்டின நீக்கி உடையார் ஸ்ரீரா-

Second section.

- [1.] ஜரா[3*]வாடி உடையார் பண்டாரத்த-
- [2.] க்கடி முதல[4*]ன பெயர்னும் ரதங்களு-
- [3.] ம் உடையார்[5*] ஸ்ரீராஜ[6*]ராஜகெவயி குடு-
- [4.] த்தருளி ரதங்களுக்கொண்டு செய்-
- [5.] து முதலான [7*]தத்தின் திருவாமரண-
- [6.] க்கள் சாடு[8*]சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
- [7.] யிருசம் உட்பட க்கிண்கெவயி[9*]டி-
- [8.] க்க என்னுக்காகக்கல்லால் நிறை எடு-
- [9.] த்தன மென்னையார் கோயிலில் ஜ-
- [10.] மதிப்படைவிலும் உவலி[10*]தூண்-
- [11.] ண்டப்ப[11*]யிலும் கல்லில் வெட்டி-
- [12.] ண நீக்கி[12*] உடையார் ஸ்ரீமீமான்[13*]தக்க-
- [13.] ல்கில் வெ[14*]டின [15*] உடையார் பண்டா-
- [14.] ரத்தப்ப[16*]ன கொடு செய்த திருப்ப-
- [15.] ட்டுகை ஒன்று தண்டலாணிக்குக்கா-

Third section.

- [1.] ல் மாற்றுத்தண்கிணிய பொ-
- [2.] ண் பதின் எழஞ்செ முக்-

* Here and in the similar passages, which occur throughout this inscription, கொடு stands for கொண்டு.

- [3.] காவல மூன்[று] மஞ்சாடியு-
- [4.] கிருவந்தியும் அரக்கு சிறை
- [5.] எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சா-
- [6.] டியும் பிஞ்சு சிறை முக்கா-
- [7.] லுந்தலிக்கட்டின பளி-
- [8.] க்ரு ப[தி]னைஞ்சினால் சி-
- [9.] நை கழஞ்சும் பொத்தி மு-
- [10.] னாதினால் சிறை மூன்று
- [11.] மஞ்சாடியும் உடையார் பரி-
- [12.] நாராஜாஜெவர் [பரி]வர-
- [13.] வாலுமாத அட்டித்திரு-
- [14.] வடித்தொழுத இரண்டா-
- [15.] த்தாத்தில் முத்தில் கொ-

Fourth section.

- [1.] த்த முத்த வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்தகருமுத்த-
- [2.] ம் கிம்பொ[ன]மும் பரிட்டமும் அம்புமுத்தகருமும் இரட்டையு-
- [3.] ள்சம்பத்தியுஞ்சக்ககருஞ்சுந்த [தி]ருஞ்சிவந்த கீரும் உடைய மு-
- [4.] த்த ஆ[தி]ரத்தஞ்சுந்தருபத்திரண்டினால் சிறை காப்பத்தொ-
- [5.] ருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
- [6.] கொத்த பவழம் இருபத்த நாலினால் சிறை முக்காவல மூன்று
- [7.] மஞ்சாடியுக்குவந்தியும் ஆக சிறை அலுபத்த முக்கழஞ்செ
- [8.] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காச தொண்ணூறு — [உ*] பண்டாரத்துப்-
- [9.] பொன் செ[ர]டு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்ருக்-
- [10.] கால் ம[ர]ந்து[தி]கண்ணிய பொன் பதின கழஞ்செ முக்காவல காது
- [11.] மஞ்சாடியும் அரக்கு சிறை எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பிஞ்-
- [12.] ச சிறை முக்காலுந்த[வி]க்கட்டின ப[ளி]க்கு பதினைஞ்சினால் சி-
- [13.] நை முக்காவல காது மஞ்சாடியுக்குவந்தியும் பொத்தி மூன்றின-
- [14.] ல் சிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் பரிநாராஜாஜெவர் பரி-
- [15.] வாடிவாலுமாத அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தாத்-

Fifth section.

- [1.] தில் முத்தில் கொத்த முத்-
- [2.] த வட்டமும் அலுவட்ட-
- [3.] மும் ஒப்புமுத்தகருமு-
- [4.] முத்தும் கிம்பொனமு-
- [5.] ம் பரிட்டமும் அம்பு-
- [6.] முத்தகருமும் இரட்டை-
- [7.] யுஞ்சம்பத்தியுஞ்ச-
- [8.] கத்துக்குஞ்சுந்த கீரு-
- [9.] ள்சிவந்த [தி]ரும் உடைய
- [10.] முத்த ஆ[தி]ரத்தஞ்சுநா-
- [11.] த்து இரண்டினால் சிறை
- [12.] காப்பத்தொ[ர]ுகழஞ்செ
- [13.] ஒன்பது மஞ்சாடியு-
- [14.] ம் பண்ட[ர]த்துப்பவ-
- [15.] முத்தில் கொ[ர]த்த பவழம்

Sixth section.

- [1.] இருபத்த நாலினால் நிறை முக்காலெ
- [2.] மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நி-
- [3.] நை அறுபத்து முக்கமுஞ்சொடியெ.
- [4.] மஞ்சாடிக்கு விலை காச தொண்ணூறு [—] [ஊ*]
- [5.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
- [6.] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணி-
- [7.] க்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் ப-
- [8.] தின் கமுஞ்செ முக்காலெ[ல] காறு மஞ்-
- [9.] சாடியும் அரக்கு நிறை ஒன்பதின்
- [10.] கமுஞ்செ மூன்று மஞ்சா[ர]டியுக்குன்-
- [11.] றியும் பிஞ்சு நிறை அகாக்கமுஞ்-
- [12.] செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும்
- [13.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை மூன்று
- [14.] மஞ்சாடியுக்கடவிக்கட்டின பளி-
- [15.] க்கு பதினாளுநினால் நிறை கமுஞ்-

Seventh section.

- [1.] செ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரி-
- [2.] ராஜராஜதெவர் ஸ்ரிவாடிவாஜமாச அட்டி-
- [3.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து
- [4.] முத்தின் கொத்த முத்து வட்டமும் அறு-
- [5.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும்
- [6.] சிம்பொளமும் பபிட்டமும் அம்பமுது-
- [7.] க்கேடும் இரட்டையுஞ்சுப்பத்தியு-
- [8.] ள்க்கத்தக்குறந்த நீருஞ்சிவந்த நீரு-
- [9.] ம் உடைய முத்து ஆபிரத்தயுறந்-
- [10.] து ஐம்பத்து மூன்றினால் நிறை காற்ப-
- [11.] த்திருமுஞ்சொடியெ மஞ்சாடியும் ஒ-
- [12.] ன்பது மாலும் பண்டாரத்தில் பலமுத்தில்
- [13.] கொத்த பலமும் இருபத்து நாலினால் நிறை
- [14.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மர-
- [15.] டும் ஆக நிறை அறுபத்தைக்கமுஞ்ச-

Eighth section.

- [1.] னாடியெ மஞ்சாடிக்கு விலை காச தொண்-
- [2.] ணூற்றைஞ்சு [||—] [ஊ*] உடையார் பண்டார-
- [3.] த்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டி-
- [4.] கை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற-
- [5.] த்தண்ணிய பொன் பதின் கமுஞ்செ
- [6.] முக்காலெ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் அ-
- [7.] ரக்கு நிறை எண்கமுஞ்சொடியெ மூன்-
- [8.] டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நி-
- [9.] நை. முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்-
- [10.] கடவிக்கட்டின பளிக்கு பதினாளுநி-
- [11.] னால் நிறை கமுஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [12.] டியுக்குன்[ற]ியும் பொத்தி மூன்றினால்

- [13.] சிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையா-
 [14.] ற் ஸ்ரீராஜராஜபெவச் ஸ்ரீவாடிவாலுமாத
 [15.] அட்டித்தி[ரு]வடித்தொழுத இரண்டாத்த-

Ninth section.

- [1.] ரத்த முத்தி[ல்] கொத்த முத்த-
 [2.] வட்டமும் அலுவட்டமும்
 [3.] ஒப்புமுத்தலங்குறுமுத்த-
 [4.] ம் சிம்பொளமும் பவிட்டமும்
 [5.] அம்புமுத்தலங்கறமும் இரட்-
 [6.] டையுஞ்செய்தியுஞ்சக்-
 [7.] கத்துங்குஞ்சுத்த நீருஞ்சிவ-
 [8.] த்த [கீ]ரும் உடைய முத்த
 [9.] ஆபிரத்தலுந்றய ஒரு-
 [10.] பத்தைஞ்சினில் சிறை
 [11.] காற்பத்திரு[ழ]ஞ்சொயெ
 [12.] காறு மஞ்ச[டி]யும் செர-
 [13.] மாணியும் வாணியு[சீ]களை-
 [14.] யும் எறிஞ்ச கொண்ட மாட்-
 [15.] டில் மூலரது[ப]ண்டாரத்தார்

Tenth section.

- [1.] முத்தத்த [ப]வழத்தில் கொத்த பவழம் இருபத்த நாலினில்
 [2.] சிறை முத்[க]செல இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக சிறை
 [3.] அதுபத்தைக்கழஞ்செ காறுக்கு விலை காச தொண்ணூறு ||— [௫] உடையா-
 [4.] ற் பண்டாரத்துப்பொள் கொடு செய்த திருப்ப[ட]டிகை ஒன்று தண்-
 [5.] டலாணிக்குக்கால் [ம]ரையத்தண்ணிய பொள் பதி[ன்] கழஞ்செ மு-
 [6.] த்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் அரக்கு சிறை எண்கழஞ்செ ஆ-
 [7.] யு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு சிறை முக்காவெ மஞ்சாடியுத்தடவிக்கட்-
 [8.] டுள பளிக்கு பதினாஞ்சினில் சிறை கழஞ்செ காடு[வ] குள்[தி]யும்
 [9.] பொத்தி மூளினில் சிறை இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார்
 [10.] ஸ்ரீராஜராஜபெவச் ஸ்ரீவாடிவாலுமாத அட்டித்திருவடித்தொழு-
 [11.] த இரண்டா[கீ]தரத்த முத்தில் கொத்த முத்த வட்டமும் அலுவ-
 [12.] ட்டமும் ஒப்புமுத்தலங்குறுமுத்தலம் சிம்பொளமும் பவிட்டமு-
 [13.] ம் அம்புமுத்தலங்கறமும் இரட்டையுஞ்செய்தியுஞ்சக்கத்-
 [14.] தங்குஞ்சு[த] நீருஞ்சிவத்த நீரும் உடைய முத்த ஆபிரத்தலுந்றய-
 [15.] த்தொண்ணூ[று]ந்து ஒன்பதினில் சிறை காற்பதின கழஞ்சொ-

Eleventh section.

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியு-
 [2.] ம் செரமாணியும் வாணியு-
 [3.] ற்களையும் எ[றி]ஞ்ச கொ-
 [4.] ண்ட மாட்டி[ல்] மூலரதுபண்-
 [5.] டாரத்தார் முத்தத்த ப-
 [6.] வழத்தில் கொத்த பவழ-
 [7.] ம் இருபத்த நாலினில் சி-
 [8.] றை கழஞ்செ ஆறு ம-

- [9.] ஞ்சாடியும் ஆக சிறை
- [10.] அதுபத்த முக்கமுஞ்செ
- [11.] காலை ருன்றிக்கு விலை கா.
- [12.] க தொண்ணூறு ||— [க*]
- [13.] உடையார் பண்டாரத்து-
- [14.] ப்பொன் கொடு செய்த மு-
- [15.] த்தவணையில் ஒன்று

Twelfth section.

- [1.] பொன் ஐக்கமுஞ்செய் ஒன்பது ம-
- [2.] ஞ்சாடியுக்குன்றியும் இதிக்கொத்த மு-
- [3.] த்த உடையார் ஸ்ரீராஜராஜகௌவர்
- [4.] ஸ்ரீவாடிவாலுமாக அட்டித்திருவ-
- [5.] த்தொழுத இரண்டாத்தரத்த முத்த
- [6.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
- [7.] துக்குமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்ட-
- [8.] மும் அம்புமுதுக்கறமும் இரட்டையு-
- [9.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்க்-
- [10.] த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்த முன்-
- [11.] னூற்றைப்பத்தொன்பதினும் சி-
- [12.] தை பதின் கழஞ்செ மஞ்சாடியுக்குள்-
- [13.] தியும் ஆக சிறை பதினாக்கமுஞ்சை-
- [14.] யெ மஞ்சாடிக்கு விலை க[ர]க இருபத்தை-
- [15.] ஞ்ச ||— [ச*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு

Thirteenth section.

- [1.] செய்த முத்தவணையில் ஒன்று பொன் அ-
- [2.] துமுஞ்செ மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீரா-
- [3.] ஜராஜகௌவர் ஸ்ரீவாடிவாலுமாக அ-
- [4.] ட்டித்திருவத்தொழுத இரண்டாத்தரத்-
- [5.] து முத்திக்கொத்த முத்த வட்டமும் அனுவ-
- [6.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் சி-
- [7.] ம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுக்க-
- [8.] றமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
- [9.] த்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-
- [10.] ய முத்த முன்னூற்று அதுபத்தெட்டி-
- [11.] னும் சிறை பதின் கழஞ்செ ஆக சிறை
- [12.] பதினாக்கமுஞ்செ மஞ்சாடிக்கு விலை
- [13.] கா இருபத்தெழு ||— [அ*] பண்டாரத்துப்-
- [14.] பொன் கொடு செய்த முத்தவணையி-
- [15.] ல் ஒன்று பொன் அதுமுஞ்செ மஞ்ச[ர].

Fourteenth section.

- [1.] டியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [2.] ராஜகௌவர் ஸ்ரீவாடிவா-
- [3.] லுமாக அட்டித்திருவ-
- [4.] த்தொழு[த] இரண்டாட்-

- [5.] கர்த்து முத்தில் கொத்த மு-
 [6.] த்து வட்டமும் அனுவட்ட-
 [7.] மு[ம்] ஒப்புமுத்தகருது-
 [8.] முத்தும் சிம்பொளமும்
 [9.] பரிட்டமும் அம்புமு-
 [10.] துக்கறமும் இரட்டையு-
 [11.] துச்சப்பந்தியுஞ்சக்க-
 [12.] துக்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவ-
 [13.] த்த நீரும் உடைய முத்-
 [14.] து நானாற்பு ஒன்றினால்
 [15.] சிறை பதிள் [க]முஞ்செய்

Fifteenth section.

- [1.] ஆறு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக சிறை பதினறுமுஞ்செய் எ-
 [2.] முமுஞ்சாடி[யு]க்குன்றிக்கு விலை காச முப்பது ||— [க*] பண்டா[ர]த்தப-
 [3.] பொன் கொடு செய்த முத்தவனையில் ஒன்று பொன் ஐஞ்சும-
 [4.] ன்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீநாரஜராஜபெ-
 [5.] வர் ஸ்ரீவாடிவாலுமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
 [6.] த்தர்த்து முத்திற்கொத்த முத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-
 [7.] ப்புமுத்தகருதுமுத்தும் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமு-
 [8.] துக்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பந்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்-
 [9.] த நீருஞ்சிவ[த்]த நீரும் உடைய முத்த முன்னூற்று முப்பத்தெ-
 [10.] ழினால் சிவ[று] ஒன்பதின கழஞ்செ காணும் ஆக சிறை பதினாற-
 [11.] முஞ்செய் [எ]முமுஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்து காணு ||— [ய*] பண்டா-
 [12.] ர்த்தப்பொன் கொடு செய்த முத்தவனையில் ஒன்று பொன்
 [13.] ஐஞ்சுமுஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீநாரஜராஜபெவர்
 [14.] ஸ்ரீவாடிவாலுமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்த-
 [15.] த்து முத்தி[ற்]கொத்த முத்[று] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

Sixteenth section.

- [1.] ப்புமுத்தகருதுமுத்-
 [2.] தும் சிம்பொளமும் பதி-
 [3.] ட்டமும் [அ]ம்புமுது-
 [4.] கறமும் இரட்டையு-
 [5.] துச்சப்பந்தியுஞ்சக்க-
 [6.] த்துக்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-
 [7.] வத்த நீரும் உடைய
 [8.] (முத்திற்கொத்த) முத்த
 [9.] முன்னூற்று ஐம்ப-
 [10.] த்திரண்டினால் சிறை ஒ-
 [11.] ன்பதின கழஞ்செ-
 [12.] யெ முன்ன [மு]ஞ்சாடியு-
 [13:] க்குன்றி[யு]ம் ஆக சிறை
 [14.] பதினாறகழஞ்செ முஞ்-
 [15.] சாடியுக்குன்றிக்கு விலை

Seventeenth section.

- [1.] காச இருபத்தைஞ்சு ||— [0௨*] பண்டாரத்து-
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளை-
- [3.] யில் ஒன்று பொன் ஐக்க[௧]முஞ்செ எ-
- [4.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ப்ரிநாஜ-
- [5.] ராஜரெவர் ப்ரிவாடிவல்லுமாக அட்டி-
- [6.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து மு-
- [7.] த்திற்சொத்த முத்து வட்டமும் அலு-
- [8.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து-
- [9.] ம் சிம்பொன்மும் பவிட்டமும் அம்புமுது-
- [10.] த்தகறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
- [11.] யுஞ்சக்கத்துக்குளிர்க்க நீருஞ்சிவக்-
- [12.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னாந்-
- [13.] து ஐம்பத்தொன்றினால் சிறை எ-
- [14.] ண்கமுஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியு-
- [15.] த்துன்றியும் ஆக சிறை பதினாந்கமு-

Eighteenth section:

- [1.] ன்செ காசு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காச இருபத்து காசு ||— [0௨*] பண்டாரத்து-
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐக்கமுஞ்செ எ-
- [3.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ப்ரிநாஜராஜரெவர் ப்ரிவாடிவல்லுமாக அட்டித்தி-
- [4.] ருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்சொத்த முத்து வட்டமும் அலுவட்-
- [5.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து சிம்பொன்மும் பவிட்டமும் அம்புமுது-
- [6.] த்தகறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்க்க நீருஞ்சிவக்-
- [7.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னாந் து அறுபத்தொன்பதினால் சிறை பதின்கமுஞ்செ-
- [8.] செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக சிறை பதினாந்கமுஞ்செ முக்காலெ
- [9.] மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்சு ||— [0௨*] பண்டாரத்துப்பொன்
- [10.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐக்கமுஞ்செயெ க[ரலு] ம-
- [11.] ன்சாடியும் உடையார் ப்ரிநாஜராஜரெவர் ப்ரிவாடிவல்லுமாக[௧] அட்டி-
- [12.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்சொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [13.] லுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து சிம்பொன்மும் பவிட்டமும் அம்புமு-
- [14.] த்தகறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க[௧]த்துக்குளிர்க்க நீருஞ்சிவக்
- [15.] நீரும் உடைய முத்து முன்னாந் து எண்பத்தொன்பதினால் சிறை பதின்கமு-

Nineteenth section.

- [1.] ன்சாடி[ய] இரண்டு மஞ்சாடியுக்கு-
- [2.] ன்றியும் ஆக சிறை பதினாந்கமுஞ்செ
- [3.] ஆறு மஞ்சா[டி]யுக்குன்றிக்கு விலை காச
- [4.] இருபத்தாறு ||— [0௨*] பண்டாரத்துப்பொன் கொ-
- [5.] டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
- [6.] ன் ஐக்கமுஞ்செ எழுமஞ்சாடியுக்குன்-
- [7.] றியும் உடையார் ப்ரிநாஜராஜரெவர் ப்ரிவா-
- [8.] ட்வல்லுமர்க்க அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த இரண்டாந்தரத்து முத்திற்சொத்த* முத்து வட்டமும்
- [10.] அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்கு-

- [11.] முத்தம் சிம்பொளமும் பவிட்டமும்
- [12.] அம்புமுத[ம்]கேமும் இரட்டையஞ்ச-
- [13.] ப்பத்தியுஞ்சக்கைக்குளிர்ந்த நீரு-
- [14.] ன்ருவந்த நீரு]ம் உடைய முத்த முன்-
- [15.] னாற்றெழுபத்தைஞ்சினால் சிறை

Twentieth section.

- [1.] பதின் கழஞ்செ எட்டு மஞ்-
- [2.] சாடியும் [ஆக] சிறை பதி.
- [3.] னைக்கழஞ்செ முக்காவெ
- [4.] னுன்றிக்கு விலை காச இருப-
- [5.] த்தாய ||— [யெ] பண்டாரத்துப்-
- [6.] பொன் கொடு செய்த மு-
- [7.] த்தவணையில் ஒன்று பொ-
- [8.] ன் ஐக்கழஞ்செ இரண்-
- [9.] டு மஞ்சாடியுக்குன்றியு-
- [10.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜ-
- [11.] டெவர ஸ்ரீவ[ர்]டிவாஜமா-
- [12.] க அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [13.] த இரண்டாக்காதது முத்தி-
- [14.] த்கொத்த முத்த வட்டமும்
- [15.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-

Twenty-first section.

- [1.] முத்தக்குறுமுத்தம் சிம்பொளமும் பவிட்டமும் அம்பு-
- [2.] முத்தகரமும் இரட்டையஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கைக்குளி-
- [3.] ர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்த முன்னாற்று காற்பத்தொ-
- [4.] ன்பதினால் சிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் ஆ-
- [5.] க சிறை பதினாக்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை
- [6.] காச இருபத்தி காது ||— [யெ] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
- [7.] த்தவணையில் ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி-
- [8.] யுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜடெவர ஸ்ரீவாடிவா-
- [9.] ஜமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்காதது முத்-
- [10.] திகொத்த முத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தக்கு-
- [11.] துமுத்தம் சிம்பொளமும் பவிட்டமும் அம்புமுத்தகரமும்
- [12.] இரட்டையஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கைக்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவ-
- [13.] த்த நீரும் உடைய முத்த முன்னாற்று ஐப்பதினால் சிறை
- [14.] ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக சிறை
- [15.] பதினாக்கழஞ்செகாக்கு விலை காச இருபத்தி காது ||— [யெ] பண்டா-

Twenty-second section.

- [1.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-
- [2.] ய்த முத்தவணையில் ஒன்-
- [3.] னு பொன் ஐக்கழஞ்செ
- [4.] இரண்டு மஞ்சாடியு-
- [5.] னுன்றியும் உடையார்
- [6.] ஸ்ரீராஜராஜடெவர ஸ்ரீவா-

No. 3. INSCRIPTION OF RAJARAJA.

- [7.] உவ்வொலும[ர]க அட்டித்தி-
- [8.] குவடித்தொழுத இரண்டா-
- [9.] ந்தாத்த முத்திற்கொத்-
- [10.] த முத்த வட்டமும் அ-
- [11.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
- [12.] தங்குமுத்தும் சிம்-
- [13.] பொனமும் பரிட்டமு-
- [14.] ம் அம்புமுதக்கறடு-
- [15.] ம் இரட்டையுஞ்சப்பத்-

Twenty-third section.

- [1.] [தி]யுஞ்சக்கத்தங்குளிர்க்க [தி]ருஞ்ச[தி]வ-
- [2.] த்த நீரும் உடைய முத்த முன்னாற்று
- [3.] முப்பத்தெட்டினால் சிறை ஒன்ப-
- [4.] தின் கழஞ்செ முன்று மஞ்சாடியும் ஆக
- [5.] சிறை பதினாக்கமுஞ்செ காலை குன்றிக்கு
- [6.] விலை காசு இருபத்த காசு ||— [வசு] பண்டாரத்-
- [7.] துப்பொன் கொடு செய்த முத்தவணியி-
- [8.] ல் ஒன்று பொன் ஐக்கமுஞ்செ ஆ-
- [9.] து மஞ்சாடியும் உடைய[ர]க ஸ்ரீராஜாராஜ-
- [10.] டெவர் ஸ்ரீவாஉவ்வொலும[ர]க அட்டித்-
- [11.] திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தாத்த
- [12.] முத்திற்கொத்த முத்த வட்டமும் அ-
- [13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்தங்குமு-
- [14.] த்தும் சிம்பொனமும் பரிட்டமும்
- [15.] அம்புமுதக்கறடும் இரட்டையுஞ்-

Twenty-fourth section.

- [1.] கப்பத்தியுஞ்சக்கத்தங்குளிர்க்க நீருஞ்சி-
- [2.] வத்த நீரும் உடைய முத்த முன்னாற்று
- [3.] அறுபத்தொன்றினால் சிறை ஒன்பதி-
- [4.] ன் கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஆ-
- [5.] க சிறை பதினாக்கமுஞ்செ இரண்டு
- [6.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்தாக்கு ||— [வசு]
- [7.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
- [8.] த்தவணியில் ஒன்று பொன் ஐக்கமு-
- [9.] ன்செ முக்காலெ குன்றியும் உடையார்
- [10.] ஸ்ரீராஜாராஜடெவர் ஸ்ரீவாஉவ்வொலு-
- [11.] ம[ர]க அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
- [12.] ந்தாத்த முத்திற்கொத்த முத்த வட்டமு-
- [13.] ம் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தங்குமு-
- [14.] முத்தும் சிம்பொனமும் பரிட்டமும் அ-
- [15.] ம்புமுதக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்ப-

Twenty-fifth section.

- [1.] த்தியுஞ்சக்[க]த்தங்கு[ளி]ர்க்க [தி]ருஞ்ச[தி]-
- [2.] வத்த நீரும் உடைய முத்த முன்னா[று]-

- [3.] ந்று அறுபத்[து] காவினால் சிறை ஒன்-
 [4.] பதின் கழஞ்சனாயெ மஞ்சாடியும்
 [5.] ஆக சிறை பதினாங்கழஞ்செ ஆறு
 [6.] மஞ்சாடியுக்குள்ளிக்கு விலை காச இரு-
 [7.] பத்தாறு ||— [உல*] பண்டாரத்துப்பொன்.
 [8.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று
 [9.] பொன் ஐங்கழஞ்சனாயெ இரண்டு
 [10.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா.
 [11.] ஜடெவர் ஸ்ரீவாடிவாஜமாச அட்-
 [12.] தித்திருவடித்தொழுத இரண்டாங்-
 [13.] தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்ட-
 [14.] டும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தும்-
 [15.] குறுமுத்தும் சிம்பொளமும் பவிட்-

Twenty-sixth section.

- [1.] டமும் அம்புமுத்தும்கறடு-
 [2.] [ம் இரட்]டையுஞ்சப்பத்-
 [3.] தியுஞ்சக்கத்துக்குளி[ர்]ந்த
 [4.] த சீருஞ்சிவந்த[ீ] சீரும் உடை-
 [5.] ய முத்து முன்னாந்து ஐம்-
 [6.] பத்து முன்றிலில் சிறை
 [7.] ஒன்பதின் கழஞ்சனாயெ
 [8.] இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக
 [9.] சிறை பதினாங்கழஞ்செய்
 [10.] காறு மஞ்சாடிக்கு விலை காச
 [11.] இருபத்தைஞ்ச ||— [உக*] பண்டார-
 [12.] த்துப்பொன் கொடு செய்த
 [13.] முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
 [14.] ன் ஐங்கழஞ்செ காறும் உ-
 [15.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜடெ-

Twenty-seventh section.

- [1.] வர் ஸ்ரீவாடிவாஜமாச அட்[டி]த்திருவடித்தொ[ர]முத இரண்டா-
 [2.] த்ரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்-
 [3.] புமுத்தும்குறுமுத்தும் சிம்பொளமும் பவிட்டமும் அம்புமுது-
 [4.] த்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளி[ர்]ந்த சீரு-
 [5.] ன்சிவந்த சீரும் உடைய முத்து முன்னாந்து ஐம்பத்து காவினால்
 [6.] சிறை ஒன்பதின் கழஞ்சனாயெ மஞ்சாடியும் ஆக சிறை பதி-
 [7.] ன்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்து காறு ||— [உஉ*]
 [8.] உடையார் பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீமுடி [ந]ன்று பொ-
 [9.] ன் முப்பத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ காறு மஞ்சாடியுக்குள்ளியுந்த-
 [10.] டவிகட்டின [ப]ளிகு தூற்றிருபத்து காவினால் சிறை கழ[ஞ்செ]ய் ஒன்பது
 [11.] மஞ்சாடியுக்குள்ளியும் பளிகுவு[தி]ரம் எழுபத்தொன்றிலு[வ்] சிறை மூன்று
 [12.] மஞ்சாடியுக்குள்ளியும் பொத்தி முப்பத்திரண்டினால் சிறை எழும்-
 [13.] ன் மஞ்சாடியுக்குள்ளியும் சிஞ்சு சிறை கழஞ்சனாயும் உடையார்
 [14.] ஸ்ரீராஜராஜ[டு]டெவர் ஸ்ரீவாடிவாஜ[மா]ச அட்டத்திருவடித்தொ-
 [15.] டுத முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

Twenty-eighth section.

- [1.] ப்புமுத்தன்குறுமுத்தனம்
- [2.] பபிட்டமும் சிம்பொன-
- [3.] மும் அம்புமுதன்கேறெம்
- [4.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
- [5.] ன்சக்கத்தன்குளிர்த்த நீரு-
- [6.] ன்ருவிவந்த நீரும் உடைய
- [7.] முத்த முன்[னா]ற்று முப்பத்து
- [8.] காலினால் சிறை எழுமுஞ்ச-
- [9.] ம் ஆக சிறை காற்பத்தொ-
- [10.] ன்பதின் கழஞ்சகாக்கு வி-
- [11.] லை காசு என்பத்தாறு ||— [உ௩*] உ-
- [12.] டையார் பண்டாரத்துப்பொ-
- [13.] ன் கொடு செய்த திருமாலே
- [14.] ன்று பொன் எழுமுஞ்ச-
- [15.] சகையெ மஞ்சாடியும் இ-

Twenty-ninth section.

- [1.] ரண்டு மாலும் சிஞ்சு சிறை ஆறு மஞ்சாடி-
- [2.] யுஞ்சுநீரியும் பளிக்கு[வ]யிரம் அதுபத்-
- [3.] திரண்டினால் சிறை மஞ்சாடியும் பளிங்-
- [4.] கு எழுபத்தொன்றினால் சிறை அரை-
- [5.] க்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் பொத்-
- [6.] தி மூன்றினால் சிறை மூன்று மாலும் உ-
- [7.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடி-
- [8.] வுஜுமக அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த முத்தித்தொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [10.] னுவட்டமும் ஒப்பமுத்தன்குறுமுத்த-
- [11.] ம் பபிட்டமும் சிம்பொனமும் அம்புமு-
- [12.] தன்கேறெம் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
- [13.] யுஞ்சக்கத்தன்குளிர்த்த நீருருவிவந்த
- [14.] நீரும் உடைய (முத்தித்தொ[ர]த்த) முத்து கா-
- [15.] த்பத்தைஞ்சினால் சிறை முக்காலெ ம-

Thirtieth section.

- [1.] ன்சாடியுஞ்சுநீரியும் ஆக சிறை ஒன்பதின்
- [2.] கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியுஞ்சுநீர்க்கு விலை
- [3.] காசு பதினெட்டு ||— [உ௪*] உடையார் பண்டாரத்-
- [4.] தப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீ[ஊ] [௪.௪] ஒ-
- [5.] ன்று பொன் ஐக்கழஞ்செ முக்காலெ மூ-
- [6.] ன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாலும் உன்னர்க்கு
- [7.] சிறை அரைக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [8.] டியுஞ்சுநீரியும் சிஞ்சு சிறை காணத்த-
- [9.] டிவிக்கட்டின பளிக்கு புதினெட்டினால்
- [10.] சிறை காண மஞ்சாடியுகாண்கு மாலும் பளி-
- [11.] க்குலயிரம் ஆதினால் சிறை னுநீரியும் பொ-
- [12.] த்தி பதின் மூன்றினால் சிறை இரண்டு

- [13.] மஞ்சாடியுக்குள் நியும் உடையார் ஸ்ரீ-
 [14.] ராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவாஜமாடி அ-
 [15.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த

Thirty-first section.

- [1.] முத்த வட்டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்த-
 [2.] ன்ருமுத்தும் தி[ம்]பொளமும் பசிட்டமும் அ-
 [3.] ம்புமுதன்கற[டு]ம் இரட்டையுஞ்சப்ப-
 [4.] த்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த நீருஞ்செவந்-
 [5.] த நீரும் உடைய முத்தத்தொளாயிர-
 [6.] த்தெண்பத்தொன்நினால் தி-
 [7.] நை முப்பத்து முக்கமுஞ்செ
 [8.] முக்காவெ காது மஞ்சாடியு-
 [9.] ன்குள் நியும் ஆக நிறை காற்பத்தொ-
 [10.] ருமுஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குள் தி-
 [11.] கு விலை காச ஐம்பத்தைஞ்ச ||— [உடு*] உடை-
 [12.] யார் பண்டார[த்]துப்பொன் கொடு செய்-
 [13.] த ஸ்ரீஜூ[டி] ஒன்று பொன் அறுமு-
 [14.] ன்செ ஒன்பது மாவும் உள்ளாக்கு தி-
 [15.] நை முக்காவெ மஞ்சாடியும் ஒ-

Thirty-second section.

- [1.] ருமாவும் திருசு [தி]நை காவெ
 [2.] இரண்டு மாவும் தடவிக்கட்டி-
 [3.] ன பளிக்கு ப[தி]னெட்டினால்
 [4.] நிறை காது மஞ்சாடியு-
 [5.] குள் நியும் பளிக்குவயிர-
 [6.] ம் ஆநினால் நிறை குள்-
 [7.] நியும் பொத்தி பகின் மூன்-
 [8.] நினால் நிறை இரண்டு¹ மஞ்-
 [9.] சாடியும் எட்டு மாவும் உ-
 [10.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதே-
 [11.] வர் ஸ்ரீவாடிவாஜமா-
 [12.] க அட்டித்திருவடித்தொ-
 [13.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்த
 [14.] வட்டமும் அனுவட்டமும்
 [15.] ஒப்புமுத்தன்குமுத்த

Thirty-third section.

- [1.] ம் சிம்பொளமும் பசிட்டமும் அம்புமுதன்கற[டு]ம் இரட்டையு-
 [2.] ன்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த நீருஞ்செவந் நீரும் உடை-
 [3.] ய முத்த [எழுது]ற்றைம்பத்து ஒன்பதினால் [தி]நை இருபத்தறுமு-
 [4.] ன்சகாவெ காது மஞ்சாடியும் ஆக நிறை முப்பத்து காற்பமு-
 [5.] ன்செ காது [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காச காற்பத்தைஞ்ச [||—] [உடு*] உடையார் ப-
 [6.] ண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஜூ[டி] ஒன்று பொன்
 [7.] அறுமுஞ்செ [ச] எழுமஞ்சாடியும் உள்ளாக்கு நிறை முக்காவெ இ-

¹ Read இரண்டு.

- [8.] ஈண்டு மஞ்சாடியும் பிற்கு நிறை காலுந்தடவிக்கட்டின பளிக்கு
- [9.] பதினெட்டினால் நிறை காலு மஞ்சாடியுநான்கு ம[ச]வும் பளிக்குவ-
- [10.] பிரம் ஆலினால் நிறை ஆறு மாவும் பொத்தி பதின மூன்றினால் நிறை
- [11.] இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடி-
- [12.] வல்லுமாக அட்டித்திருவடித்தொழுந் முத்திற்கொ[ர]த்த முத்து வட்ட-
- [13.] மும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் சிம்பொளமும் ப-
- [14.] சிட்டமும் அம்புமுத்துக்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்-
- [15.] சக்கத்துக்குளிர்ந்த கீருஞ்சிவந்த கீரும் உடைய முத்துத்-

Thirty-fourth section.

- [1.] தொனாபிரத்தத்தொன்-
- [2.] ணுந்நெட்டினால் நிறை
- [3.] முப்பத்தைக்கழஞ்செ
- [4.] குன்றியும் ஆக நிறை
- [5.] காற்பத்திருமுஞ்செ முத்-
- [6.] காவெ இரண்டு மஞ்சாடி-
- [7.] க்கு வில்லை காச ஐம்பத்தா-
- [8.] யு ||— [உச*] உடையார் பண்டா-
- [9.] சத்துப்பொன் கொடு செ-
- [10.] ய்த ஸ்ரீஹ்யு ஒன்று
- [11.] பொன் அறுமுஞ்செ ஒ-
- [12.] ன்பகு மஞ்ச[ச]டியுக்குன்றியும்
- [13.] உன்னாக்கு நிறை முக்காவெ ம-
- [14.] ஞ்சாடியுக்குன்றியும் பி-
- [15.] ஞ்ச நிறை [ச]ாலுந்தட-

Thirty-fifth section.

- [1.] விக்கட்டின பளிக்கு பதினெட்டினால்.
- [2.] ல் நிறை காலு மஞ்சாடியும் ஒருமாவு-
- [3.] ம் பளிக்குவபிரம் ஆலினால் நிறை குன்-
- [4.] றியும் பொத்தி பதின மூன்றினால் நிறை
- [5.] மூன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உடையா-
- [6.] ற் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவல்லுமாக அ-
- [7.] ட்டித்திருவடித்தொழுந் முத்திற்கொத்த முத்து
- [8.] வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
- [9.] க்குமுத்தும் சிம்பொளமும் பதிட்டமு-
- [10.] ம் அம்புமுத்துக்கறமும் இரட்டையு-
- [11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த கீருஞ்-
- [12.] சிவந்த கீரும் உடைய முத்து எண்ணுந்-
- [13.] து காற்பத்தாநினால் நிறை முப்பதின கழ-
- [14.] ஞ்சம் ஆக நிறை முப்பத்தெழுமுஞ்செ
- [15.] முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒருமா-

Thirty-sixth section.

- [1.] வுக்கு வில்லை காச ஐம்பகு ||— [உசு*] உடையார் பண்டார*]-
- [2.] தத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ்யு ஒன்று [பொ*]-
- [3.] ன் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் அதுமாவரை-

- [4.] யும் பிஞ்சு சிதை ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின
 [5.] பளிக்கு இரண்டினால் சிதை இரண்டு மாவும்
 [6.] ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த மு-
 [7.] த்திற்கொத்த முத்த வட்டமும் அனுவட்ட-
 [8.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் ஆக
 [9.] முத்த இருதூற்றையபிதில் சிதை இருகழ-
 [10.] ஞ்செ ஐம்மாவரையும் ஆக சிதை முக்கழஞ்-
 [11.] செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை
 [12.] காசு மூன்று ||— [உசு*] உடையார் பண்டாரத்துப்பொ-
 [13.] ன் கொடு செய்த திருப்பட்டினை ஒன்று பொ-
 [14.] ன் இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுமுன்று மா-
 [15.] வும் .பிஞ்சு சிதை மூன்று மாவும் பளிக்கு ஆ-

Thirty-seventh section.

- [1.] [தி*]னால் சிதை [எ]மூமாவும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
 [2.] [ரா*]தேவர் குடுத்த முத்திற்கொத்த முத்த-
 [3.] கதைப்புமுத்தும் வட்டமும் அனுவட்டமு-
 [4.] ம் ஒப்புமுத்த[சு]க்குமுத்தும் புஞ்சமுத்-
 [5.] தும் ஆக முத்த[சு] இருதூற்றையமுத்தெழிலு-
 [6.] ல் சிதை இருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடி-
 [7.] யும் இரண்டு மாவும் ஆக சிதை காற்கழஞ்-
 [8.] சையெ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு
 [9.] விலை காசு ஐஞ்சு ||— [ஈடு*] உடையார் பண்டாரத்து-
 [10.] ப்பொன் கொடு செய்த திருப்புறக்குடை
 [11.] ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்செ கா-
 [12.] லெ ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின பளிக்கு எ-
 [13.] ண்பத்தொன்றி(ன்றி)னால்[ல்*] சிதை இருகழஞ்-
 [14.] சும் பளிக்குவயிரம் பதினாறினால் சிதை
 [15.] ஒன்பது மாவும் பிஞ்சு சிதை இருகழஞ்-

Thirty-eighth section.

- [1.] செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குள்-
 [2.] தியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
 [3.] ஜதேவர் குடுத்த முத்திற்-
 [4.] கொத்த முத்த[சு] வட்டமும்
 [5.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-
 [6.] முத்துக்குமுத்தும் தொ-
 [7.] ல் தெய்வநாவும் பழமுத்-
 [8.] தும் ஆக முத்த[சு] ஆயிரத்த
 [9.] முன்னூற்றெழுபத்திரண்-
 [10.] டினால் சிதை[சு] இருபத்த மு-
 [11.] க்கழஞ்சையெ காணு மஞ்-
 [12.] சாடியுக்குன்றியும் ஆக சி-
 [13.] தை தொண்ட[ணா]ற்றென்பதி-
 [14.] ன் கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-
 [15.] சாடிக்கு விலை [காசு] தூற்றையது ||— [உசு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*ābharana*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍāra*) of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public*?) at the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrī-Rājarājādēva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kō-Rājakēsarivarman, alias Śrī-Rājarājādēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kāndaḷār, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēngai-nāḍu, Gaṅga-pādi, Taḍigai-pādi, Nuḷamba-pādi, Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pādi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—were weighed by the jewel weight (*kāśu-kal*) called (*after*) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ,¹ excluding the threads (*saraḍu*) and the frames (*saṭṭam*), (*but*) including the lac (*araku*) and the *piṅju*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jagatippada*i and on the *upattiḥaitu-kaṇḍappada*i² of the temple (*kōyil*) of Chaṇḍēśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppattigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters, three *maṅjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and seven *maṅjādi*. The *piṅju* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*). Fifteen crystals (*paḷiṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju*. Three *potti* weighed three *maṅjādi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājādēva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpādapushpa*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round-pearls (*vattam*), roundish pearls (*aḷuvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṇṇu-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls (*kaṇṇu*), twin pearls (*irattai*), *sappatti* and *sakkattu*, weighed forty-one *kaṇṇju* and seven *maṅjādi*. Twenty-four strung corals (*pavaṇam*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), three *maṅjādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṇṇju* and nine *maṅjādi*, corresponding to a value of ninety *kāśu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters and four *maṅjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and seven *maṅjādi*. The *piṅju* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), four *maṅjādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Three *potti* weighed three *maṅjādi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājādēva had poured out as flowers at the

¹ This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called after Āḍavallān, another name of the god Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ; see page 2, above. In paragraph 1 of Nos. 6 to 8, both weights are mentioned together.

² These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' and refer to an inscription published below, which is engraved on the upper and lower stone-tiers of the Chaṇḍēśvara shrine.

sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambuntudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-one *kaṛaṅṅju* and nine *maṅṅjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṛaṅṅju*), three *maṅṅjādi* and (*one*) *kuṛri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṛaṅṅju* and a half and (*one*) *maṅṅjādi*, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

4. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛaṅṅju* and three quarters and four *maṅṅjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed nine *kaṛaṅṅju*, three *maṅṅjādi* and (*one*) *kuṛri*. The *piṅṅju* weighed half a *kaṛaṅṅju*, three *maṅṅjādi* and (*one*) *kuṛri*. Three *potti* weighed three *maṅṅjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛaṅṅju*, (*one*) *maṅṅjādi* and (*one*) *kuṛri*. One thousand six hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-two *kaṛaṅṅju* and a half, (*one*) *maṅṅjādi* and nine tenths.¹ Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṛaṅṅju*) and three *maṅṅjādi* and six tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṛaṅṅju* and a half and (*one*) *maṅṅjādi*, corresponding to a value of ninety-five *kāṣu*.

5. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṛaṅṅju* and three quarters, (*one*) *maṅṅjādi* and (*one*) *kuṛri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṛaṅṅju* and a half, three *maṅṅjādi* and (*one*) *kuṛri*. The *piṅṅju* weighed three quarters (*of a kaṛaṅṅju*) and two *maṅṅjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛaṅṅju*, three *maṅṅjādi* and (*one*) *kuṛri*. Three *potti* weighed three *maṅṅjādi*. One thousand six hundred and fifteen strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-two *kaṛaṅṅju* and a half and four *maṅṅjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels (*mūla-ratna-bhaṇḍārattār*) supplied the funds (*mudal*) from the gold (*mādu*), which (*the king*) had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇḍyas, weighed three quarters (*of a kaṛaṅṅju*), two *maṅṅjādi* and (*one*) *kuṛri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṛaṅṅju* and a quarter, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

6. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṛaṅṅju* and three quarters and three *maṅṅjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṛaṅṅju* and six *maṅṅjādi*. The *piṅṅju* weighed three quarters (*of a kaṛaṅṅju*) and (*one*) *maṅṅjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛaṅṅju* and a quarter and (*one*) *kuṛri*. Three *potti* weighed two *maṅṅjādi*. One thousand five hundred and ninety-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured

¹ From a calculation of the total in this and several other paragraphs (24 to 31) of the inscription, it follows that the term *maṅṅjādi*, as a fraction of a *maṅṅjādi*, means 'a tenth,' and not, as it is commonly used in Tamil, 'a twentieth.'

out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed forty *karāñju* and a half and two *mañjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pāṇdyas, weighed (*one*) *karāñju* and six *mañjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karāñju* and a quarter and (*one*) *kuṅṛi*, corresponding to a value of ninety *kāsu*.

7. One pearl bracelet (*muttu-vaḷaiyil*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *karāñju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi* of gold. In this, three hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken from*) the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *karāñju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karāñju* and a half and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-five *kāsu*.

8. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *karāñju* and (*one*) *mañjādi* of gold. Three hundred and sixty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *karāñju*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *karāñju* and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-seven *kāsu*.

9. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *karāñju* and (*one*) *mañjādi* of gold. Four hundred and one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *karāñju*, six *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*, corresponding to a value of thirty *kāsu*.

10. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju* and two *mañjādi* of gold. Three hundred and thirty-seven strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *karāñju* and a quarter. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karāñju* and seven *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-four *kāsu*.

11. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju* and eight *mañjādi* of gold. Three hundred and fifty-two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *kaṛaṅṅju* and a half, three *maṅṅādi* and (one) *kuṅṅri*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṛaṅṅju*, (one) *maṅṅādi* and (one) *kuṅṅri*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

12. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṛaṅṅju* and eight *maṅṅādi* of gold. Three hundred and fifty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed eight *kaṛaṅṅju* and three quarters, (one) *maṅṅādi* and (one) *kuṅṅri*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṛaṅṅju*, four *maṅṅādi* and (one) *kuṅṅri*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

13. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṛaṅṅju* and eight *maṅṅādi* of gold. Three hundred and sixty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṛaṅṅju*, eight *maṅṅādi* and (one) *kuṅṅri*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṛaṅṅju* and three quarters, (one) *maṅṅādi* and (one) *kuṅṅri*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

14. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṛaṅṅju* and a half and four *maṅṅādi* of gold. Three hundred and eighty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṛaṅṅju* and a half, two *maṅṅādi* and (one) *kuṅṅri*. Altogether, (the bracelet) weighed sixteen *kaṛaṅṅju*, six *maṅṅādi* and (one) *kuṅṅri*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

15. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṛaṅṅju*, seven *maṅṅādi* and (one) *kuṅṅri* of gold. Three hundred and seventy-five [strung] pearls of brilliant water and of red water, (taken) [from the pearls] of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṛaṅṅju* and eight *maṅṅādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṛaṅṅju* and three quarters and (one) *kuṅṅri*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

16. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṛaṅṅju*, two *maṅṅādi* and (one) *kuṅṅri* of gold. Three hundred and forty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *kaṛaṅṅju* and six *maṅṅādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṛaṅṅju*, eight *maṅṅādi* and (one) *kuṅṅri*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

17. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṛaṅṅju*, two *maṅṅjādi* and (one) *kuṅṅri* of gold. Three hundred and fifty strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṛaṅṅju*, seven *maṅṅjādi* and (one) *kuṅṅri*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṛaṅṅju* and a half, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

18. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṛaṅṅju*, two *maṅṅjādi* and (one) *kuṅṅri* of gold. Three hundred and thirty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṛaṅṅju* and three *maṅṅjādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṛaṅṅju* and a quarter and (one) *kuṅṅri*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

19. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṛaṅṅju* and six *maṅṅjādi* of gold. Three hundred and sixty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṛaṅṅju* and three quarters and (one) *maṅṅjādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṛaṅṅju* and two *maṅṅjādi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

20. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṛaṅṅju* and three quarters and (one) *kuṅṅri* of gold. [Three] hundred and sixty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṛaṅṅju* and a half and (one) *maṅṅjādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṛaṅṅju*, six *maṅṅjādi* and (one) *kuṅṅri*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

21. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṛaṅṅju* and a half and two *maṅṅjādi* of gold. Three hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṛaṅṅju* and a half and two *maṅṅjādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṛaṅṅju* and four *maṅṅjādi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

22. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṛaṅṅju* and a quarter of gold. Three hundred and fifty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*,

weighed nine *kaṛaṅju* and a half and (one) *mañjādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṛaṅju* and three quarters and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

23. One sacred crown (*śrī-muḍī*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) thirty-eight *kaṛaṅju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṅṛi* of gold. One hundred and twenty-four crystals (*paṅṅu*), set into (it), weighed (one) *kaṛaṅju*, nine *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*. Seventy-one diamond crystals (*paṭikku-vayiram*) weighed three *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*. Thirty-two *potti* weighed seven *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*. The *piṅju* weighed (one) *kaṛaṅju* and a half. Three hundred and thirty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed seven *kaṛaṅju*. Altogether, (the crown) weighed forty-nine *kaṛaṅju* and a half, corresponding to a value of eighty-six *kāṣu*.

24. One sacred garland (*śrī-mālai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) seven *kaṛaṅju* and a half, (one) *mañjādi* and two tenths of gold. The *piṅju* weighed six *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*. Sixty-two diamond crystals weighed (one) *mañjādi*. Seventy-one crystals weighed half a *kaṛaṅju* and (one) *mañjādi*. Three *potti* weighed three tenths (of a *mañjādi*). Forty-five strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed three quarters (of a *kaṛaṅju*), (one) *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*. Altogether, (the garland) weighed nine *kaṛaṅju*, six *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*, corresponding to a value of eighteen *kāṣu*.

25. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*),¹ made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) five *kaṛaṅju* and three quarters, three *mañjādi* and one tenth of gold. The lac in (it) weighed half a *kaṛaṅju*, three *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*. The *piṅju* weighed a quarter (*kaṛaṅju*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjādi* and four tenths. Six diamond crystals weighed (one) *kuṅṛi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*. Nine hundred and eighty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed thirty-three *kaṛaṅju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*. Altogether, (the pearl ornament) weighed forty-one *kaṛaṅju*, three *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*, corresponding to a value of fifty-five *kāṣu*.

26. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) six *kaṛaṅju* and nine tenths (of a *mañjādi*) of gold. The lac in (it) weighed three quarters (of a *kaṛaṅju*) and (one) *mañjādi* and one tenth. The *piṅju* weighed a quarter (*kaṛaṅju*) and two tenths (of a *mañjādi*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjādi* and (one) *kuṅṛi*. Six diamond crystals weighed (one) *kuṅṛi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjādi*

¹ Compare *इन्द्रचन्द्र*, *कुलापचन्द्र*, *देवचन्द्र* and *विजयचन्द्र* in Böhtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*.

and eight tenths. [Seven] hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed twenty-six *kaṛaṅḡu* and a half and four *maṅḡādi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-four *kaṛaṅḡu* and four *maṅḡādi*, corresponding to a value of forty-five *kāṣu*.

27. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṛaṅḡu* and seven *maṅḡādi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṛaṅḡu*) and two *maṅḡādi*. The *piṅḡu* weighed a quarter (*kaṛaṅḡu*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *maṅḡādi* and four tenths. Six diamond crystals weighed six tenths (*of a maṅḡādi*). Thirteen *potti* weighed two *maṅḡādi* and (*one*) *kuṛi*. Nine hundred and ninety-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed thirty-five *kaṛaṅḡu* and (*one*) *kuṛi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-two *kaṛaṅḡu* and three quarters and two *maṅḡādi*, corresponding to a value of fifty-six *kāṣu*.

28. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṛaṅḡu*, nine *maṅḡādi* and (*one*) *kuṛi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṛaṅḡu*), (*one*) *maṅḡādi* and (*one*) *kuṛi*. The *piṅḡu* weighed a quarter (*kaṛaṅḡu*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *maṅḡādi* and one tenth. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṛi*. Thirteen *potti* weighed three *maṅḡādi* and one tenth. Eight hundred and forty-six strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed thirty *kaṛaṅḡu*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-seven *kaṛaṅḡu* and three quarters, three *maṅḡādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifty *kāṣu*.

29. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) (*one*) *kaṛaṅḡu* and two *maṅḡādi*, six tenths and one twentieth of gold. The *piṅḡu* weighed one tenth (*of a maṅḡādi*). Two crystals, set into (*it*), weighed two tenths (*of a maṅḡādi*). Two hundred and sixty strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighed two *kaṛaṅḡu* and five tenths (*of a maṅḡādi*) and one twentieth. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed three *kaṛaṅḡu*, three *maṅḡādi* and (*one*) *kuṛi*, corresponding to a value of three *kāṣu*.

30. One sacred girdle (*tiruppattigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) two *kaṛaṅḡu* and three *maṅḡādi* and three tenths of gold. The *piṅḡu* weighed three tenths (*of a maṅḡādi*). Six crystals weighed seven tenths (*of a maṅḡādi*). Two hundred and seventy-seven strung pearls and pearls sewn on (*taippu-muttu*), (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and pearls in clusters (*piṅḡu-muttu*), weighed two *kaṛaṅḡu* and nine *maṅḡādi* and two tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed four *kaṛaṅḡu* and a half, three *maṅḡādi* and (*one*) *kuṛi*, corresponding to a value of five *kāṣu*.

31. One sacred outer (*i.e.*, upper ?) parasol (*tirupparakkudai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seventy-one *kaṛaṅḡu* and a quarter and one tenth

(of a *mañjādi*) of gold. Eighty-one crystals, set into (it), weighed two *kaṛaṅju*. Sixteen diamond crystals weighed nine tenths*(of a *mañjādi*). The *piñju* weighed two *kaṛaṅju*, eight *mañjādi* and (one) *kugri*. One thousand three hundred and seventy-two strung pearls, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had given (to the temple), (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (pearls) with rubbed surface (*tōl*) and old pearls, weighed twenty-three *kaṛaṅju* and a half, four *mañjādi* and (one) *kugri*. Altogether, (the *parasol*) weighed ninety-nine *kaṛaṅju* and nine *mañjādi*, corresponding to a value of one hundred and sixty *kāṣu*.

No. 4. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

The preserved part of this inscription comprises eight sections of nine lines each. The end of each line of the third section, the commencement of each line of the fourth section, and the whole of any other section, which may have intervened between the third and fourth, are covered by a flight of steps, which was constructed at a period subsequent to that, during which the inscription had been incised.

The inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold and in money (*kāṣu*), which a number of villages had to pay to the stone-temple, called Rājarājēśvara, which Rājarājadēva had caused to be built at Tañjāvūr.¹ The villages were situated both in the Chōla country and in other countries and had been assigned to the temple by Rājarājadēva until the 29th year of his reign. The extent of the land, which the king had given to the temple in each of the villages, is recorded in great detail by a land measure, the name of which is not stated, and by fractions of it. The paddy due to the temple had to be measured by 'the *marakkāl*² called (after) Āḍavallāu,' i.e., by a corn measure which was preserved at the shrine of the god Āḍavallāu;³ and this *marakkāl* was 'equal to a *rājakēsari*.' This term was evidently derived from Rājakēsarin, the surname of the reigning king Rājarāja and of other Chōla kings,⁴ and must be taken as the real name of the royal standard measure,⁵ a copy of which was preserved at the temple. The only case, in which the revenue had to be paid in gold, occurs in paragraph 13. No instance of payment in money (*kāṣu*) occurs in the preserved part of the inscription.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ: [1*] திருமகள் பொலப்பெருவிவச்செல்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்ட-
மை மறக்கொள்காத்தருச்சரலை கலமுத்தருளி வெங்கைநாடுமக்கம்பாடியுத்தடி-
கைபாடியும் துணம்ப-
- [2.] பாடியுக்குடமலைநாடுக்கொல்லமுக்கவிக்கமும் முரட்டெழில் சிங்களர் ஈழமண்டலமும்
இரட்டபாடி எழநாயிலக்கமும் முன்னிரப்பமுத்தடி பன்னிராயமுத்திண்டிமல்
வென்-
- [3.] தித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வனமுநியெனல்லாயாண்டுத்தொழுதக வினக்கும்
யாண்டெய் செழியனாத்தெசு கொன் கொராஜகெலவிவடி-
பாரா பரிபராஜ-
பெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-

¹ Compare the introductory remarks to No. 1.

² The *marakkāl* is a corn measure, equal to one twelfth *kāṣu*; see p. 48, note 6.

³ See page 2, above.

⁴ See Vol. I, p. 141.

⁵ Compare *pāramēśvarīya-haṣṭa*, 'a royal yard,' in a Gwalior inscription of Śaivāt 933; *Epigraphia Indica*, p. 356.

- [4.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெருவர் தஞ்சாவூர் எடுப்பித்த திருக்கற்றளி ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடைய வாரீஸ்வரர்க்கு வெண்ணிவந்தக்களுக்குத்தெவதானமாகச்சொழமண்டலத்தும் புறமண்டலம்-
- [5.] களிலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெருவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்ந்தமும் ஸ்ரீகொயில்களுக்குள்ளக்களும் ஊடலுத்துப்பொன வாய்க்கால்களும் பறைச்செரியுக்கம்மாண்செரியுக்கொடும் உன்னிட்டு இறைஇலி சிலங்களும்
- [6.] இறை கட்டின சிலந்தாற்காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுக்காகம் பெரிக்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] தென்கெவலயான
- [7.] அருமொழிதெவனாட்கு இக்கணுடெப்பாலைபூர் பள்ளியுக்கணிமுற்றாட்டும் உட்பட அளந்தபடி சிலம் தூற்று முப்பத்து காண்டெய் எட்டு மாவின் கீழ் முக்காலெ மும்மாவகையகாக்கா-
- [8.] ணி முக்திரிகைக்கீழ் காங்கு மாவிலும் ஊ[ச]ந்தமுக்குளமுக்கம்மாண்செரியும் பறைச்செரியுக்கொடும் இவ்வூர் சிலந்தை ஊடலுத்துப்பொன வாய்க்கால்களாலும் இறைஇலி சிலம் ஒன்பதெய் காணி
- [9.] அகாக்காணி முக்திரிகைக்கீழை கீக்கி இறை கட்டின சிலம் தூற்று இருபத்து ஐஞ்செய் எழுமாவகை முக்திரிகைக்கீழ் என்மாவகை அகாக்காணி முக்திரிகைக்கீழ் காங்கு மாவிலும் இறை கட்டின காணி-

Second section.

- [1.] க்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லுப்பன்னி.
- [2.] ராபிரத்து ஐந்துநூற்று முப்பதின் கவனெ இருதாணிக்குறுணி ஒருகாழி ||— [உ*] இன்னாட்டு ஆரப்பாழ் கா-
- [3.] ய்வாவமும் மருத்துவப்பெதும் பள்ளியும் உட்பட அளந்தபடி சிலம் தூற்று ஒருபத்து ஒன்-
- [4.] தெய் அறுமாவகை அகாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அகாக்காலின் கீழ் அகாயெ இரண்டு மா-
- [5.] விலும் ஊர்ந்தமுக்குளக்களும் ஸ்ரீகொயிலும் ஐய்யன் கொயிலும் பிடாரி கொயிலும்-
- [6.] மழனிக்குளக்களும் பறைச்செரி கத்தமும் இறைஇலி சிலம் மூன்றாயெ காங்கு மா-
- [7.] க்காணி அகாக்காணி கீக்கி இறை கட்டின சிலம் தூற்று எழுமாயெ இரண்டு மரக்கா-
- [8.] ணிக்கீழ் முக்காலெ அகாக்காலின் கீழ் அகாயெ இரண்டு மாவிலும் இறை கட்டின
- [9.] காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அள-

Third section.

- [1.] க்கக்கடவ கெல்லுப்பதினூயிரத்து எழுநூற்று நூற்பத்து ஐய்கவனெ இருதாணிப்பயதக்கு முன்னூழி ||— [க*] இன்னாட்டுக்கீழெதெவன்குடி.
- [2.] இரண்டெ முக்காலெ காங்கு மரக்காணி முக்திரிகைக்கீழ் அகாயெ மூன்று மா முக்காணி அகாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்ந்தமும்
- [3.] ஸ்ரீகொயிலும் காவனமுக்குளக்களும் இறைஇலி சிலம் இரண்டெ ஒருமாவகை அகாக்காணி முக்திரிகைக்கீழ் காங்கு மா முக்திரிகை
- [4.] ன சிலம் நூற்பதெய் முக்காலெ இருமாவகை அகாக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இறை கட்டின

- [5.] ஸ்லாள் என்னும் மரக்காலால் அனக்கக்கடவ செல்லு காலாவிரத்த எழுபதின் கலனெ ஐங்குறுணி ஐஞ்சூழி ||— [ச*] இன்னாட்டு நாகக்க
- [6.] செய் இரண்டு மா முக்காணி அனாக்காணிக்ஶீழ் இருமாவரை அனாக்காணிக்ஶீழ் எட்டு மாலிலும், ஊரிருக்கையுங்குளக்களும் ஐயயன்
- [7.] யும் இவ்வூர் சிலக்கைபூடறுத்துப்பொன வாயக்கால்களாலும் கடுகாட்டாலும் இறைஇலி சிலம் முக்காவெ ஒருமா அனாக்காணி
- [8.] சிலம் இருபத்து ஒன்றெய் முக்காவெ ஒருமாவரை அனாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அனாக்காணிக்ஶீழ் எட்டு மாலினால் இறை [த] கட்டி
- [9.] லாள் என்னும் மரக்காலால் அனக்கக்கடவ செல்லு இரண்டாவிரத்த ஒருநூற்று எண்பத்து முக்கலனெ ஐங்குறுணி க[ர]னாழி ||— [டு*]

Fourth section.

- [1.] [பறை]ச்செரியும்] குள[க்க]ளும் ஓடைகளும் இறையிலி சீங்குரிலம் ஐஞ்சின் கீழ் அனாயெ மூன்று மா முக்காணிக்ஶீழ் முக்காவெ ஒருமா சீக்கி இறை கட்டின சிலம் தூற்று ஒருபத்து ஐஞ்செ காவெ அனாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அனாயெ மூன்று மா முத்திரிகைக்கீழ் அனாயெ இரண்டு மாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாரஜகெவலியொடொடாக்கும்
- [2.] [ட]வ செல்லுப்பதினொராயிரத்து ஐஞ்சூற்று இருபத்து அறுகலனெ குறுணி எழுகாழி ||— [ச*] இக்காட்டுத்தண்ணீர்க்குள் நமனை நாரஜநாஜநல்லூர் அனத்தபடி சிலம் முப்பத்து ஆறாயெ ஒருமா அனாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ மா காணிக்ஶீழ் முக்காவெ ஒருமாலிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸ்ரீகொயில்களும் கடுகாடும் பறைச்செரியும் காட்டா-
- [3.] சிலமும் இவ்வூர் சிலத்தை ஊடறுத்துப்புறஜர்க்குப்பொன வாயக்காலாலும் இறைஇலி சிலம் இரண்டெ எழுமா அனாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் அனாயெ இரண்டு மா சீக்கி சிலம் முப்பத்து காண்டெ மூன்று மா முக்காணி அனாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ நான்மாவரை அனாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ்
- [4.] ஜகெவலியொடொடாக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அனக்கக்கடவ செல்லு மூலாயிரத்து* முத்தூற்று எழுபத்து, எண்கலனெ பதக்கு கானாழி ||— [ச*] இக்காட்டு உச்சிபாடி அனத்தபடி- சிலம் ஐம்பத்து எழாயெ ஒருமா முக்காணி அனாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அனாயெ காங்கு மா முக்காணியிலும் ஊரிருக்கையுங்குளக்களும் ஸ்ரீகொயில்களும் ஈழச்செரியும் க-
- [5.] க இறையிலி [சில]ம் ஒன்றெ முக்காவெ மூன்று மா முக்காணி அனாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் இருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் அனாயெ இரண்டு மா சீக்கி இறை கட்டின சிலம் ஐயம்பத்தைஞ்சொனாயெ மூன்று மாலின் கீழ் அனாயெ இரண்டு மாவரைக்காணிக்ஶீழ் எட்டு மாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாரஜகெவலியொடொடாக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலா-
- [6.] றது இருப[த்]து [அறு]கலனெய் குணி கானாழி ||— [அ*] இக்காட்டுக்கீழ்லடுக்கருடி அனத்தபடி சிலம் இருபத்தெழாயெ ஒருமாவரை அனாக்காணிக்ஶீழ் காங்கு மா அனாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மாலிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸ்ரீகொயில்களும் கடுகாடும் ஈழச்செரியுக்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் வண்ணாச்செரியும் பறைக்குளக்குழியும்
- [7.] [ரை]க்காணி முத்திரிகைக்கீழ் மூன்று மாக்காணி அனாக்காணிக்ஶீழ் எட்டு மா சீக்கி இறை கட்டின சிலம் இருபத்தாறெய்

ஒன்பது மாக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ
ஒருமாவிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொடாக்கும் ஆடவல்-
லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாபிரத்த அறுதூ-
ந்து காந்-

- [8.] ரட்டுக்கஞ்சாந[ன]கர் . அளத்தபடி நிலம் ஆடுற
முக்காவெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ
ஒருமா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர்க்குளங்களால் இறைபிலி
நிலம் ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அறுமாக்காணி அரைக்-
காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி¹ இறை கட்டின நிலம் ஆடுற முக்காவெ
ஒருமாவின் கீழ் அறையெ காணி
- [9.] [ன] கா[ணிக்கட]ன் ராஜ[டு]கெவலியொடொடாக்கும்
[ஆ]டவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அறுதூந்து எழு-
பத்து காந்நெனெ இருதூணிக்கீழ் காணியி — [டு²] இக்காட்டு ஊர்க்-
கண்ணக்குடிகள்² தெவதானமாய் வருகின்ற நிலம் அளத்தபடி நிலம் ஐஞ்சு-
றையெ இருமாவை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காவெ முக்காணி அரைக்காணி
முத்திரிகைக்கீழ் காந்ரு மாவிலும்

Fifth section.

- [1.] ஊரிருக்கையுக்குளமுஞ்செகெடும் பாண்டவாய்க்கணாக்குலபுமாக இறைபிலி நிலம்
மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா-
- [2.] வெ முன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின
நிலம் ஐஞ்செ எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்-
- [3.] கீழ் முக்காவெயிரண்டு மா அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் இறை கட்டின
காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொடாக்கும் ஆடவ-
- [4.] ல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐஞ்சூந்து ஒருபத்து
என்னெனெ இருதூணி இருசூழி ||— [டு²] இக்காட்டு ஆர்வ-
- [5.] லக்கற்றத்து வடவிறையான்பள்ளம் அளத்தபடி நிலம் இருபத்து காவெ காவெ
அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மாக்காணி அ-
- [6.] கைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்க்கத்தமுக்குளங்களுக்கெகெடும் இவ்-
வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறஜூர்க்கு-
- [7.] க்கு நீர் பாயப்பொன வாய்க்காலும் ஆக இறைபிலி நிலம் ஆறு மாக்காணி
அரைக்காணிக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்
- [8.] எட்டு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து முன்றெ முக்காவெ முன்று மா முக்காணி-
கீழ் முன்று மாவிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-
- [9.] வலியொடொடாக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு
இரண்டாபிரத்து முன்னாந்துத்தொன்-

Sixth section.

- [1.] ணாந்து முக்காவெ இருதூணிக்கீழ் ஐஞ்சூழி ||— [டு²] இக்காட்டு கக-
ரம் திருத்தெக்கர் அளத்தபடி நிலம் முப்பத்து காவெ காவெ முக்காணி
முத்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ ஒருமா முக்காணி முத்திரி-
- [2.] கைக்கீழ் இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்க்கத்தமுக்குளங்களும் புலத்தில் குளங்-
களும் திண்டாச்செரியும் பறைச்செரியுக்கெகெடும் ஆக இறைபிலி நிலம் காந்-
றையெ முக்காணி அ-

¹ Road நீக்கி.

² Read குடிக்குள்.

- [3.] கைக்காணிக்கீழ் முக்காவெ அரை மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மா கீத்தி சிலம் இருபத்தொன்பதையெ காங்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஒருமா முத்திரிகைக்கீழ் முக்-
 [4.] காவெ முன்று மாவிலுல் இறை கட்டின பொன் இருதூத்துத்தொண்ணூத்து எழுமுத்தொசெய் காது மஞ்சாடியும் முன்று மா முக்காணி ||— [10௩] வடக-
 லையான கடிச்சியரிவாமணினிவன்-
 [5.] காட்டுத்திருக்கைப்பூக்காட்டு அரைக்காணி அரைத்தபடி சிலம் எட்டு ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் [௬]ணி முத்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்கா-
 வெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் ஊர்.
 [6.] கத்தமுத்தூண்டினாலும் இறைவிலி சிலம் எட்டு மாக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா கீத்தி சிலம் ஆறெ முக்காவெ முன்று மா முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ மா காணி முத்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா
 [7.] முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாஜகெ-
 ஷ்ரியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அரைக்கடவ வென்று அதுதூத்து
 [8.] ஐயம்பத்து அதுகவெ எழுமுதுணி முன்று ||— [10௪] இக்காட்டுப்பிடாரெரி அரைத்தபடி சிலம் [ஐ]ஞ்சரையெ இரண்டு மா முக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அ-
 ரையெ முத்திரிகைக்கீழ்
 [9.] அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்கத்தமுத்தூண்டினும் ஆக இறைவிலி சிலம் காங்கு மாக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் மா காணி அரைக்-
 காணிக்கீழ் எட்டு மா கீத்தி சிலம் ஐஞ்செ

Seventh section.

- [1.] எட்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் என்மாலைய அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மாவிலுல் இறை க-
 [2.] ட்டின காணிக்கடன் நாஜகெஷ்ரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்கா-
 லால் அரைக்கட-
 [3.] டவ வென்று ஐஞ்சூ[ம்]ய முப்பத்தைக்கவெ இருதூணிப்பதக்கு காழி []—
 [10௫] இக்காட்டு வெளாக்காட்டு
 [4.] மணற்காலப்பள்ளியுத்திறப்பான் சிறாடெவர் டெவதானக்களும் திருவடிகள் டெவ-
 தானக்களும்
 [5.] இவ்வொடும் எரின பெண்பள்ளியும் ஆக அரைத்தபடி சிலம் ஐயம்பத்தொன்றெ முக்கா-
 [6.] வெ ஒருமாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ மும்மாலைய[ர]க்க[ர]ணிக்கீழ் அரையி-
 [7.] லும் ஊர்கத்தமுத்தூண்டினும் பிடாரி கொவிலும் பெருவழி[யும்] ஆக இறை-
 விலி சில்குமி.
 [8.] லம் ஒன்றெ முக்காவெ இரண்டு மாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-
 ண்டு மா.
 [9.] க்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒ[ரு]மா கீத்தி சிலம் காற்பத்தொத்தெ முக்காவெ காங்கு மாவி-

Eighth section.

- [1.] ன் கீழ் ஆறு மாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ காங்கு மாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாஜகெஷ்ரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்-
 காலால் அரைக்கடவ வெ[ன்று]

- [2.] ரத்துத்தொனாயிரத்தொருபத்தெண்கலகெ இருதூணி முக்குதுணி ஒருகாழி ||—
[வின*] அரிசிவூக்குவகாயிரிக்குவெலான உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டுத்தொழைமுர்-
காட்டுப்பள்ளிச்சத்தம் இறங்கின தெற்குப்பை அ[னத்தபடி சி*].
- [3.] வம் முப்பத்தொன்பதெ முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரை[யெ]
அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மாலிலும் ஊர்சத்தத்தாலும்ருளங்கனா-
அஞ்சுகொட்டாலும் இவ்வூர் நிலத்தை*
- [4.] ஊடறுத்துக்கீழ்காட்டுக்கு கீர் பாயப்பொன ஆறுகனாலும் வாய்க்கால்கனாலும்,
ஆக இறைவினி கீங்குசிலம் துன்றையெ மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் அ-
ரையெ ஒருமா தீ[ரைக்காணி*]
- [5.] முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மா கீக்கி சிலம் முப்பத்தெழெ எழுமாக்காணிக்கீழ்];
முக்காவெ காங்கு மாலிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவலியொ-
டொக்கும் ஆடவல்லான் என்[னும் ம*].
- [6.] ரக்காலவ அனக்கக்கடவ தெல்லு முவாயிரத்தெழுதூத்து இருபத்திருகல[ெ]ச.
ஐஞ்சூழி ||— [வின*] வடகாராராஜெசுசிங்கவனகாட்டு இன்னம்பர்காட்டு.
மருத்துவக்குடி அனத்தபடி சிலம் [முப்ப*].
- [7.] தரையெ காங்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ முன்னு மா[லிலும்].
ஊரிருக்கையும் ஸ்ரீகொயில்கனா அத்திருமுற்றங்கனா அத்திருகவனாக்கனாலும் பறைச்-
செரி[யாலும்*]
- [8.] கெகாடெம் ஆக இறைவினி கீங்குசிலம் முக்காவெ இரண்டு மா அரைக்காணிக்-
கீழ் ஒ[ரு]மாவரை முத்திரிகை கீக்கி சிலம் இருபத்தொன்பதெ முக்காவெ இ-
ரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரை[யெ ஒரு*].
- [9.] மா காணி அரைக்காணி முத்திரிகையிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ-
கெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்[னும் மர்க்கால]ால் அனக்கக்கடவ தெ-
ல்லு இரண்டாயிரத்துத்தொனாயிரத்து அறுபத்தெழுதெ இருதூணிப்பத்து
இருகாழி [வின*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone, as orally settled, the revenue (*kāṅ'k-kadaṅ*) in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāy*, which is equal to a *rājakeśari*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (there was also engraved on stone) the land free from taxes,—including the village-site (*ūr-nattam*), the sacred temples (*śrī-kōyil*), the ponds (*kuḷam*), the channels (*vāyikkāl*) passing through (the villages), the *Pogaichchēri*,¹ the *Kammāṅgā-sēri*² and the burning-ground (*suḍukūḍu*),—in the villages, which the lord Śrī-Rājarāja-dēva had given in the Chōḷa country (*Ṣōra-maṅḍalam*) and in other countries as divine gifts (*dēvaddna*) for the expenses (*nibandha*)³ required by the supreme lord (*paramasvāmin*) of the sacred stone-temple (*śrīrakkaraḷi*), (called) Śrī-Rājarājēśvara,—which the lord Śrī-Rājarājadēva had caused to be built (at) *Tañjāvūr*,—until the twenty-ninth year (of the reign) of Kō-Rājakēśarivarman, alias Śrī-Rājarājadēva, who,—while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (in) the hall (at) *Kāndaḷūr*, he conquered by his army, which was victorious in

¹ I.e., the quarter in which the Paṅṅaiy live.

² *Kammāṅgā* seems to stand for *Kammāṅgā*. The *Kammāṅgā* or artisans include stone-masons, carpenters, blacksmiths, goldsmiths and coppersmiths.

³ See the translation of No. 6, paragraph 1, note.

great battles, Vēngai-nādu, Gaṅga-pādi, Taḍigai-pādi, Nuḷamba-pādi, Kuḍa-malai-nādu, Kollam, Kaliṅgam, Īra-maṇḍalam, (which was the country) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iratṭa-pādi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped everywhere:—

2. (The village of) Pālaiyūr in Inṅaṇāḍu, (a subdivision) of Teṅ-Kaḍuvāy,¹ alias Arumoiḍēva-valanādu, (contains), according to measurement, one hundred and thirty-four (measures of) land and eight twentieths; $\frac{3}{4}$ of² three quarters, three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{4})^2$ of³ four twentieths,—including the Jaina temple (*paḷli*) and (the land) enjoyed by the community of Jaina teachers (*ganimurrūtṭu*). There have to be deducted nine (measures of) land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{4}$ of one half,—consisting of the village-site, the ponds, the *Kammānaṣeri*, the *Paraichchēri*, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village. (There remain) one hundred and twenty-five (measures of) land paying taxes, seven twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{3}{4}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{4})^2$ of four twentieths.⁴ The revenue paid as tax is twelve thousand five hundred and thirty *kaḷam*,⁵ two *tūni*, (one) *kuṟuni* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēari*.

3. (The village of) Ārappār in the same *nādu* (contains), according to measurement, one hundred and eleven (measures of) land, six twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{1}{4})^2$ of one half and two twentieths, —including the *nāyudam*,⁶ (the land) enjoyed by the physician (*maruttuoppēru*),⁷ and the Jaina temple. There have to be deducted three (measures of) land free from taxes, one half, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth,—(consisting of) the village-site, the ponds, the sacred temple,⁸ the temple of Aiyāy,⁹ the temple of Piḍāri,¹⁰ the ponds in paddy-fields (*kaṟaṅgi*), and the site of the *Paraichchēri*. (There remain) one hundred and seven (measures of) land paying taxes, one half, two twentieths and one eightieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{1}{4})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is ten thousand seven hundred and forty-five *kaḷam*, two *tūni*, (one) *padakku* and

¹ I.e., '(the country) on the south of the Kaḍuvāy (river)'. The latter is probably identical with the "Kaduveyāru" in the Nāgapaṭṭanam (Nogapatam) tālluṅa; see the *Tanjore Manual*, p. 7.

² The fraction $\frac{3}{4}$ is substituted in the translation for the arithmetical term $\frac{3}{4}$.

³ The fraction $(\frac{1}{4})^2$ is substituted for the second $\frac{3}{4}$.

⁴ The whole operation is as follows:—

$$\text{Total extent: } 134 \frac{1}{4} + \frac{3}{4} (\frac{3}{4} + \frac{1}{4} + \frac{1}{4} + \frac{1}{4} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{4})^2 \times \frac{1}{4}.$$

$$\text{Deduct: } 9 \frac{1}{4} + \frac{1}{4} + \frac{1}{4} + \frac{1}{4} \times \frac{1}{4}.$$

$$\text{Remainder: } 125 \frac{1}{4} + \frac{1}{4} + \frac{1}{4} + \frac{1}{4} (\frac{3}{4} + \frac{1}{4} + \frac{1}{4} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{4})^2 \times \frac{1}{4}.$$

⁵ 1 *kaḷam* consists of 3 *ṭṭaṅṅi*, 1 *ṭṭaṅṅi* of 2 *paṭṭu*, 1 *paṭṭu* of 2 *cuṭṭaṅṅi* or *maṅṅaṅṅi*, 1 *cuṭṭaṅṅi* of 8 *paṭṭi* or *pa*, 1 *paṭṭi* of 2 *pa*, 1 *pa* of 2 *paṭṭu*, and 1 *paṭṭu* of 2 *cuṭṭaṅṅi*.

⁶ The literal meaning of this obscure term would be "the dog's tail."

⁷ Compare the synonym *caidyā-ṛiṭṭi* in Vol. I, p. 91.

⁸ This word designates the orthodox Hindū temple, as opposed to the temples of the Drāviḍian village deities and to the Jaina temples.

⁹ Aiyāy or Aiyāṅar is a village god, who is worshipped in the Tamil country.

¹⁰ This is the name of a village goddess; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 144.

three *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâu, which is equal to a *râjakêsari*.

4. (*The village of*) Kîraṇḍêvaṅkudi in the same *nâdu* (*contains*) [forty-]two [measures of land], three quarters, four twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] two (*measures of*) land free from taxes, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of four twentieths and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half and two twentieths],—(*consisting of*) the village-site, the sacred temple and (*its*) flower-garden (*nandavaṅgam*), and the ponds. (*There remain*) forty (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of nine twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth. [The revenue] paid as tax is four thousand and seventy *kalam*, five *kuruni* and five *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍava]-llâu,

5. (*The village of*) Nâḡaṅk in the same *nâdu* (*contains*) [twenty-two measures of land, one half,] two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, one twentieth, one hundred-and-sixtieth [and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of two twentieths and one fortieth],—consisting of the village-site (*ûr-irukkai*), the ponds, [the temple of] Aiyav, the channels which pass through the land of this village, and the burning-ground. (*There remain*) twenty-one (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. [The revenue] paid as tax is two thousand one hundred and eighty-three *kalam*, five *kuruni* and four *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍaval]lâu,

6. There have to be deducted five (*measures of*) land free from taxes; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth,— (*consisting of*) the *Paraichchêri*, the ponds and the water-courses (*ôlai*). (*There remain*) one hundred and fifteen (*measures of*) land paying taxes, one quarter, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is eleven thousand five hundred and twenty-six *kalam*, (*one*) *kuruni* and seven *nâri* of paddy, which is equal to a *râjakêsari*.

7. (*The village of*) Tappîrkkuṅgam, *alias* Râjarâja-nallûr, in the same *nâdu* (*contains*), according to measurement, thirty-six (*measures of*) land, one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, one twentieth and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Paraichchêri*, and the channels which pass through the land of this village to other villages. (*There remain*) thirty-four (*measures of*) land, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three

quarters, four twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is] three thousand three hundred and seventy-eight *kalam*, (one) *padakkū* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a [*rā*] *jākēsari*.

8. (The village of) *Uchchipāḍi* in the same *nāḍu* (contains), according to measurement, fifty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, four twentieths and three eightieths. There have to be deducted one (measure of) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half and two twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the *Īrachchēri*,¹ (There remain) fifty-five (measures of) land paying taxes, one half and three twentieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is [hundred] and twenty-six *kalam*, (one) *tāni* and four *nāri* [of paddy, which has to be measured] by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājākēsari*.

9. (The village of) *Kīr-Vaḍugakkūḍi* in the same *nāḍu* (contains), according to measurement, twenty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of four twentieths. There have to be deducted [one measure of land free from taxes, two twentieths,] one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Īrachchēri*, the *Kammānāṣēri*, the *Paraichchēri*, the *Vannārachchēri*,² the ponds and wells of the *Paraiyas* (*paraikkulakkuri*),³ (There remain) twenty-six (measures of) land paying taxes, nine twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is two thousand six hundred and of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājākēsari*.

10. (The village of) *Kañjāra* [na]gar⁴ in (contains), according to measurement, six (measures of) land, three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, one twentieth and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one twentieth (of a measure) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds of this village. (There remain) six (measures of) land paying taxes, three quarters and one twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, one eightieth [and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths]. The revenue [paid as tax] is six hundred and seventy-four *kalam*, two *tāni*, (one) *kuṟuṇi* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājākēsari*.

¹ I.e., the quarter where toddy (*īraṃ*) is sold.

² I.e., the quarter of the washermen (*Vannār*).

³ In villages the *Paraiyas* are not permitted to draw water from tanks or wells used by the caste people.

⁴ After this word, the original stone has a crack, which looks like the remainder of a letter. Perhaps the true reading is *Kañjāraṅgaram*.

11. The land, which is a divine gift, in (the village of) *Ūsikkannaṅḡuḍi* in the same *nāḍu* (contains), according to measurement, five (measures of) land, one half, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (of a measure) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters, three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{20})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the causeway (*kūlai*) on the bank of the *Pāṇḍavāy* (river).¹ (There remain) five (measures of) land paying taxes, eight twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and eighteen *kalam*, two *tāni* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṅḡu*, which is equal to a *rājakesari*.

12. (The village of) *Vaḍaviraiyāṅḡupallam* in *Ārvalakkūrram*, (a subdivision) of the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, twenty-four (measures of) land, one quarter and one hundred-and-sixtieth; $\frac{3}{4}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted six twentieths (of a measure) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{3}{4}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages. (There remain) twenty-three (measures of) land, three quarters, three twentieths and three eightieths; and $\frac{3}{4}$ of three twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and ninety-three *kalam*, two *tāni*, (one) *kurūni* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṅḡu*, which is equal to a *rājakesari*.

13. *Tiruttengār*, a town (*nagara*) in the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, thirty-four (measures of) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters, one twentieth, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of two twentieths. There have to be deducted four (measures of) land free from taxes, one half, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the ponds in the fields (*pulam*), the *Tiṇḍāchchēri*,² the *Puraichchēri* and the burning-ground. (There remain) twenty-nine (measures of) land, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{3}{4}$ of one twentieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is two hundred and ninety-seven *karāṅḡu*, four *maṅḡādi*, three tenths³ and three fortieths.⁴

14. (The village of) *Arakkaykūḍi* in *Tifunarayṅḡur-nāḍu*, (a subdivision) of *Vaḍa-Kaḍuvāy*,⁵ alias *Kshatriyasikhāmani-vaḷanāḍu*, (contains), according to measurement, seven (measures of) land, six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{3}{4}$ of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{20})^2$ of eight twentieths and three

¹ This is probably the "Pāṇḍavayāru," a branch of the "Vonnāru;" see the *Tanjore Manual*, pp. 327 and 461.

² *I.e.*, 'the quarter of those who must not be touched, of low-caste people.'

³ See page 36, note 1.

⁴ See the translation of No. 5, paragraph 17, note.

⁵ *I.e.*, '(the country) on the north of the Kaḍuvāy (river);' compare *Tōṅ-Kaḍuvāy* in paragraph 2.

eightieths; and $(\frac{3}{4})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted eight twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and one eightieth; and $\frac{1}{20}$ of nine twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{20}$ of one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{20})^2$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{20})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and fifty-six *kalam*, seven *kurūni* and three *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

15. (*The village of*) Piḍārasēri in the same *nādu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{20}$ of one half and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{20}$ of one twentieth, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) five (*measures of*) land, eight twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{20}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{20})^3$ of four twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and thirty-five *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

16. (*The village of*) Maṇṇkālappalli, the divine gifts to Tirappāu Mahādēvar, the divine gifts to Tiruvadigal,¹ and (*the village of*) Penpalli, which adjoins this village (*of* Maṇṇkālappalli), in Vēlānādu, (*a subdivision*) of the same *nādu*, contain, according to measurement, fifty-one (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{20}$ of three quarters, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of one half. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, two twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{20}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-sites, the ponds, the temple of Piḍāri, and the high-road (*peru-vari*). (*There remain*) forty-nine (*measures of*) land, three quarters and four twentieths; $\frac{1}{20}$ of six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{20})^3$ of one half and four twentieths. The revenue paid as tax is [thousand] nine hundred and eighteen *kalam*, two *tūni*, three *kurūni* and one *nāri* [of paddy], which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

17. (*The village of*) Nerukuppai, in which a *pallichchandam*² is established(?), in Tiraimūr-nādu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaḷanādu, which is situated between the Ariśil³ and Kāviri (*rivers*), (*contains*), [according to measurement], thirty-nine (*measures*

¹ As அடி, 'a foot,' is frequently used in the sense of 'a slave, a servant,' the term ஊழல்காரர், 'the sacred feet,' possibly refers to Chandēśvara, who is surnamed 'the first servant' of god Śvara; see the translation of No. 6, paragraph 1, note.

² ஊர் அல்லி என்பது means 'land or a village belonging to a Jaina temple;' see Vol. I, p. 91, note 5. The word might be explained as a compound of *paḷli*, 'a Jaina temple' (see paragraph 2), and *santa*, 'belonging to,' a Prākṛit form of सर्व.

³ This is probably the same as the "Araśileiyāru," a branch of the Kāvēri which enters the sea at Kāraikkāl (Karikal); see the *Tanjore Manual*, p. 6.

of) land, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{175}$ of one half, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{175})^2$ of four twentieths. There have to be deducted one (measure of) land free from taxes, one half, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{175}$ of one half, one twentieth, [one hundred-and-sixtieth] and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{175})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the rivers and channels which pass through [the land of this village] and supply water to the eastern country. (There remain) thirty-seven (measures of) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{175}$ of three quarters and four twentieths. The revenue paid as tax is three thousand seven hundred and twenty-two *kalam* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakeṣari*.

18. (The village of) *Maruttuvakkudi* in *Iṅṅambar-nāḍu*, (a subdivision) of *Vaḍakarai-Rājēndrasimha-vaḷanāḍu*,¹ (contains), according to measurement, [thirty] (measures of) land, one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{175}$ of one half and three twentieths. There have to be deducted three quarters (of a measure) of land free from taxes, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{175}$ of one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the village-site, the sacred temples and (their) sacred courts (*tiru-murram*) and saered flower-gardens, the *Paraichchēri* and the burning-ground. (There remain) twenty-nine (measures of) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{175}$ of one half, [one] twentieth, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred and sixty-seven *kalam*, two *tāni*, (one) *padakku* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakeṣari*.

No. 5. ON THE NORTH WALL, UPPER TIER.

The original of this inscription is divided into two sections of nine lines each. At the commencement of each line of the first section, a few syllables are lost, and the first five lines of the same section are considerably damaged about the middle. In the first line the date is lost. As, however, the preserved part of the historical passage, with which the line opens, agrees literally with the corresponding passage of No. 4, the inscription cannot have been engraved before the 29th year of the reign of *Rājarājadēva*. Like No. 4, this inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold, to be paid by a number of villages which *Rājarājadēva* had given to the temple.

TEXT.

First section.

[1.] [ஹஸ்தி ப்ரஃ ி திருமகன்*] பொலப்பெருசிலச்செய்யுத்தனக்கெ உரிமை பூண்டமை
 மனக்கொணக்காதனாச்சாலை கலமறுத்தருளி வெண்ககையெக்கங்கபாடிபுத்தடிக்கைபா-
 டிபுத்தனம்பாடிபுத்தருடமலைகாடுக்கெ[ர]ல்சமுத்தகிங்கமும் முரட்டுடழில் சிங்களர்
 ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரை இ[லக்கமும்] மூன்வீர்ப்பழந்திவு பன்னி-
 சாயிரமுத்தின்குறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளமுழியுளெல்-
 [ய]ர் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்-
 கத் [வ]ரய்க்கால்களும் பறைச்செரியுக்கம்மாணசெரி-

¹ I. e., 'the fertile country, (called after) *Rājēndrasimha*, on the northern bank (of the *Kāvēri*).'

யுஞ்சுகொடும் உன்னிட்டு இறையி[வி] நிலங்களும் இறை கட்டின நிலத்தால்
காணிக்கடன் ராஜகெவ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்
அளக்கக்கடவ கெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுக்காகும் பெரிக்கல்லில் வெட்டின
[க*]

[2.] [வடகாராராஜே*]நுநிங்கவளகாட்டு இன்னம்பர்காட்டுக்கருப்பூர்த்தெவதானமுஞ்சாலா-
பொகரும் சி[க்]கி வெள்ளான் வகையாய் வருகின்ற நிலம் ஐஞ்சையெ
காங்கு மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ அரை மா அரை-
க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவிலும் ஊர்கத்தமுக்கு[ளமுக்கரை]-
யும் ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்றமும் பிடாரி கொயிலுஞ்செ[க்]கழகீர் கட்ட குளத்தில்
முன்னொரு[ரு*]பாதியுஞ்சுகொடும் ஆக [வ] கெல்லு
ஐஞ்சு[ரூ]ந்து [க]ரந்[ப]த்தொன்[ப]தின் கலகெ எழுமுதுணி காலுழி ||— [உ*]
இக்காட்டு [வி]காட்டுத்திருத்தெவன்குடி உள்ளூர்க்கடவெவர்க்கு
நீக்கி ஏற சுவரமித்த உண்டு [வரு]கின்ற நிலமென்று வெறு முதலாக்கி
வெள்ளான் வகையாக்கி வெள்ளான் வகையால் வருகின்ற நிலம் வெள்ளான்
வகையில் முதல் தயிர்த்த இவ்வூர் ஊர்கத்தமுஞ்சுகொடுமுன்னிட்டு இறையி-
யாக நீக்கின நிலன் பொதுவெ அனுலவிக்க-

[3.] [கடவ*]தாக சிக்கல் நீக்கி அளத்தபடி நிலம் இருப்பத்தொன்பதெ காலெ
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் காங்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் காலெ அரை
மரவினாலு இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லா-
வென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல் இரண்டாயிரத்தத்தொனாயிரத்து
. [க்]கலனெ இருதாணி ஒருகாழி ||— [க*] இன்னூட்டுத்திருவாவி-
காட்டுக்கு[றுவ]ராணியக்குடி பள்ளியுட்பட அளத்தபடி நிலம் காப்ப[த்]தாதெ
அரை மரவரைக்காணிக்கீழ் முன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்[க]காலெ ஒருமாவி-
தும் ஊ[ரி]ருக்கையும் [ஸ்ரீ]கொயிலு[த்]திருமுற்றமு
[இ]க்கிலத்த[ர]தெ [நீ]க்கி இறை கட்டின நிலம்
முப்பத்தொன்பதையெ முன்று மாக்க[ர]ணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா[டு]ல
காங்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இறை கட்டின பொன்
முன்னூந்து கார்த்துஞ்செ முன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மரவரை ||— [ச*]
மழகாடான ராஜாடுறையவளகாட்டுப்பாச்சிற்சுற்றத்து மீய்பலாந்து ஆன்பனூர்
அளத்தபடி நிலம் என்பதெய் முக்காலின் கீழ் அரையெ காங்கு மா அரைக்-
காணி முந்திரிகைக்கீழ் காங்கு மா-

[4.] [வி]தும் ஊ[ரி]ருக்கையும் இவ்வூர்க்களமுக்குளமுக்கரையும் இவ்வூரையூடமுத்துப்பொய்
காட்டுக்கு பாயும் பெருவளவாயும் பெருவளவாய் சின்னம் இவ்வூரையூடமுத்துப்ப-
பொய்ச்செட்டிமக்கலத்தக்குப்பாயும் வாயக்காலாலும் இவ்வூர் லேமாடுவெர் திருவ-
ன்னிலமவர் ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்றமும் பிடாரி கொயிலுத்திருமுற்றமுஞ்செட்-
டையார் கொயிலுத்திருமுற்றமும் திருப்பைஞ்ஞீவிமாதெவர் குளமுக்கரையும் இவ்-
வூர் ஈழ[ச்]செரியும் பறைச்செரியும் வெள்ளான் கெகாடும் மறை[ச்]செகாடும்
கற்பிடையும் ஆக இறையி நீக்குநிலம் காங்கு[க்] முக்காலெ முன்று மா
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்க்காலெ [கீழ்] அரையெ-
யிரண்டு மா நீக்கி சி[வம்] எழு[ப]த்தெஞ்செ முக்காலெ [கு]
. [மா]லகா மு[ந்]திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மரவினாலு
இறை கட்டின [க]ரணிக்கடன் ராஜகெவ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லாவென்-
னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஐயாயிரத்தென்னூ[ந்]து ஐம்பதின்
கலனெ இருதாணிக்கூறுணி ஒருகாழி ||— [இ*] இன்னூட்டுப்பாச்சிற்சுற்றத்-

1 The break at the beginning of this line is filled up with the help of No. 4, paragraph 18.
2 Read இந்நூட்டுத்திருவாவிநூட்டு, as in paragraph 4.

அக்டிபலாற்று ஈக்கையூர் அனந்தபடி சிலம் காற்பத்தைஞ்சையெ அரை
மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் ஊ[ர்]கத்தமும் இவ்வூ[ர்]ப்பிடாரி கொடி-
லுத்திருமுற்றமும்

[5.] . . . கொயிலுத்திருமுற்றமும் இவ்வூர் நேமாடுவல் ஸ்ரீகொயிலுத்[திருமுற்றமும்
இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளத்தாலும் பறைச்செரியாலும் வெள்ளன் கடுகாட்டா-
லும் பறைச்செகாட்டாலும் ஆக இறைஇனி கீக்குவிலம் இரண்டெ முக்கால்
கீக்கி சிலம் காற்பத்திரண்டெ முக்காலெ [அரை] ம[ர்] அரைக்காணிக்கீழ் அரை-
யிலும் இறை கட்டின காணிக்க[ட]ன் ஈரஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லா-
னென் லும் மாக்காலால் அனக்ககடலெ கெல்லு காலாயிரத்திரு[அ]ற்று எழுபத்-
தெண்கலெனெ முக்குறுணி காழறி ||— [க^௨] இன்னாட்டுப்பா[ர்]சிற்சூற்றத்த-
கீழ்பலாற்றுப்பணமக்கலெனகொப்ப[ற்]து . . . லாரான பணமக்கலெம்
அனந்தபடி சிலம் காற்பத்திரண்டெ எண்[மா] . . . [கீ]ழ்
எட்டு, [மா] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாலிலும் ஊரிருக்[ல]கத்தமும்
இவ்வூர் நேமாடுவல் ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்றமும் இவ்வூரை ஊடலுத்தப்பறலூர்க-
லுக்கு கீர் பாயும் வாய்க்காலும் [தி]டாரி கொயிலுத்திருமுற்றமும் ஊருணி-
குளமுக்கலையும் ஐயன் கொயிலுத்திருமுற்றமும் கொட்டகாரமும் வெள்ளன்
கெகாலெம் பறைச்செகாலெம் பறைச்செரியும் ஈழச்செரியும் ஆக இறைஇனி கீக்கு-
விலம் ஒன்றையெ இரண்டு மா

[6.] . . . முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு
மா கீக்கி சிலம் காற்பதெ முக்காலெ முக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ
இருமாலரை முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாலி[ல]ல் இறை கட்டின
காணிக்கடன் ஈரஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென் லுமரக்காலா[ல்] அன-
க்ககடலெ கெல்லு காலாயிரத்தெழுபத்திருகலெனெ குறுணி எழுபாழி ||— [க^௨]
இன்னாட்டுப்பா[ர்]சிற்சூற்றத்த[கீ]ழ்[ப^௨]லாற்றுப்பணமக்கலெனகொப்ப[ற்]துசாத்த[கீ]-
ப[ர்]டி அனந்தபடி சிலம் பத்தொன்பதெ ஒருமா அரைக்காணி [முத்திரிகை]-
க்கீழ் காங்கு மா முக்காணி அரைக்க[ர்^௨]ணிக்கீழ் எட்டு [ம]ாலிலும் ஊர்-
க[த்த]மும் பறைச்செரியும் இவ்வூர் சிலத்தையூடலுத்தப்பறலூர்க்குக்கு
கீர் [பா]யும் லைப்பக்கெ[ணி] வாய்க்காலா[ல]ம் ஆக இறை[யி]லி கீக்குவிலம்
காங்கு மரக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா கீக்கி சிலம் பதினெ-
ட்டெ முக்காலெய் ஒருமா முக்காணிக்கீழ் எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணி-
க்கீழ் எட்டு மா[யி]லும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஈரஜகெவலியொடொக்கும்
ஆடவல்லானென் லுமர[க்]காலால் அனக்ககடலெ கெல்லு ஆயிரத்தெண்ணூற்று
என்பத்தெ முக்கலெனெ இருதுணி முக்குறுணி ||— [அ^௨] இக்காட்டுப்பா[ர்]-
சிற்சூற்றத்தெ பலாற்று செம்.

[7.] . . . பப்பறு . . . க்கங்குடி அனந்தபடி சிலம் காங்கெ முக்காலெ இரண்டு
மா முக்காணிக்கீழ் ஆறு மா முக்காணிக்கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முத்திரி-
கைக்கீழ் காங்கு மாலிலும் ஊர்கத்தமும் ஈழச்செரி[யு]க்கொட்டகாரமும் பறைச்-
செரியுமாக இறையிலி கீக்குவிலம் மும்மாலரை முத்திரி[கை]க்கீழ் காங்கு மால-
ரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இருமாலரை [முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா
கீக்கி சிலம் க[ர்]ன்கையெ காங்கு மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் இரு-
மாலரை முத்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-
ண்டு மாலிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஈரஜகெவலியொடொக்கும்
ஆடவல்ல[^௨]லானென் லுமரக்காலால் அனக்ககடலெ [கெ]ல் காலாற்று அறுபத்து
ஒன்பதின் கலெனெ [து]ணி [ந]குறாழி [||—] [க^௨] இக்காட்டுக்கலாரக்கூற்றத்தெ
மரக்காட்டம் அனந்தபடி சிலம் பதினெஞ்சையெ காணி அரைக்காணி முத்தி-
கைக்கீழ் அரையெ மும்மாலரை முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாலிலும்

ஊரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமும் கம்மாணசெரியும் இவ்வூர்ப்பறைச்செரியும் இவ்வூர் அகையாரும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ நான்கு மா அரைக்காணிக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ்

[8.] [காங்கு*] மா [சி]க்கி [சிலம் பதி]ன்கொடியெ மா காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலநியொடொக்கும் ஆடவ்வூலானென் துமாக்காலால் அனக்ககடவ வெல் ஆயிரத்த நூற்று ஐம்பத்த [அறுக]லனெ ஐங்குறுணி எழுநாழி ||— [வ*] இக்காட்டு கலாக்கூற்ற[து] இறையான்செரி அளத்தபடி நிலம் பன்னிரண்ட-னையெ இருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் கடலெ மு[க்க]ாணிக்கீழ் முக்காலெ ஒரு-மாவிலும் ஊர்கத்தமும் குடியிருக்கையும் பறைச்செரியும் இவ்வூரை ஊடறு-த்தப்பொய் புறவூர்க்கு பா]யும் வாய்க்கால் கண்ணன் வாய்க்கால் நிரொகொ-லாலும் இவ்வூர் ஊர்க்களத்த[ர]லும் இவ்வூர்க்குளமுக்களையும் இவ்வூர் மா[தெவர்] ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்றமும் இத்தெவர் திருமஞ்சளக்களமும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரை-யெ மூன்று மாவின் கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்கா-ணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினொன்றெ முக்காலெ அரைக்காணி-க்கீழ் அரை[ர]யெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா முக்-காணிக்கீழ் முக்காலெ நான்கு மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் கா-

[9.] [ன்கு மாவிலு*]னல் [இறை] கட்ட[டி]ன காணிக்கடன் [ரா]ஜகெலநியொடொக்கும் ஆடவ்வூலானென்றும் மாக்காலால் அனக்ககடவ வெல் ஆயிரத்தொருநூற்று அறு-பத்தொன்பதின் கலனெ இருநாணி இருநாழி உரி ||— [வக*] இக்காட்டு வெண்கொள்குடிக்கண்டத்த வெண்கொள்குடி அளத்தபடி நிலம் [ஐ]ம்பதெ எழு-மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊர்கத்தமுக்குடியிருக்கையும் ஊருணி-குளமு[க்க]ன்று மெய் பாழாக கிடத்த நிலமுக்கண்மாணசெரி குடியிருக்-கையும் பிடாரி கொயிலுத்திருமுற்றமும் வெள்ள[ரன்] கடுகாட்டுக்கு பொம் வழியும் வெள்ளான் கெகாடெம் பறைச்செகாடெம் [எ]ழுமாய்க்கிடத்த நிலமும் ஐய்யன் கொயிலுத்திருமுற்றமும் உழ[ப்ப]றையிருக்கும் கீழைச்செரியும் பெரு[வா]- . . . [க]ன[ர]யும் உழப்ப[ற]யர் இருக்கும் மெலப்பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தாறெயூடறுத்து[ப்ப]பொன காட்டார் வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் இரண்டெ கடலெ காணிக்கீழ் ஒருமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் காற்பத்தெட்டெ இரண்டு மாவின் கீழ் அரையெ நான்கு மாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்-கடன் ராஜகெல-

Second section.

[1.] நியொடொக்கும் ஆடவ்வூலானென்றும் மாக்காலால் அனக்ககடவ வெல் காலாயிர-த்த எழுநூற்று எண்பத்த நூறகலனெ இருநாணி அறுநாழி ||— [வக*] இக்காட்டு வெண்கொள்குடிக்கண்டத்த மாகாணிகுடி அளத்தபடி நிலம் இருப-த்த மூன்றனையெ [மு]ன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையும் ஊர்க்களமும் இவ்வூர்க்கா[ள்] பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலும் திருமுற்றமும் பிடாரியாரிது தெங்கு[மரம்] தீன்ற கணவனமும் இவ்வூரை ஊடறுத்தப்புறவூர்க்கு கீர் பாயும் வாய்க்காலாலும் ஈழச்செரியும் வெள்ளான் கெகாடெம் பறைச்செகாடெம் பறைச்செரியும் ஆக இறையிலி நீங்கு-நிலம் ஒன்பது மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்த மூன்றெ மூன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலநியொடொக்கும்

ஆடவல்[வானெ]ன்னும் மரக்காவால் அளக்ககடவ வெல் இரண்டாயிரத்து முத்துத்து ஒருபத்து ஐக்கலனெ குறுணி ||— [வக*] இக்காட்டு செம்புறைகண்ட.

[2.] த்து சிறுசெம்புறை அளக்கபடி சிலம் ஆறையெ மும்மாவரை முத்திரி[ரை]கக்கீழ் அரையெ காங்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைகீழும் ஊரிருக்கையு-
 ற்கொட்டகாரமும் மாதெவர் இருத்த திடலுக்கண்ணன் வாய் சின்னும் இவ்-
 லுர் சிலத்தாறெ குறங்குத்துப்புறலுர்க்கு கீர் பாயும் வாய்க்க[ர]ஆம் வென்னான்
 கடுகெடுக்கண்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்செருடும் ஆக இறையி
 நீங்குசிலம் எழுமா[க்]காணிக்கீழ் எழுமாவரைக்காணி முத்திரிகைகக்கீழ் காங்கு மா
 [கீ]க்கி சிலம் ஆறெ அறுமரக்காணி முத்திரிகைகக்கீழ் எழுமாவரை அரைக்காணி
 முத்திரிகைகக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் நார-
 கெவலியொடொக்கும் ஆடவல்வானென்னும் மரக்காவால் அளக்ககடவ வெல்
 அறுதூற்றொருபத்திருகலனெ பதக்கு ||— [வச*] இக்காட்டுப்பாச்சில்கூற்றத்துக்கீழ்-
 பவாந்துத்துறைலுர் சிலன் தூற்றைப்பத்திரண்டெ முக்காவெ அரைக்காணி முத்-
 திரிகைகக்கீழ் அரையெ மூன்று மரக்காணிக்கீழ் முக்காவெ மூன்று மா முக்கா-
 ணியிலும் இவ்லுர் கத்தம் குடியிருக்கையும் கிணறும் தொட்டியும் வென்னா-

[3.] ன் கடுகாடெம் கொட்டகாரக்களும் தலைவாய்ச்செரியும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரி-
 யும் பறைச்செரியும் பறைச்செருடும் இவ்லுர் சிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்புற-
 லுர்க்கு கீர் பாயும் வாய்க்காணும் பிடாரி புள்ளுத்துறைகக்கை கொயிலுக்-
 திருமுற்றமும் பிடாரி பொதுவண[க்]காருடையா[ன்] ஸ்ரிகொயிலும் திருமுற்றமும்
 இவ்லுர்க்கா[டு]காள் கொயிலுத்திருமுற்றமும் இவ்லுர் உ-
 டெய்யா[ர்] கொயிலுக்-
 திரு[மு]ற்றமும் இவ்லுர் எறாடு கட்டும் இவ்லுர்க்காள் பிடாரியா[ர்] ஸ்ரிகொயிலுக்-
 திருமுற்றமும் ஐயன் கொயிலுத்திருமுற்றமும் இவ்லுர்ப்பிடாரி குதவைடைமு-
 டையா[ன்] ஸ்ரிகொயிலுத்திருமுற்றமும் இவ்லுர்க்குமுக்காவையும் ஆக இறையி
 நீங்குசிலன் மூன்றெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காவெ இரண்டு மா முக்-
 காணி அரைக்காணி முத்திரிகைகக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முத்திரிகைகக்கீழ்
 காங்கு மா கீக்கி சிலன் தூற்று காற்பத்தொன்பதறையெ காங்கு மா முக்கா-
 ணிக்கீழ் முக்காவெ காணி முத்திரிகைகக்கீழ் அரையெ ஒருமாவரைகக்கீழ் முக்கா-
 வெ ஒருமாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாரகெவலியொடொக்கும்
 ஆடவல்வானெ-

[4.] ன்னும் மரக்காவால் அளக்ககடவ வெல்லுப்பதிகாலாயிரத்தென்னூற்று எண்பத்தெ-
 ன்கலெகெ தூணிப்பதக்கொருகாழி ||— [வக*] இக்காட்டுக்காரிமங்கலம் சிலன்
 பதினொன்றெ ஒன்பது மரக்காணிக்கீழ் முக்காவெ முக்காணி முத்திரிகைகக்கீழ்
 அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்லுர் கத்தமும் களமும் வென்னான் கடுக[ர]மும்
 [பி]டாரி திருவாதுடையா[ன்] ஸ்ரிகொயிலுத்திருமுற்ற[மு]க்காவொன் கொயிலுத்திரு-
 முற்றமும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைவர் கடுகாடெம்
 ஆக இறையி சீங்குசிலன் எழுமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைகக்கீழ் முக்-
 காவெ அரை மாவிக் கீழ் ஆறு மரக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா கீக்கி
 சிலன் பதினொன்றெ ஒருமாவரை முத்திரிகைகக்கீழ்க்காணி முத்திரிகைகக்கீழ் காவெ
 அரை மா முத்திரிகைகக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலுல் இறை கட்டின கா-
 ணிக்கடன் நாரகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்வானென்னும் மரக்காவால் அள-
 க்ககடவ வெல்லு ஆயிரத்தென்பத்து முக்கலனெ ஐந்துகாழி ||— [வக*] சித்த-
 வினொதுவனகாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து ககாம் வெண்ணி சிலன் இருபத்தொ-
 ன்றறையெ அரைக்காணி-

[5.] க்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவிலும் இவ்லுர் இருக்கையும்
 குளக்களும் கரைகளும் திருக்கொயிலும் ஐயன் கொயிலும் பறைச்செரியும்
 கடுகாடெம் சிறுமுன்னியூரெரியில் [கீ]ர் கொத்துப்பள்ளவாயாக கிடத்த சிலமும்
 ஆக இறையி சீங்குசிலன் காவெ அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவ[ரை] கீக்கி

மிலன் பதிடுமொயின் கீழ் ஆறு மாக்காணிக் கீழ் முக்காவெ ஓருமாவிலுள்
பொன் தொண்ணூற்று முக்கமுஞ்செ [மு]ன்று மஞ்சாடிபுராறு மாக்காணியும்
[வச*] இவ்வூரொடும் எரின இக்காட்டுப்பூதமங்கலம் சிலன் இருபத்தைஞ்செ
முக்காவெ இருமாவலரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ மூன்று மா
முக்காணி அரைக்காணிக் கீழ் அரையிலும் குளமுக்களையும் கடகாடெம் பறைச்செரி
கத்தமும் ஊர்கத்தமும் ஆய் இறையிளி நீங்குசிலன் அரையெ காறு மா
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணி முந்திரிகை கீக்கி சிலன்
இருபத்தைஞ்செ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்[கீ]ழ் ஒன்பது மா
முந்திரிகைக்கீழ் அரையிலும் பொன் இருதூற்று காற்பத்தம்கமுஞ்சொயெ]
முன்று மா முக்காணியும் [வச*] இவ்-

[6.] ஐரொடும் எரின இக்காட்டுப்பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெளி சிலன் மூன்றெ
காலின் கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்கத்தத்தால் இறையிளி நீங்குசிலன் காறு
மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ இருமாவலரை முந்திரிகை-
க்கீழ் அரையெ இரண்டு மா கீக்கி சிலன் மூன்றெ அரை ம[ச]யின் கீழ்
அரையெ காணி அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மா[வி]துள் பொன் முப்பதின்
கமுஞ்செ கடாவெ மூன்று மா முக்காணியும் [வச*] இவ்வூரொடும் எரின
இக்காட்டு நகரக்காரிகுமிச்சி சிலன் இரண்டெ முக்காவெ ஓருமா முக்காணி
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் கங்கு
மாவிலுள் பொன் இருபத்தெண்கமுஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவலையும்
[வச*] இவ்வூரொடும் எரின இக்காட்டு வடதாமரை சிலன் ஆறெ முக்காவெ
இரண்டு மாக்காணிக் கீழ் அரையெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-
ண்டு மாவிலும் ஊர்கத்தமாய் இறையிளி நீங்குசிலன் இரண்டு மா அரைக்-
காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா கீக்கி சிலன் ஆறெ முக்காவெ முந்திரிகை-
க்கீழ் இருமாவலரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலுள்

[7.] பொன் அறுபத்த காற்கமுஞ்செ முக்காவெ மஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணி-
யும் [வச*] இவ்வூரொடும் எரின இக்காட்டு வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளி
சிலன் பத்தரையெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்க[ச]ணிக் கீழ் அரையெ இரண்டு
மாக்காணிக் கீழ் முக்காவெ ஓருமாவிலும் குளமுக்களையும் செட்டெ கொயிலும்
ஊர்கத்தமும் ஆய் இறையிளி நீங்குசிலன் இரண்டை[ச]யெ காறு மா
முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ] மூன்று மாக்காணி அரை-
க்காணிக் கீழ் எட்டு மா கீக்கி சிலன் எட்டு முக்கா[டு]வெ இரண்டு மாக்காணி
அரைக்காணிக் கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணி² அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு
மாவிலுள் பொன் எழுபத்தெழுக்கமுஞ்செ முக்காவெ மஞ்சாடியும் [வச*] ஆக
வெண்ணியும் பூதமங்கலமும் பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெளியும் நகரக்காரிகுமி-
சியும் வடதாமரையும் வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளியும் உட்பட சிலன் எழுபத்தெ
முக்காவெ காண்மாவலரை முந்திரிகைக்கீழ் கங்கு மா முக்காணிக் கீழ் முக்காவெ
மூன்று மாவிலும் இறையிளி நீங்குசிலன் எட்டு முக்காவெ ஓருமாவலரை
அரைக்காணிக் கீழ் முக்காவெ மா காணி முந்திரிகை(க்கீழ்) சிலன் அறுபத்த மூன்-

[8.] ஐற இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மாக்காணி அரைக்காணி
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ [மு]ன்று மாவிலுள் இறை கட்டின பொன்
ஐந்துதூற்று காற்பத்தொருகமுஞ்செ மஞ்சாடியும் எட்டு மா [வச*]
அருமெ[ச]ழிதெவலரை காட்டுத்தக்கஞ்சாட்டுச்சொல்பொகத்தொடிமங்கலம் சிலன்
ஐம்பத்த மூன்றெ கடாவெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் [அ]ரையெ
மூன்று மா அரைக்காணியிலும் ஊர்கத்தமுக்க[கு]ளமும் ஸ்ரிகொயிலும் நீண்ட-
ச்செ[ரி*]யும் ஆக இறையிளி நீங்குசிலன் இரண்டையெ ஓருமாவலரை அரை-
க்காணிக் கீழ் முக்காவெ ஒ[ச]ம[ச]லரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு

¹ பள்ளி looks like பள்ளி. ² Road முக்காணி.

மாவும் இவ்வூர் சிலத்தை ஊடலுத்துப்பொய் நிருமின்குன்றத்துக்குப்பாய்ப்பொன¹ வாய்க்காலால் இறையினி சிங்குசிலன் இருமாவரை அரைக்காணியும் இவ்வூர் சிலத்தை ஊடலுத்துப்பொய்ப்பருத்தியூர்க்குப்பாயும் வாய்க்கால்களால் இறையினி சிங்குசிலன் முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ்² முக்காவெ ஒருமாவும் ஆக இறையினி சிங்குசிலன் இரண்டெ முக்காவெ அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது [மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா சீக்கி சிலன் ஐம்பதரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் மு-

[9.] மாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலுள் இறை கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகலையியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அனக்கக்கடவ கெஹு ஐய்யா]யிரத்தம்பத்தொருகலனெ இருதாணி முக்குதுணி காணுழி ||— [உச*] அருமொழிதெலவனகாட்டுத்தகளுக்காட்டு கசரம் வெடு[க]ல்லிடுகுபல்வபுரம் அனந்தபடி சிலன் இருபத்தெழு [முக்காவெ மும்மாவரைக்கீழ் அரையெ அரை மாவின் கீழ் எட்டு [மா]விலும் இவ்வூர் ஊரிருக்கையும் பறைச்செரியுக்கம்மாணசெரி[யுயீ ஊ]ரின் கடுவு பட்ட குளமும் புலத்திந்துளமுக்காயும் இவ்வூர்த்திருவடிகள் ஸ்ரீகொயிலும் ககலானமும் பாண்டவா[ய்க்]குழையும் இவ்வூர்ப்பு[யு]கந்யா[யு]சை[தூ] நெ[வாஃ] ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்றமுத்தனிச்செரியுஞ்செகொடும் ஆக இறைஇனி சிங்குசிலன் எழாரையெ இருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்³ எட்டு மா சீக்கி சிலன் இருபத்தெ காவெ முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காவெ அரை மா அரைக்காணியிலுள் இறை கட்டின பொன் ஆற்றறுபத்தெழுக்கூற்றையெ [மு]ள்ளு மஞ்சாடியும் இருமாவரை ||— [உதி*]

TRANSLATION.

1. [Hail ! Prosperity !] There was engraved on stone, as orally settled, the revenue in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavalāṇ*, which is equal to a *rajukeṣari*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (there was also engraved on stone) the land free from taxes,—including the village-[site], the channels, the *Paraichchēri*, the *Kammāṇṣēri* and the burning-ground,—in the villages, which [the lord] Śrī-Rājarājādēva had given

2. The land which forms the portion (*vagai*) of the cultivators (*Vellāṅ*),—excluding that which is given to the temple (*dēvadāna*) and that which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *sāldbhōga*),—(in the village of) *Karuppār* in *Iṅṅambar-nāḍu*, (a subdivision) of [*Vādakarai-Rājē*] *ndrasimha-vaṅāṇḍu*, (contains) five (measures), one half, four twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{2} + \frac{4}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{100} + \frac{1}{300}$ of one half, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{2} + \frac{4}{20})$ of one half and one twentieth. [There have to be deducted] consisting of the village-site, the ponds and (their) banks, the sacred temple and (its) sacred court, the temple of *Piḍāri*, one third of the pond in which red water-lilies are planted, and the burning-ground [The revenue is] five hundred and forty-nine *kalam*, seven *kuṟuni* and four *nāri* of paddy,

3. (In the village of) *T[iruttēva]kūdi* in [*Tiruvāli*]-*nāḍu*, (a subdivision) of the same *nāḍu*, (some) land had been set aside for (the temple of) *Kaḍaḍēvar* in the village, (but) had been entirely taken away and enjoyed (by others). Therefore another estate

¹ Road பாயப்பொன.
² Road முக்காணிக்கீழ்.
³ Tho incompletely preserved historical passage is left out in the translation.
⁴ This seems to be the same as *Ghaṭamuni*, i.e., *Agastya*.

(? *mudal*) was formed and made over to the cultivators. The land which forms the portion of the cultivators,—excluding the estate¹ which belongs to the portion of the cultivators, and excluding the land free from taxes, which includes the village-site and the burning-ground of this village, (and which) has to be enjoyed in common (by all the cultivators),—(contains), according to measurement, twenty-nine (measures of) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of one quarter and one fortieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred *kalam*, two *tūni* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavaḷḷān*, which is equal to a *rājākāri*.

4. (The village of) *Ku[ruv]āriyakkūdi* in *Tiruvāli-nāḍu*, (a subdivision) of the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, forty-six (measures of) land, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of three quarters and one twentieth, including the *Jaina* temple. There have to be deducted the village-site, the sacred temple and (its) sacred court (There remain) thirty-nine (measures of) land paying taxes, one half, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of three quarters, four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold paid as tax is three hundred and four *kaṛāṅṅu* and three *maṅṅādi*, nine tenths² and one twentieth.

5. (The village of) *Āppapūr* in *Mi-Palāru*,³ (a subdivision) of *Pāehchirkāṛram* in *Maṛa-nāḍu*, alias *Rājāśraya-vaḷanāḍu*, (contains), according to measurement, eighty (measures of) land and three quarters; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of four twentieths. There have to be deducted four (measures of) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of one quarter, [and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of one half and two twentieths],—consisting of the village-site, the thrashing-floor⁴ of this village, the ponds and (their) banks, the *Peruvaḷavāy* (*channel*),⁵ which passes through this village and irrigates the country, the channel which branches off from the *Peruvaḷavāy*, passes through this village and irrigates (the village of) *Ṣeṭṭimāngalam*,⁶ the sacred temple of *Mahādēva*, (called) *Tiru-Vaṅṅi-bhagavar* (i. e., *Śrī-Vaṅṅi-bhagavat*), in this village and (its) sacred court, the temple of *Piḍāri* and (its) sacred court, the temple of *Ṣeṭṭaiyār*⁷ and (its) sacred court, the pond of *Tiruppaṅṅiḷli-Māḍēvar* (*Mahādēva*)⁸ and (its) banks, the *Īraichēri* of this village, the *Paraichēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, and the stone fold (*kaṛkiḍi*) (for cattle). (There remain) seventy-five (measures of) land, three quarters, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand eight hundred and fifty *kalam*, two *tūni*, (one) *kuṛuṅi* and one *nāri* of

¹ This appears to have been restored to the temple of *Kaḍāḍēvar*, while the remainder of the land was given to the *Taṅṅāvūr* temple.

² See page 36, note 1.

³ *asāri* is the Tamil form of the Sanskrit *अस*.

⁴ I. e., '(the country) on the west of the *Palāru* (river).'

⁵ This appears to be the "Peravala Vāyḱkāl" of the *Trichinopoly Manual*, p. 5.

⁶ During a stay at *Kurittalai* in the *Trichinopoly* district, I was informed that the *Peruvaḷavāy* channel branches off from the *Coleroon* (*Koḷḷiḍam*) near the "Upper Anicut" north of *Eṛumapūr* Railway Station, and passes *Ṣeṭṭimāngalam* two miles from the head-slucice.

⁷ *Ṣeṭṭai* (i. e., *Jyēsthā*) or *Mūḍēvi* is the goddess of misfortune or poverty, who is considered as the elder sister of *Lakṣmī*, the goddess of fortune; see *Ziegenbalg's Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 91.

⁸ According to the *Perigapudānam*, *Tiruppaṅṅiḷli* is a town sacred to *Śiva*, which is situated on the north of the *Kāvēri*.

paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṅ*, which is equal to a *rājakēsari*.

6. (The village of) *Īngaiyūr* in *Kīr-Palāru*,¹ (a subdivision) of *Pāchechirkūram* in the same *nādu*, (contains), according to measurement, forty-five (measures of) land, one half, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{3}{4}$ of one half. There have to be deducted two (measures of) land free from taxes and three quarters,—consisting of the village-site, the temple of *Piḍāri* in this village and (its) sacred court, the temple of and (its) sacred court, the sacred temple of *Mahādēva* in this village and (its)-sacred court, the sacred bathing-pond (*tirumaṅjaṅakkulam*) of this god, the *Paraichchēri*, the burning-ground of the cultivators, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (There remain) forty-two (measures of) land, three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{3}{4}$ of one half. The revenue paid as tax is four thousand two hundred and seventy-eight *kalam*, three *kuruni* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṅ*, which is equal to a *rājakēsari*.

7. (The village of) . . . *ūr*, alias *Paṇamaṅgala*, (in) *Paṇamaṅgala-Vaṇakarai-parru*, (a subdivision) of *Kīr-Palāru* in *Pāchechirkūram* in the same *nādu*, (contains), according to measurement, forty-two (measures of) land, eight twentieths, $\frac{3}{4}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{3}{4})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one (measure of) land free from taxes, one half, two twentieths, and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{3}{4}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{3}{4})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site (*ūr-irukkai-mattam*), the sacred temple of *Mahādēva* in this village and (its) sacred court, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the temple of *Piḍāri* and (its) sacred court, the public pond (*ūrani-kulam*) and (its) banks, the temple of *Aiyā* and (its) sacred court, the stables,² the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, the *Paraichchēri* and the *Īrachchēri*. (There remain) forty (measures of) land, three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{3}{4})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four thousand and seventy-two *kalam*, (one) *kuruni* and seven *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṅ*, which is equal to a *rājakēsari*.

8. (The village of) *Sātta[ṅ]ādi* (in) *Paṇamaṅgala-Vaṇakarai-parru*, (a subdivision) of *Kīr-[Pa]lāru* in *Pāchechirkūram* in the same *nādu*, (contains), according to measurement, nineteen (measures of) land, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{3}{4}$ of four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{3}{4})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (of a measure) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{3}{4}$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the *Paraichchēri*, and the [P]aiṅḡ[ṅ]i channel, which passes through the land of this village and supplies water to other villages. (There remain) eighteen (measures of) land, three quarters, one twentieth and three eightieths; $\frac{3}{4}$ of eight twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{3}{4})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand eight hundred and eighty-three *kalam*, two *tūni* and three *kuruni* of

¹ I. e., (the country) on the east of the *Palāru* (river); compare *Mt. Palāru* in paragraph 5.

² According to Dr. Gundert's *Malayalam Dictionary*, *ḶḶḶḶ* is the same as *ḶḶḶḶ*, 'a stable, an outhouse.'

paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

9. (*The village of*) . . *kkankuḍi* (*m*) *Śem* . . . *pparru*, (*a subdivision*) of *Kīr-Palāṅṅu* in *Pāechehīrkūṅṅam* in the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, four (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of six twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^3$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^3$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the *Īrachchēri*, the stables and the *Paraichchēri*. (*There remain*) four (*measures of*) land, one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four hundred and sixty-nine *kalam*, (*one*) *tūpi* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

10. (*The village of*) *Māndōṭṭam* in *Kālārakkūṅṅam*, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, fifteen (*measures of*) land, one half, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of [four] twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of this village, the *Kammānāṭēri*, the *Paraichchēri* of this village, and the *Āgaiyāṅṅu* (*river*) at this village. (*There remain*) fourteen (*measures of*) land, one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand four hundred and fifty-six *kalam*, five *kurūni* and seven *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

11. (*The village of*) *Īraiyaṅṅēri* in *Kālārakkūṅṅam*, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, twelve (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one quarter and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half and three twentieths; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^3$ of three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^4$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the site of the houses (*kuḍi-irukkai*), the *Paraichchēri*, the water-course (*utr-ōḍu-kāl*), (*called*) the *Kaṅṅaṅ* channel, (*and the other*) channels which pass through this village and irrigate other villages, the village thrashing-floor of this village, the ponds of this village and (*their*) banks, the sacred temple of *Mādēvar* (*Mahādēva*) in this village and (*its*) sacred court, and the sacred bathing-pond of this god. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, three quarters and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^3$ of three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^4$ of [four twentieths]. The

revenue paid as tax is one thousand one hundred and sixty-nine *kalam*, two *tēni*, two *nāri* and (one) *uri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāḍu*, which is equal to a *rājakēsari*.

12. (*The village of*) Venkōyukuḍi in Venkōyukuḍi-kaṇḍam,¹ (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, fifty (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{3}{4}$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one quarter and one eightieth; $\frac{1}{4}$ of one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{4})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the site of the houses, the public pond, the land lying waste as pasture for the calves, the site of the houses of the *Kammānāṣēri*,² the temple of Piḍāri and (*its*) sacred court, the road (*varī*) which leads to the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the cultivators (*itself*), the burning-ground of the *Paraiyas*, the land used as thrashing-floor, the temple of Aiyar and (*its*) sacred court, the eastern quarter in which *Paraiya* cultivators (*Urapparaiyar*) live, the western *Paraiçchēri* in which *Paraiya* cultivators live, and the Nāttār channel,³ which passes through the land of this village. (*There remain*) forty-eight (*measures of*) land and two twentieths; $\frac{1}{4}$ of one half, four twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{4})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is four thousand seven hundred and eighty-four *kalam*, two *tūni* and six *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāḍu*, which is equal to a *rājakēsari*.

13. (*The village of*) Māgānikuḍi in Venkōyukuḍi-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-three (*measures of*) land, one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{4}$ of one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{4})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted nine twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{4}$ of nine twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{4})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of the village, the sacred temple of Kālar* (*and*) Piḍāriyār in this village and (*its*) sacred court, the flower-garden (*nandavāṇam*) of Piḍāriyār, in which cocoanut-trees grow, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the *Īraçchēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, and the *Paraiçchēri*. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{4}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{4})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and fifteen *kalam* and (one) *kurūni* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāḍu*, which is equal to a *rājakēsari*.

14. (*The village of*) Śīru-Śemburai in Śemburai-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{4}$ of one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and

¹ *செருலை* is the Tamil form of the Sanskrit *सूरुलै*.

² The form *Kammāṇaṇ* occurs again in paragraph 14 for *Kammāṇaṇ*, i.e., *Kammāṇaṇ*; see page 47, note 2.

³ A channel of this name is entered to the east of *Kumbhakōṇam* on the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*.

⁴ According to Winslow, *Kālar* or *Māgāṇaṇ* (i.e., *Mahākāla*) is 'the leader of a division of the celestial army under the charge of Aiyar' (see page 48, note 9).

one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^3$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the stables, the hill (*tidal*) on which (*the temple of*) *Mâdêvar* (*Mahâdêva*) stands, the channel which branches off from the *Kannaṅ* channel, passes the land of this village, and supplies water to other villages, the burning-ground of the cultivators, the *Kammânaśêri*, the *Paraichchêri*, and the burning-ground of the *Paṛaiyas*. (*There remain*) six (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of seven twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and twelve *kalam* and (*one*) *padakku* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) *Âḍavallâṅ*, which is equal to a *râjakêśari*.

15. (*The village of*) *Turaiyâr* in *Kiṛ-Palâru*, (*a subdivision*) of *Pâchchil-kûṛram* in the same *nâdu*, (*contains*) one hundred and fifty-two (*measures of*) land, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, three twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters, three twentieths and three eightieths. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^3$ of four twentieths,—consisting of the site of this village, the site of the houses, the wells (*kinaru*) and cisterns (*toṭṭi*), the burning-ground of the cultivators, the stables, the quarter near the gate (*Talaivâchchêri*), the *Îrachchêri*, the *Kammânaśêri*, the *Paraichchêri*, the burning-ground of the *Paṛaiyas*, the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages, the temple of *Piḍâri*, (*called*) *Punnaitturai-nâṅgai*, and (*its*) sacred court, the sacred temple of *Piḍâri*, (*called*) *Poduva[g]ai-ûr-uḍaiyâl*, and (*its*) sacred court, the temple of *Kâḍugâl*¹ in this village and (*its*) sacred court, the temple of *Durgaiyâr* (*Durgâ*) in this village and (*its*) sacred court, the fold² for the male sheep of this village, the sacred temple of *Kâlar* (*and*) *Piḍâriyâr* in this village and (*its*) sacred court, the temple of *Aiyan* and (*its*) sacred court, the sacred temple of *Piḍâri*, (*called*) *Kuduraivaṭṭam-uḍaiyâl*, in this village and (*its*) sacred court, the ponds of this village and (*their*) banks. (*There remain*) one hundred and forty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths and three eightieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half, one twentieth and one fortieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is fourteen thousand eight hundred and eighty-eight *kalam*, (*one*) *tâni*, (*one*) *padakku* and one *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) *Âḍavallâṅ*, which is equal to a *râjakêśari*.

16. (*The village of*) *Kârimaṅgalam* in the same *nâdu* (*contains*) eleven (*measures of*) land, nine twentieths and one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters and one fortieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^3$ of eight twentieths,—consisting of the site of this village, the thrashing-floor, the burning-ground of the cultivators, the sacred temple of *Piḍâri*, (*called*) *Tiruvâl-uḍaiyâl*, and (*its*) sacred court, the temple of *Kâḍugâl* and (*its*) sacred court, the *Îrachchêri*, the *Kammânaśêri*, the

¹ This goddess is considered as the mother of Bhairava.

² ூ௩௪ is perhaps connected with ூ௩௨, which occurs in paragraph 5.

Paraichchêri, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is one thousand and eighty-three *kalam* and five *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) *Âdavallâu*, which is equal to a *râjukêsari*.

17. *Venni*, a town (*nagara*) in *Venni-kûrram*, (*a subdivision*) of *Nittavinôdavalanâdu*, (*contains*) twenty-one (*measures of*) land, one half and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of two twentieths and one fortieth,—consisting of the site of this village, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple, the temple of *Aiyau*, the *Paraichchêri*, the burning-ground, and the land used as a pit (*pallavây*) which is dug (*for*) the water from the tank (*êri*) (*of the village*) of *Ŝiru-Muuyiyâr*. (*There remain*) seventeen (*measures of*) land and a half; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of six twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^3$ of three quarters and one twentieth. The gold (*to be paid*) is ninety-three *karâñju*, three *mañjâdi*, four tenths and one fortieth.¹

18. (*The village of*) *Pûdamangalam* (*i.e.*, *Bhâtamangalam*) in the same *nâdu*, which adjoins this village (*of Venni*), (*contains*) twenty-five (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half. There have to be deducted one half (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of nine twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the burning-ground, the site of the *Paraichchêri*, and the site of the village. (*There remain*) twenty-five (*measures of*) land, two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of nine twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half. The gold (*to be paid*) is two hundred and forty-six *karâñju* and a half, three tenths (*of a mañjâdi*) and three fortieths.

19. (*The village of*) *Mîdivêli* in the same *nâdu*, which is a part (*pâl*) of *Pûdamangalam*, and which adjoins this village, (*contains*) three (*measures of*) land and a quarter; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) three (*measures of*) land and one fortieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is thirty *karâñju* and a quarter, three tenths (*of a mañjâdi*) and three fortieths.

20. (*The village of*) *Nagarakkârikurichchi* in the same *nâdu*, which adjoins this village, (*contains*) two (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of six twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of four twentieths. The gold (*to be paid*) is twenty-eight *karâñju*, nine *mañjâdi*, seven tenths and one twentieth.

¹ From a calculation of the total, as given in paragraph 23, it follows that the term *mañjâdi*, as part of a *mañjâdi*, means 'a fortieth,' and not, as usual, 'an eightieth,' just as, in the same case, *karâñju* means 'a tenth,' and not 'a twentieth'; see page 36, note 1. This irregular application of the terms *mañjâdi* and *karâñju* may be explained by assuming that those fractions refer to a unit of 2 *mañjâdi* or $\frac{1}{2}$ *karâñju*, which had passed out of use in the time of *Râjarâja*.

21. (*The village of*) Vadaṭāmarai in the same *nāḍu*, which adjoins this village, (*contains*) six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and one eightieth; $\frac{1}{20}$ of one half, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{20}$ of eight twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{20}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of one half and two twentieths. The gold (*to be paid*) is sixty-four *kaṟaṅḡu* and three quarters, (*one*) *maṅḡāḍi*, eight tenths and three fortieths.

22. (*The village of*) Venṇi-Tirappāupalli in the same *nāḍu*, which adjoins this village, (*contains*) ten (*measures of*) land, one half, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{20}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{20}$ of three quarters, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the temple of Śēṭṭai, and the village-site. (*There remain*) seven (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{20}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{20})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is seventy-seven *kaṟaṅḡu* and three quarters and (*one*) *maṅḡāḍi*.

23. Altogether, (*the villages of*) Venṇi, Pūdamangalam, Miduvēli, which is a part of Pūdamangalam, Nagarakkārikurichchi, Vadaṭāmarai and Venṇi-Tirappāu-

¹ This paragraph gives the total of the numbers contained in paragraphs 17 to 22. The whole operation is as follows:—

No.	Name of the village.	Extent of the whole land.	Land free from taxes.	Land paying taxes.	Amount of gold.	
					kaṟaṅḡu.	maṅḡāḍi.
1	Venṇi.	$21\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} \times \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	$4\frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	$17\frac{1}{2} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	93	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{20}$
2	Pūdamangalam.	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 \times \frac{1}{2}$.	$\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 \times \frac{1}{2}$.	246 $\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2} + \frac{1}{20}$
3	Miduvēli.	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{20} \times \frac{1}{20}$.	$\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 \times \frac{1}{2}$.	30 $\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2} + \frac{1}{20}$
4	Nagarakkārikurichchi.	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 \times \frac{1}{2}$.	....	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 \times \frac{1}{2}$.	28	$9\frac{1}{2} + \frac{1}{20}$
5	Vadaṭāmarai.	$6\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	$\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} \times \frac{1}{20}$.	$6\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	64 $\frac{1}{2}$	$1\frac{1}{2} + \frac{1}{20}$
6	Venṇi-Tirappāupalli.	$10\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 \times \frac{1}{2}$.	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 \times \frac{1}{2}$.	77 $\frac{1}{2}$	1
Total ..		$70\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	$63\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} + \frac{1}{20} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{20})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	541	$1\frac{1}{2}$

paḷli contain seventy (*measures of*) land, three quarters, four twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and three twentieths. The land free from taxes, which has to be deducted, (*contains*) seven (*measures*), three quarters, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth. (*The remaining*) land (*contains*) sixty-three (*measures*), two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of eight twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is five hundred and forty-one *kaṛaṅju*, (*one*) *maṅjádí* and eight tenths.

24. (*The village of*) Koḍimaṅgalam, which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *sálabhóga*); in Takkaḷár-nádu, (*a subdivision*) of Arumoriḍéva-vaḷanádu, (*contains*) fifty-three (*measures of*) land, one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half and two twentieths, —consisting of the village-site, the ponds, the sacred temple, and the *Tinḍábhé[ri]*. There have (*further*) to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth, —consisting of the channel which passes through the land of this village and irrigates (*the village of*) Tiruminkuṅgam. There have (*further*) to be deducted three eightieths (*of a measure*) of land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, two twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of three quarters and one twentieth, —consisting of the channels which pass through the land of this village and irrigate (*the village of*) Paruttiyár. Altogether, there have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. (*There remain*) fifty (*measures of*) land, one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand and fifty-one *kalam*, two *túni*, three *kuṟuni* and four *nári* of paddy, which has to be measured by the *marakkál* called (*after*) Áḍavallán, which is equal to a *rájakésari*.

25. Vē[n]elviḍugu-Pallavapuram, a town in Takkaḷár-nádu, (*a subdivision*) of Arumoriḍéva-vaḷanádu, (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one fortieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half and one fortieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted seven (*measures of*) land free from taxes, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths, —consisting of the village-site, the *Paraichéri* of this village, the *Kammanáseri*, the ponds included in the village, the ponds in the fields (*pulam*) and (*their*) banks, the sacred temple of Tiruvaḍigaḷ in this village and (*its*) flower-garden, the embankment (*kulaḷ*) of the Páṇḍaváý (*river*),¹ the sacred temple of the god of P[u]gar-Íśvara-[gri]ham in this village and (*its*) sacred court, the quarter near the temple (*Taliichéri*), and the burning-ground. (*There remain*) twenty (*measures of*) land, one

¹ See page 52, note 1.² See page 51, note 1.

quarter, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{12}$ of three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth. The gold paid as tax is one hundred and sixty-seven *karañju* and a half, three *mañjādi*, two tenths and one twentieth.

No. 6. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

This and the next inscription, though of different date, are engraved continuously in two sections. No. 6 fills the whole of the first section and part of the first line of the second section.

The inscription describes a number of gifts, which were made until the 29th year of the reign of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēva, by Ārvār Parāntakāṅ Kundavaiyār, who was the elder sister of Rājarājadēva and the queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar. As, according to the large Leyden grant,¹ Rājarāja was the son of Parāntaka II., it is evident that the name of his sister, *Parāntakāṅ Kundavaiyār*, is an abbreviation for *Parāntakāṅ maṅḷ Kundavaiyār*, *i.e.*, Kundavaiyār, the daughter of Parāntaka (II.).

Paragraph 2 records a gift of gold to the same two goddesses, who are mentioned in the inscription No. 2.² According to paragraph 1, these two images had been set up in the temple of Rājarājēśvara by Kundavaiyār herself. The same princess had set up an image of her mother, to which she presented certain ornaments (paragraphs 3 to 5). Other ornaments were given to the image of the god Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭṭāṅkar (paragraphs 6 and 7), which had been set up by king Rājarājadēva (paragraph 1), and to his consort (paragraphs 8 and 9), who was one of the two goddesses referred to in paragraph 2. The remainder of the inscription treats of endowments to these two goddesses (paragraph 10), to the image of P'oṅmāligaittuñjina-dēvar (paragraph 14), and to the image of the mother of Kundavaiyār (paragraph 19). These endowments were made in the following manner. Kundavaiyār deposited certain sums of money (*kāṣu*), which were subsequently borrowed on interest by the inhabitants of certain villages from the shrine of Chaṅḍēśvara (paragraph 1), the saint in whose name the money affairs of temples are generally transacted.³ The interest had to be paid yearly into the treasury of the Rājarājēśvara temple at Tañjāvūr either in paddy⁴ or in money. In the former case, the interest was three *kuṟuṇi* of paddy for each *kāṣu*, and in the latter 12½ per cent. If it is assumed that the rate of interest was the same in both cases, one *kāṣu* would correspond to the value of 24 *kuṟuṇi* or 2 *kalam* of paddy. In two instances (paragraphs 18 and 21), money was deposited for purchasing a number of sheep, from the milk of which two private individuals had to supply daily a certain amount of ghee for lamps.⁵ The value of one sheep was reckoned as ¼ *kāṣu*. In paragraphs 14 and 19, the value of various daily requirements is given in measures of paddy; the whole list probably represents the daily wants of a single *paṅḍāri*.

TEXT.

First section.

[1.] ஶ்ரீ ஶ்ரீ: [1*] திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செக்கியுத்தனக்கெய் உரிமை பூண்டமை மனக்கொளக்ககந்தனூர்ச்சாலை கவமறுத்தருளி வெங்கைகாடுக்கம்பாடியுத்தடிக்கைபாடியும் துணம்பபாடியுக்குமலைகாடுக்கொல்லெறும்கெய்க்கெறும் முரட்டெழில்

¹ Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 207.

² See above, page 14.

³ See Vol. I, p. 92, note 6.

⁴ Compare Vol. I, Nos. 85 and 146.

⁵ Compare Vol. I, Nos. 82, 83, 148 and 150.

சிங்களர் ஈழ[ம]ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலங்க[ம]மும் முன்[ரி]ர்ப்பழந்தியு
பன்னிராபிரமுகத்திண்குறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழி[ய]-
னெல்லாயாண்டுத்தொழுதக வினங்கும் யாண்டெய் செழி[ய]ணாதெக கொள்
கொராஜகெலாவிஷ்டி[சு*]ராண ஸ்ரீராஜராஜகெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதா-
வது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜியா[ய] உடையார் கொ[யி]யில் உடையார்
ஸ்ரீராஜரா[ஜ]கெவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவையார் வடி[ய]கெவர் சிறகா[ய]கெவியார்
ஆழ்வார் பார்த்தகன் குத்தவையார் எழுத்தருளுவித்த திருமெனிகள் உஷிண[பெ]-
ராஷி[ட]கர் கம்பிராட்டியார் உலாவா[ய]கெவியா[ரி]யார்க்கும் தஞ்சைகிடங்கர் கம்பிரா-
ட்டியார் உலாவா[ய]கெவியா[ரி]யார்க்கும் பொன்மா[ரி]கைத்தகுளிகெவராக எழுத்தரு-
ளுவித்த திருமெனிக்கும் ஆழ்வார் பார்த்தகன் குத்தவையார் தம்மையாக எழுத்-
தருளுவித்த திருமெனிக்கும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜகெவர் எழுத்தருளுவித்த
திருமெனி உஷிண[பெ]ராஷி[ட]கர்க்கும் ஆழ்வார் பார்த்தகன் குத்தவையார் குடி-
த்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுக்குகருக்கல்லால் சிறை எடுத்தும் ஈதங்கள்
சா[பெ]

[2.] ஞ்சுட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் கீகி உஷிண[பெ]ராஷி[ட]கர் என்-
னுக்காககல்லால் சிறை எடுத்தும் இவர்களுக்கு வெண்டும் சிவந்தக்களுக்கு
ஆழ்வார் பார்த்தகன் குத்தவையார் பொலிசையூட்டுக்கு வைத்த காச ஸ்ரீராஜ-
ராஜியாத் திண்தெழுத்தருளி இரு[ந்த] [வா]ர[ி]ஷ்யாஷிக்கு சி[வ]னையு[க]காகிய உ[ப]னெ-
யா[ர] ப[ந்த]கல் பொலிசைக்கு ஊர்களினர் கொண்ட காசம் கல்லில் வெட்டி-
யுண [1]— [க*] உஷிண[பெ]ருவி[ட]கர் கம்பிராட்டியார் உலாவா[ய]கெவியா-
ரும் தஞ்சைகிடங்கர் கம்பிராட்டியார் உலாவா[ய]கெவியா[ரி]யாருத்திருவிழா எழு[ந்த]-
தருளும் பொது எரியருளுத்திருவரக்கணியக்குடுத்த பொன் தண்டவாணிக்கு
கால் மாந்து கல்ல பொன் மூலாயிரத்த ஐந்துநூற்றுக்கழஞ்சும் தண்டவாணிக்கு
ஒருநூற்றுத்தண்ணிய பொன் ஆயிரத்த ஐந்துநூற்றுக்கழஞ்சும் ஆப[பெ]பொன்
ஐயாயிரக்கழஞ்சு [1]— [உ*] ஆழ்வார் பார்த்தகன் குத்தவையார் தம்மையாக
எழுத்தருளுவித்த திருமெனிக்குத்தடுத்தன [உ*] கம்பி இருபதினும் பொன்
அறுகழஞ்செய் குன்றி [1]— [ச*] தாலிமணியிடம் ஒன்பது தாலி உட்பட்ட-
பெயர் காந்தகழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுக்குன்றி [1]— [ஊ*] உஷிண[பெ]ரா-
ஷி[ட]கர்க்குத்தடுத்தன [1]— [க*] எகாவலி ஒன்றிக்கொத்த¹ பழ[மு]த்த அனூ-
வட்டமும் ஒப்புமுத்தம் குறுமுத்தம் ஆக முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்-
டும் நாஜாவத[ிய] இரண்டும் தாளிம்பமும் படுண்ணுக்கொக்குவாயும் உடையது
சிறை காந்தகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் காங்கு மாவுக்கு விலை காச பதி-
னென்று [1]— [எ*] உஷிண[பெ]ராஷி[ட]கர் கம்பிராட்டியார் உலாவா[ய]கெவியா-
யார்க்குத்தடுத்தன [1]— [அ*] எகா-

[3.] வல்லி ஒன்றிக்கொத்த பழமுத்த அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தம் குறுமுத்தம் ஆக
முத்த முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்டும் நாஜாவத[ிய] இரண்டும் தாளிம்பமும்
படுண்ணுக்கொக்குவாயும் உடையது சிறை காந்தகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சா-
டியுக்குன்றிக்கு [யி]லை காச பன்னிரண்டு [1]— [க*] உஷிண[பெ]ராஷி[ட]கர்
கம்பிராட்டியார் உலாவா[ய]கெவியா[ரி]யாருத்தஞ்சைகிடங்கர் கம்பிராட்டியார் உலாவா-
[ய]கெவியா[ரி]யாருத்திருவிழா எழுத்தருளும் பொது திருஅயிரத்துக்குத்திருப்பன்னித்தாமத்-
தக்குத்திருவிளக்கெண்ணீண்க்கும் உள்ளிட்டு வெண்டும் அழிவுக்குப்பொலிசையூட்டு-
க்கு வைத்த காசில் சித்தவினொதவளகாட்டு முடிச்சொழகாட்டு ஸூழுகெய்ய
ஐக்கசய்யு[க]கெவியா[ரி]யாருத்திருவிழா எழுத்தருளும் பொது வட்டை வட்டன் முக்குணரி கெற்பொலிசையாகத்த-
ஞ்சாயுர் ஸ்ரீராஜராஜியா[ய] உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான்

¹ Road ஒன்றிக்கொத்த.

என்றும் மர்க்கால[ர*]யில் வசூரடிக்யுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காக இருநூறிலும் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐயம்பதின் கலம் ||— [0*] சித்தவிடுதலவளகாட்டு ஆலூர்க்குற்றத்து வுஜூடுய்ய இரும்புதலாயிய சிகாசுமவாடுவாரணியூகாமெட்டிமீமொதூ வலெயெயார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசாள் முதல் காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குதுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாலூர் ஸ்ரீநாஜராஜீய்யாடி உடையார்

- [4.] பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்றும் மர்க்காலால் வசூரடிக்யுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காக நூறிலும் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு இருபத்தைக்கலம் ||— [0*] கொளாத்தலவளகாட்டு உறையூர்க்குற்றத்து வுஜூடுய்ய நாஜராஜய்யூ[சு]மெட்டிமீமொதூ வலெயெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குதுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாலூர் ஸ்ரீநாஜராஜீய்யாடி உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்றும் மர்க்காலால் வசூரடிக்யுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காக ஐந்துநூறிலும் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு நூற்றிருபத்தைக்கலம் ||— [0*] சித்தவிடுதலவளகாட்டுமெட்டிமீமொதூபெருமியலட்டுர் ஊரார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குதுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாலூர் ஸ்ரீநாஜராஜீய்யாடி உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்றும் மர்க்காலால் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காக இருநூறிலும் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐயம்பதின் கலம் ||— [0*] பென்மாணிகைத்தஞ்சினடுவாராக எழுத்தருவித்த திருமெனிக்குத்திருவமுதக்குப்பொது பழாநிதி இ[ரு]காழி ஆக இரண்டு பொதைக்குப்பழாநிதி காழிக்கு நெல்லுக்குதுணி இருகாழியும் நெய்யமுது பொது இருசெயிடைய[ர]க ஆழக்குக்கு நெல்லு காழியும் கறிது-

- [5.] முத பொது முன்றாகக்கறிஅமுது ஆறுக்கு நெல்லு அறுகாழியும் பருப்புஅமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு காழி உரியும் சற்க்கைஅமுது பொது கையசாக அரைப்பலத்துக்கு நெல்லு காழி உரியும் பெரிக்கறிஅமுதுக்கு நெய் பொது ஒன்றை காற்செயிடாக நெய் இரு[செ]யிடகைக்கு நெல்லு இருகாழியும் வாயைப்பழாஅமுது பொது ஒன்றாக இரண்டுக்கு நெல்லு காழியும் தயிரமுது பொது உரி ஆக காழிக்கு நெய்[ல்]வ முன்னாழியும் கெடுக்கும் மினுக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழக்கும் விதைக்கு¹ நெல்லு காழியும் அடைக்காய்அமுது பாக்குப்பொது காலாகப்பாக்கு எட்டும் வெள்ளிலைஅமுது முப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு காழியும் ஆகப்பொனகப்பமுநெல்லு உட்பட சிசைம் நெல்லுத்தூணி இருகாழி உரி ஆழக்கு ஆக நூட்டைக்கு நெல்லு நூற்று இருபத்த ஒன்பதின் கண்ணெய் இருநூணிப்பத்து ஒருகாழியும் எற்றம் நெல்லுக்குதுணி எழுக்காழியும் ஆக நெல்லு நூற்று முப்பதின் கைத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாலூர் ஸ்ரீநாஜராஜீய்யாடி உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவ[ல்]வான் என்றும் மர்க்காலால் காக ஒன்றுக்கு முக்குதுணி நெல்லுப்பொலிசையாக வசூரடிக்யுவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காகில் வடகைளாடுஜேரூசிம்வளகாட்டு பொய்கைகாட்டுக்கண்டாடிக்யூகாமெட்டிமீமொதூ வலெயெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] முதல் காக ஒ-

- [6.] ன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குதுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆகத்தஞ்சாலூர் ஸ்ரீநாஜராஜீய்யாடி உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்றும் மர்க்காலால் வசூரடிக்யுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காக ஐந்துநூற்று இருபதிலும் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ[ல்] நெல்லு நூற்று முப்பதின்

¹ Read விதைக்கு.

கலம் ||— [யச^{*}] இவர்க்கெ சார்தமும் திருப்பரிசுட்டத்துக்குக்காக இருபத்தாறுத்திருமணிகை காலுக்குக்காக இரண்டுத்திருவொற்றாடை காலுக்குக்காக இரண்டுத்திருமெத்தட்டி காலுக்குக்காக இரண்டுத்திருப்பாவாடை பதிலுத்துக்காக காலுத்திருப்பன்னித்தாமத்துக்கு சிசதம் அக்கம் அரையாக ஓராட்டைக்கு அக்கம் தாற்று என்பது இவை காக ஒன்றுக்கு அக்கம் பன்னிரண்டாகக்காக பதினாறும் ஆக்காக ஐயம்பத்தொன்றுக்குக்காக ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பலிசை ஆக வசூராகியவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காகில் ராஜேஜுசிங்கவணகாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீவீரகாராயணயுகாபெட்டி¹மெத்தூ லாமெய்யார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காகின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொறுத்தஞ்சாலூர் ஸ்ரீராஜராஜீயாசு உடையார் பண்டாராதி¹ வசூராகியவல் பொலிசை இடக்கடவர்க்காகக்கொண்ட காக தாற்றுத்தொண்ணூற்று ஆறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்கடவ காக இருபத்து காவரை ||— [யச^{*}] ராஜேஜுசிங்கவணகாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபார்த்தகஜுகாபெட்டி-

[7.] மெத்தூ லாமெய்யார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காகின் வாய்த்திங்கள் [அரைக்கால் அக்கப்பொலிசை ஆக ஆட்டாண்டு தொறுத்தஞ்சாலூர் ஸ்ரீராஜராஜீயாசு¹ உடையார் பண்டாராத்து வசூராகியவல் பொலிசை இடக்கடவர்க்காகக்கொண்ட காக தாற்று ஒருபத்திரண்டினால் [ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்கடவ காக பதினாறு ||— [யச^{*}] சித்தவித்தொதவணகாட்டுத்திழார்கூற்றத்து ஸ்ரீஹரேயசு கு[வ]மத்தைத்து லாமெய்யார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காகின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பொலிசையாக [ஆட்டாண்டு தொறுத்தஞ்சாலூர் ஸ்ரீராஜராஜீயாசு¹ உடையார் பண்டாராத்து வசூராகியவல் பொலிசை இடக்கடவர்க்காகக்கொண்ட காக தாறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் [இடக்கடவ காக பன்னிரண்டரை ||— [யச^{*}] இவர்க்கெய் லாசீவினக்குப்பத்துக்கு சிசதம் கெய் உழக்க[ா]க வசூராகியவல் எரிப்பதற்கு கெண்டம் ஆடு தொண்ணூற்று ஆறுக்குக்காக ஒன்றுக்கு ஆடு முன்றாக வைத்த காகில் பாட்டத்தானன் ஆச்சன் அடிகள் கொண்ட காக முப்பத்திரண்டினால் சிசதம் அட்டக்கடவ கெய் உழக்கு [யச^{*}] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாசு¹ திருத்தமக்கையார் வல்வலையார் வசூரெயர்¹ சேறாசெயியார் ஆறவார் பார்த்தகன் குத்தலையார் தம்மை ஆக எழுத்தருவித்த திருமெனிக்குத்திருஅமுத்துக்குப்பொது பழாழிசி இருகாழி ஆக இரண்டு பொதைக்கு பழாழிசி காகாழிக்கு கெல்லுக்குகாணி இருகாழியும் கெய்அமுது பொது இருசெவிடரை ஆக ஆழக்கு]-

[8.] க்கு கெல்லு காழியுக்கறிஅமுது பொது முன்றகுகறிஅமுது ஆறுக்கு கெல்லு [அறுகாழியும் பறப்புஅமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு கெல்லு காழி உரியும் சர்க்கரைஅமுது பொது கையசாக அரைப்பதைக்கு கெல்லு காழி உரியும் பொரிக்கறிஅமுதுக்கு கெய் பொ[து] ஒன்றெய் கால் செவிடரை இருசெவிடரைக்கு கெல்லு இருகாழியும் வாரைப்பழாஅமுது பொது ஒன்றாக இரண்டுக்கு கெல்லு காழியும் த[யிர]அமுது பொது உரி ஆக காழிக்கு கெல்லு முன்றாழியும் கெருக்கும் மினகும் உப்புக்கும் கெல்லு உரி ஆறுக்கும் யிற்சுக்கு கெல்லு காழியும் அடைக்க[ா]ய்அமுது பர்க்குப்பொது காவாக எட்டும் வெள்ளிசெய்அமுது முப்பத்திரண்டுக்கும் கெல்லு காழியும் ஆகப்பொனகப்பழகெல்லு உட்பட சிசதம் கெ[வ்]லுத்துணி இருகாழி உரி ஆறுக்கு ஆக ஓராட்டைக்கு கெல்லு தாற்று இருபத்து ஒன்பதின் கலகெய் இருகாணிப்பதற்கு ஒருகாழியும் எற்றம் கெல்லுக்குகாணி எழுக்காழியும் ஆக கெல்லு தாற்று முப்பதின் கைத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாலூர் ஸ்ரீராஜராஜீயாசு¹ உடையார்

¹ Road பண்டாராத்து.

பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் காச ஒன்றுக்கு முக்குணி கெல்லப்பொலிசை ஆக வசூரடிகயுவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காளில் சித்தலிதொவனகாட்டுக்கரம்பைகாட்டுக்குத்தவைநல்லூர் ஊரா[ர்*] யாண்டு இருபத்தொன்பத)பதாவது முதல் காச ஒன்றுக்கு ஆ-

- [9.] ட்டை வட்டன் முக்குணி கெல்லப்பொலிசையாகத்தஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜீய-
ரய் உடையார் பெரும் பண்ட[ர]ரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்
வசூரடிகயுவல் அளக்கக்கடவர்களைக்கொண்ட காச ஐந்துநூற்று இருபதினால
ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[ட]வ கெல்லு தூற்று முப்பதின் கலம் ||—
[லக்*] இ[வர்க்கெய் சார்த்துத்திருப்ப[ரி]சட்டத்தக்கு ஆட்டை லுட்டன் காச
முப்பத்தாறுத்திருமணிகை காலுக்குக்காச இரண்டுத்திருவொற்றாடை [கா]லுக்-
குக்காச இரண்டுத்திருப்பாவாடை பதினாறுக்குக்காச காலுத்திருமெற்க்கட்டி [கா]-
லுக்குக்காச இரண்டுத்திருப்பன்னித்தாமத்த[க்கு] சிசதம் அக்கம் அரை ஆச
ஒராட்டைக்கு அக்கம் தூற்று] என்பது இவை காச ஒன்றுக்கு அ[க்]யம்
பன்னிர[ண்ட]ாக வந்த] காச பதினாறுகம் ஆச ஒராட்டைக்குக்காச அறுபத்தொ-
ன்றுக்குக்காச ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பலிசையாக வசூரடிகயுவல்
செலுத்துவதற்கு வைத்த] காளில் நானொருநிலைகளைக்கட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபாரத்த-
கயுகுமெல்லு[ரீ]மெது வடவெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் கா-
ளின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்ப]பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொறு-
த்தஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜராஜீயரய் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் வசூரடிகயு-
வல் பொலிசை இடக்கடவர்களைக்கொண்ட காச நானூற்று என்பத்தெத்தினால்
ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்காச அறுபத்தொன்று [உல*] இவர்க்கெய்] லக்ஷி-
விளக்குப்பத்தக்கு சிசதம் கெய்

Second section.

- [1.] உறக்கு ஆக வசூரடிகயுவல் எரிப்பதற்கு வெண்டும் ஆடு தெண்ணூற்றுமுக்குக்காச
ஒன்றுக்கு ஆடு [மு]ன்றாக வைத்த காளில் பாட்டத்தானள் கலியன் [ப]ரதன் கொ-
ண்ட காச முப்பத்திரண்டினால் சிசதம் அட்டக்கடவ கெய் உறக்கு ||— [உக்*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (of the reign) of Kū-Rājakēsarivar-
man, *alias* Śrī-Rājarājadēva, who,—while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of
fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength,
during which, having been pleased to out the vessel (in) the hall (at) Kūṇḍalār, he con-
quered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi,
Taḍigai-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍa-
lam, (which was the country) of the Śīṅgalas who possessed rough strength, the seven and a
half *lakshas* of Iraṭṭa-pāḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the
Śeriyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy
to be worshipped everywhere;—Ārvār Parāntakan Kundavaiyār gave to the images
(*tiru-mēyī*) (of the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Dakṣiṇa-
Mēru-Viṭaṅkar, and (of the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord
Taṅjai-Viṭaṅkar,—which (two images) had been set up in the temple, (called) the lord
Śrī-Rājarājēśvara, by Ārvār Parāntakan Kundavaiyār, (who was) the venerable
elder sister of the lord Śrī-Rājarājadēva (and) the great queen of Vallavaraiyar
Yaṇḍyadēvar,—to the image which had been set up to Poṅmāliguittukijjina-dēvar,¹ to

¹ *I.e.*, 'the god who was sleeping in the golden palace.'

the image which Ārvār Parāntakaṅ Kundavaiyār had set up to her mother, and to the image (of the god) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—gold which was weighed by the stone (used in) the city (*kudīnai-kal*) and called (after) ĀdavaHān, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kāsu-kal*) called (after) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṅ,—excluding the threads (*śaraḍu*), the frames (*saṭṭam*), the copper nails (*seppāni*), the lac (*araku*) and the piñju. For the expenses (*nibandha*),¹ which are required by these (gods), Ārvār Parāntakaṅ Kundavaiyār deposited money (*kāsu*), to be put out to interest (*poliṣar*). (The amount of this gold, these jewels, these deposits) and the money, which the inhabitants of (certain) villages had received on interest from Chaṇḍēśvara, who is the first servant² of the supreme lord (*paramasvāmin*), who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara,—was engraved on stone (as follows):—

2. For decorating the sacred hall (*tiravarāṅṅ*),³ which (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are pleased to enter, when they are carried in procession (at) the sacred festival (*tiru-virā*),—(she) gave three thousand five hundred *kaṛaṅju* of gold, which was a quarter superior in fineness to the (gold standard called) *daṇḍavāni*, and one thousand five hundred *kaṛaṅju* of gold, which was one (degree) inferior in fineness to the *daṇḍavāni*,—altogether, five thousand *kaṛaṅju* of gold.

3. To the image, which Ārvār Parāntakaṅ Kundavaiyār had set up to her mother, (she) gave:—

4. Twenty ear-rings (*kambī*), consisting of six *kaṛaṅju* and (one) *kuṅri* of gold.

5. One string of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi-vaḍu*), (consisting of) four *kaṛaṅju*, six *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold,—including the marriage-badge (itself).

6. To (the god) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (she) gave:—

7. One ornament consisting of a single string,⁴ on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls (*aṅṅvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*) and small pearls (*kuṛa-mutta*),—two corals (*pavaṛam*), two lapis lazuli (*rājāvarta*), (one) *tālimbam*,⁵ (one) *paḍuṅṅ* and (one) *kokkuvāy*, and which weighed four *kaṛaṅju*, eight *mañjādi* and four tenths, corresponding to a value of eleven *kāsu*.

8. To (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, (she) gave:—

9. One ornament consisting of a single string, on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—two corals, two lapis lazuli, (one) *tālimbam*, (one) *paḍuṅṅ* and (one) *kokkuvāy*, and which weighed four *kaṛaṅju*, nine *mañjādi* and (one) *kuṅri*, corresponding to a value of twelve *kāsu*.

10. For the sacred food (*tiru-āmirdu*), temple-garlands (*tiruppallittāṅṅ*), oil for the sacred lamps, and other expenses (*arivu*), which are required, when (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and (the goddess)

¹ From paragraphs 10 to 21 it appears, that the term *nibandha* included food, clothing, garlands, and oil for lamps.

² *Mālabhṛitya* is a synonym of *Āditta*, the usual title of Chaṇḍēśvara; see Vol. I, p. 116, note 3.

³ *aravāṅṅ* or *aravāṅṅ* is a *tadbhava* of the Sanskrit *aravāṅṅ*. Compare an inscription of Kṛishṇarāya of Vijayanagara, which records the building of a *raṅga-maṅṅala* in connection with a temple of Śiva; *Epigraphia Indica*, pp. 363 and 370.

⁴ *Ēkavāli* is a corruption of the Sanskrit *Ēkavāli*.

⁵ Compare the Kanarese and Telugu *tālimba*, which is a *tadbhava* from the Sanskrit *tālimba*, 'the pomgranate.'

Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Tañjai-Vitankar, are carried in procession (at) the sacred festival, (she) deposited money, to be put out to interest. Having agreed to measure from (the harvest of) the *paśāṅ*¹ in the twenty-eighth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāsu* into the large treasury (of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallāṅ,—the members of the assembly (*sabhā*) of Jaanātha-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Muḍichehōra-nāḍu, (a subdivision) of Nittaviṇḍa-valanāḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāsu*, which they have received out of (that money).

11. Having agreed to measure from (the harvest of) the *paśāṅ* in the twenty-eighth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāsu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallāṅ,—the members of the assembly of Irumbudal, alias Manukūlahānapi-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Āvūr-kūrṅam, (a subdivision) of Nittaviṇḍa-valanāḍu, have to measure every year twenty-five *kalam* of paddy for the one hundred *kāsu*, which they have received.

12. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāsu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallāṅ,—the members of the assembly of Rājasraya-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Uraiyūr-kūrṅam, (a subdivision) of Kēraḷāntaka-valanāḍu, have to measure every year one hundred and twenty-five *kalam* of paddy for the five hundred *kāsu*, which they have received.

13. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (of the king's reign) three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāsu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallāṅ,—the villagers of Perumilatūr in Kirār-kūrṅam, (a subdivision) of Nittaviṇḍa-valanāḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāsu*, which they have received.

14. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāsu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallāṅ,—the members of the assembly of Gaṇḍarāditya-chaturvēdimāṅgalam in Poygai-nāḍu, (a subdivision) of Vadakarai-Rājēndrasinḥa-valanāḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kāsu*, which they have received out of the money, which (she) had deposited (under the condition), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy should be measured as interest for each *kāsu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallāṅ for (the requirements of) the image, which had been set up to Poyṁāḷigaittuñjija-ḍēvar. (One) *kuruni* and two *nāri* of paddy (are required) for (conversion into) four *nāri* of old rice (to be used) for the sacred food (*tiruvamuda*) at both times (of the day),—two *nāri* of old rice (being used) each time; four *nāri* of paddy for (one) *ḍrakku*² of ghee (*ney-amudu*),—two *ḍividu*

¹ According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, *paśāṅ*, *paśāṅ* or *paśāṅ* is a kind of coarse paddy which ripens late.

² The usual form of this word is *ḍrakku*.

and a half (*being used*) each time; ¹ six *nāri* of paddy for six dishes of curry (*kaṛi-amudu*),—three dishes of curry (*being used*) each time; ² (one) *nāri* and (one) *uri* of paddy for (one) *uri* of pulse (*parappu-amudu*),—(one) *urakku* (*being used*) each time; (one) *nāri* and (one) *uri* of paddy for half a *pālam* of sugar (*śarkarai-amudu*),—(one) *kāsu* (*being used*) each time; ³ two *nāri* of paddy for two *sevidu* and a half of ghee, to prepare fried curry (*porikkāri-amudu*),—one and a quarter *sevidu* of ghee (*being used*) each time; (one) *nāri* of paddy for two plantains (*vāraippara-amudu*),—one (*being used*) each time; three *nāri* of paddy for (one) *nāri* of curds (*taṅir-amudu*),—(one) *uri* (*being used*) each time; (one) *uri* and (one) *drakku* of paddy for mustard (*kaḍugu*), pepper (*milaḡu*) and salt (*ṣṣu*); four *nāri* of paddy for fire-wood (*viragu*); and (one) *nāri* of paddy for eight areca-nuts (*udaikkāy-amudu*),—four nuts (*pāḡku*) (*being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves (*veḷḷilai-amudu*);—altogether,—including the old paddy for the boiled rice (*pōḡagam*),—⁴ (one) *tūni*, two *nāri*, (one) *ari* and (one) *drakku* of paddy every day, ⁵ one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tūni*, (one) *padakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(including) the excess (*ēṅgam*) of (one) *kurani* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.⁵

15. For realizing fifty-one *kāsu*,—⁶ *vis.*, twenty-six *kāsu* for the sacred cloth⁷ to be worn by this (god),⁸ two *kāsu* for four sacred curtains,⁹ two *kāsu* for four sacred towels

¹ Accordingly, a *sevidu* was equal to ½ *drakku*, one of which is again equal to ½ *nāri*; see page 48, note 5.

² Accordingly, a *kāsu* was equal to ½ *pālam*.

³ This refers to the 1 *kurani* and 2 *nāri* of paddy, which are mentioned first in the list.

⁴ *ṣṣu* is probably a corruption of *विष्णु*; see Vol. I, page 116, note 6.

⁵ The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied daily, is as follows:—

	Paddy.				
	<i>tūni</i> .	<i>kurani</i> .	<i>nāri</i> .	<i>uri</i> .	<i>drakku</i> .
For conversion into 4 <i>nāri</i> of husked rice	1	2	..	..
" 1 <i>drakku</i> of ghee	4	..	..
" 6 dishes of curry	6	..	..
" 1 <i>uri</i> of pulse	1	1	..
" ½ <i>pālam</i> of sugar	1	1	..
" 2½ <i>sevidu</i> of ghee	2	..	..
" 2 plantains	1	..	..
" 1 <i>nāri</i> of curds	3	..	..
" mustard, pepper and salt	1	1
" fire-wood	4	..	..
" 8 areca-nuts and 32 betel-leaves	1	..	..
Total ..	1	..	2	1	1

If the amount of paddy required per year is divided by this total, we find that the year was reckoned as consisting of 300 days. The excess (*ēṅgam*) was evidently added in order to simplify accounts by fixing a round number, thus:—

	<i>kalam</i> .	<i>tūni</i> .	<i>padakku</i> .	<i>kurani</i> .	<i>nāri</i> .
Paddy required per year ..	129	2	1	..	1
Excess .. .. .	..	..	..	1	7
Total ..	130	..	..	1	..

⁶ These 61 *kāsu* are made up of 24½ *kāsu* in paragraph 15, 14 in paragraph 16, and 12½ in paragraph 17.

⁷ *ṣṣu* is perhaps the same as *विष्णु*.

⁸ This refers to the image of Poḡmāligaittūjina-dēvar, which was mentioned in the preceding paragraph.

⁹ *Namaṅṅai* is probably a further corruption of *yamaṅṅai* (Sanskrit *yamanikā*). Compare *यम* (or *यम*) for *यम* (Sanskrit *Yama*).

(*tiruvorāḍai*), two *kāsu* for four sacred canopies (*tiru-mérkaṭṭi*), four *kāsu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered (*tiruppāvāḍai*), and fifteen *kāsu* for temple-garlands (*tirup-pallitāmam*), at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—¹ twelve *akkam* being reckoned as one *kāsu*,—(she) deposited money (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāsu*.² Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāsu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śrī-Vira nārāyaṇa-chaturvêdimangalam, a free village (? *tanijūr*) in Rājēndrasimha-valanāḍu, have to pay every year twenty-four and a half *kāsu* for the one hundred and ninety-six *kāsu*, which they have received out of (that money).

16. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāsu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śrī-Parāntaka-chaturvêdimangalam, a free village in Rājēndrasimha-valanāḍu, have to pay every year fourteen *kāsu* for the one hundred and twelve *kāsu*, which they have received.

17. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāsu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śū[la]mangalam, a *brahmadēya* in Kirār-kūrnam, (a subdivision) of Nittaviṇḍa-valanāḍu, have to pay every year twelve and a half *kāsu* for the one hundred *kāsu*, which they have received.

18. Pāttattāḷaṅ Acheḅaṅ Aḍigal has to pour out daily (one) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāsu*, which he has received out of the money, which (she) had deposited for (purchasing),—at the rate of three sheep for each *kāsu*,—ninety-six sheep, (the milk of) which is required (for preparing ghee), in order to keep ten twilight lamps (*sandhi-vilakku*) burning for this (god),³ as long as the moon and the sun endure, at the rate of (one) *urakku* of ghee per day.

19. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāsu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallāṅ,—the villagers of Kundavai-nallūr in Karambai-nāḍu, (a subdivision) of Nittaviṇḍa-valanāḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kāsu*, which they have received out of the money, which (she) had deposited (under the condition), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy should be measured as interest for each *kāsu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallāṅ for (the requirements of) the image, which Āḅvār Parāntakan Kundavaiyār,—(who was) the venerable elder sister of the lord Śrī-Rājarājādēva (and) the great queen of Vallavaraiyar Vandiyadēvar,—had set up to her mother. (One) *kuruni* and two *nāri* of paddy (are required) for (conversion into) four *nāri* of old rice (to be used)

¹ As in the preceding paragraph, the year is reckoned as consisting of 360 days.

² As an *akkam* (Sanskrit. *akṣa*?) is $\frac{1}{2}$ *kāsu*, the rate of interest comes to 12½ per cent per annum. In the present case, the result is 24½ out of 196 *kāsu*, as stated at the end of the paragraph.

³ See page 76, note 8.

for the sacred food (*tiru-amurdu*) at both times (*of the day*),—two *nāri* of old rice (*being used*) each time; four *nāri* of paddy for (*one*) *ārakku* of ghee,—two *sevidu* and a half (*being used*) each time; six *nāri* of paddy for six dishes of curry,—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse,—(*one*) *urakku* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar,—(*one*) *kaiṣu* (*being used*) each time; two *nāri* of paddy for two *sevidu* and a half of ghee, to prepare fried curry,—one and a quarter *sevidu* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* of paddy for two plantains,—one (*being used*) each time; three *nāri* of paddy for (*one*) *nāri* of curds,—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy for mustard, pepper and salt; four *nāri* of paddy for fire-wood; and (*one*) *nāri* of paddy for eight areca-nuts,—four (*nuts being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves;—altogether,—including the old paddy for the boiled rice,—(*one*) *tūni*, two *nāri*, (*one*) *urt* and (*one*) *ārakku* of paddy every day, one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess of (*one*) *kuruni* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.

20. For realizing sixty-one *kāṣu* every year,—*viz.*, thirty-six *kāṣu* every year for the sacred cloth to be worn by this (*goddess*),¹ two *kāṣu* for four sacred curtains, two *kāṣu* for four sacred towels, four *kāṣu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered, two *kāṣu* for four sacred canopies, and fifteen *kāṣu* for temple-garlands, at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—*twelve akkam* being reckoned as one *kāṣu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāṣu*. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śrī-Parāntaka-ehāturvēdimangalam, a free village in Rājēndrasimha-valanādu, have to pay every year sixty-one *kāṣu* for the four hundred and eighty-eight *kāṣu*, which they have received out of (*that money*).

21. Pāṭṭattālay Kāliyaṅ [Pa]radaṅ (*i.e.*, Bharata) has to pour out daily (*one*) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāṣu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kāṣu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps burning for this (*goddess*), as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *urakku* of ghee per day.

No. 7. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

As remarked on page 68, the following inscription is engraved in continuation of the preceding No. 6. It describes thirteen ornaments of gold and jewels, which Āṅvār Parāntakay Kundavaiyār gave 'to (*the goddess*) Umāparamēśvārī, who is the consort of our lord Dakṣiṇa-Mēru-Viṭṭakaf,' until the 3rd year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Rājēndra-Chōlādēva.

TEXT.

[1.]² இவ்வு ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகொலையிலே-ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேஸ்வரேசாழ்வரை-
 ற்க்கு யாண்டு முன்னாலுது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர திருத்தமக்கை-
 யார் கில்வகையர் வரூடுவார் உதாராஷ்வயார் ஆழ்வார் பார்த்தகன் குத்தவை-

¹ This refers to the image of the mother of Kundavaiyār, which was mentioned in the preceding paragraph.

² Continued from page 72.

யார் காரம் எழுத்தருளு[வி]த்த திருமெனிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான்
என்னுக்குழிஞைக்கல்லால் சிறை எடுத்தும் ரதங்கள் சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பா-
ணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீட்டு சிறையுள்ளன சிறை எடுத்தும் அரக்கும்
பிஞ்சுக்கூட ரதக்கட்டி வெறு சிறைய அரிய உண்ணுதன அரக்கும்
பிஞ்சும் உட்பட டக்ஷிணரெராவீடிகள் என்னுக்காகக்கல்லால் சிறை எடுத்து-
ம்கல்லில் வெட்டியு ||— [க*] டக்ஷிணரெராவீடிகள் கம்பிராட்டியார் உராவ-
ரெரெயிரியார்க்குக்குடுத்தன ||— [உ*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் முன்னுற்று
காற்ப்பத்து எண்கழஞ்சையெ மூன்று மாவும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை
அறுதூற்று முப்பத்தாயும் மட்டதாரைச்சவக்கம் தூற்று ஆறுபத்தொன்பதும்
மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்திர

[2.] ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ராணிகளும் காகவிகளும் வெக்தனவும்
உடையன உட்பட என்னுற்றைம்பத்தொன்பதினும் சிறை எழுக்குஞ்செய்
முக்காவெ காணு மஞ்சாடியும் காணு மாவும் மாணிக்கம் தமஉமையு குணவி-
யன் தூற்றிருபத்தஞ்சும் தமஉமையு தூற்றிருபத்திரண்டும் கொமளம் கரற்-
பத்தொன்றும் நீலக்கதி பதினொன்றும் தனம் பத்தும் ஆக மாணிக்கம் குறியும்
புரதாரும் வெண்கும் ஸாஸியும் தூவாஸியு கற்பற்றும் உடையன உட்படப்-
பரியனவும் கெரியன[வு]ம் ஆக முன்னுற்றென்பதினும் சிறை பதினாற்க்கழஞ்செ
முக்காவெ இரண்டி மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் கட்டினவும் கொத்தனவும்
ஆக முத்த வட்டமும் அதுவட்டமும் ஒப்புமுத்தக்குமுத்தும் சிம்பொளமும்
பயிட்டமும் பழமுத்தும் இப்பிபற்று அராவினவும் சிவந்த சீரும் குளிர்ந்த
சீரும் வரையுக்கறைபுக்குறவும் சுப்பிரமும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரி-
யனவும் ஆக முத்த அறுதூற்று அறுபத்தொன்பதினும் சிறை முப்பத்தழகு-
ஞ்செ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக சிறை காணுற்றெழுக்குஞ்செ ஒன்பது மஞ்-
சாடிக்கு விலை காச ஐய்யாயிரம் [||—] [க*] [வ]ரளி ஒன்று பொன் கழஞ்செ
எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்த வட்டமும் ஒப்புமுத்தும்
சிம்பொளமும் குளிர்ந்த சீரும் வரையுக்க

[3.] ஆம் உடையன உட்பட முத்த ஒன்பதினும் சிறை கழஞ்செய் ஒன்பது மாவும்
ஆக சிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச
பதினைஞ்சு ||— [ச*] வரளி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும்
எட்டு மாவும் தைத்த முத்த வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் சிம்பொளமும் குளிர்ந்த
சீரும் வரையும் கறைபுக்குறவும் சுப்பிரமும் திரைக்கணும் உடையன உட்பட
முத்த ஒன்பதினும் சிறை கழஞ்செ ஒன்பது மாவும் ஆக சிறை இருகழஞ்-
செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்சு ||— [டு*]
உழுத்த ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் பளிக்குவயிரம் ஆறினும்
சிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினும் சிறை ஆறு
மாவும் தைத்த முத்த அம்புமுதும் வரை[யும்] அம்புமுத பாடனும் ஆக
இரண்டினும் சிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவும் ஆக சிறை இருகழஞ்செ-
யையெ மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்சு [||—] [சு*] உழுத்த
ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் கட்டின பளிக்குவயிரம் ஆறினும்
சிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினும் சிறை குன்றியும்
தைத்த முத்த அம்புமுத பாடனும் குறவும் உடையன இரண்டினும்
சிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும் ஆக சிறை இருகழஞ்செயையெ
மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு [வி] [ஏ*]

[4.] திருமாவை ஒன்று பொன் எண்பத்தழகுஞ்செயையெ காணு மஞ்சாடியும் அரை
மாவும் கட்டின வயிரத்தாயுள எண்பதும் மட்டதாரை இருதூற்றுத்தொண்ணூ-
றும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐயம்பத்து மூன்றும் பத்தலாஸியு காணும் சப்படி
ஐஞ்சும் சவக்கம் பதினைஞ்சும் உருளை ஐயம்பத்தெட்டெம் ஆக வயிரம் பொறி-

- வும் முறிவும் ஈகவிடும்வும் காசுவிடும்வும் வெந்தனவும் உடையன் உட்பட ஐஞ்சூற்றைஞ்சிகாஸ் சிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவளையும் மாணிக்கம் தமையமலி ருணவியன் இருபதும் தமையமலி முப்பதும் சீலகந்தி ஆறும் கொமளம் முப்பத்து மூன்றும் தளம் இருபதும் சட்டம் ஒன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் லுதறாரும் வெஜ்ஜும் ஸாஸியும் துாவஸியும் கற்பதும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக ஊற்றெருபுநிலை சிறை ஐக்கழஞ்செய்ய அரைக்காலும் கொத்த முத்து ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் சிப்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுதும் குளிர்ந்த கீறும் சிவந்த கீறும் இப்பிபந்து அராவினவும் வரையும் கறையும் குறவும் சப்பிரமும் உட்பட முத்துத்தொண்ணூற்று காலிலும் சிறை ஒன்பதின் கழஞ்செய் குன்றியும் ஆக சிறை ஊற்று முக்கழஞ்செய்ய மஞ்சாடிக்கு விலை காச ஆவிரம் ||—[அ*] ஸீவாநாமாவலயி ஒன்று பொன் எ[ன்]பத்[தொன்பதின்*] கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் மர காணியும் கட்டின விரத்தாயன இருபதும் மட்டா தாரா கானூற்று ஆறும் மட்டதாராச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாராச்சவக்கம் பத்தும் ஆக விரம் பொறிவும் முறிவும் ஈகவிடும்வும் காசுவிடும்வும் வெந்தனவும் உடையன் உட்பட, கானூற்று காற்பத்தொன்றிலும் சிறை முக்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் முக்காணியும் மாணிக்கம் தமையமலி ருணவியன் எட்டெம் தமையமலி பதினெழும் கொமளம் பத்தொன்பதும் சீலகந்தி இரண்டும் தளம் எட்டெம் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் லுதறாரும் வெஜ்ஜும் ஸாஸியும் துாவஸியும் கற்பதும் உடையன் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக ஐயம்பத்த காலிலும் சிறை அழகழஞ்செய்ய இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவளும் கொவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் பரிட்டமும் குளிர்ந்த கீறும் சிவந்த கீறும் இப்பிபந்து அராவினவும் வரையும் கறையும் குறவும் சப்பிரமும் உட்பட முத்து அழபத்தெட்டிலும் சிறை ஐக்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் குன்றியும் ஆக சிறை ஊற்று கார்க்கழஞ்செய்ய காறு மஞ்சாடிக்கு விலை காச ஆவிரத்திருநூற்றைம்பது ||—[க*] ஸீவாநாமாவலயி ஒன்று பொன் எண்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் காண்மாவ[ராயும்*]
- [6.] கட்டின விரத்தாயன இருபதும் மட்டதாரா கானூற்று ஒருபத்து மூன்றும் மட்டதாராச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாராச்சவக்கம் பத்தும் ஆக விரம் பொறிவும் முறிவும் ஈகவிடும்வும் காசுவிடும்வும் வெந்தனவும் உட்பட கானூற்று காற்பத்தெட்டிலும் சிறை முக்கழஞ்செய்யிரண்டு மஞ்சாடியும் மும்மாவளையும் மாணிக்கம் தமையமலி ருணவியன் எட்டெம் தமையமலி பதினெழும் கொமளம் இருபதும் சீலகந்தி இரண்டும் தளம் [எ]ட்டெம் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் லுதறாரும் வெஜ்ஜும் ஸாஸியும் துாவஸியும் கற்பதும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக ஐயம்பத்த மூன்றிலும் சிறை அழகழஞ்செய்ய இரண்டு மஞ்சாடியும் [ச]ான்கு மாவளும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் பரிட்டமும் குளிர்ந்த கீறும் சிவந்த கீறும் இப்பிபந்து அராவினவும் வரையும் கறையும் குறவும் சப்பிரமும் உட்பட அழபத்திரண்டிலும் சிறை ஐக்கழஞ்செய்ய குன்றியும் ஆக சிறை ஊற்று கார்க்கழஞ்செய்ய மூன்று மஞ்சாடியும் [ச]மூமாவடிக்கு விலை காச ஆவிரத்த இருநூற்றைம்பது ||—[ஊ*] ஸீவாநாமாவலயி ஒன்று பொன் அழபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐஞ்சு மாக்காணியும் கட்டின விரம் மட்டதாரா மூன்றூற்றைம்பதும் மட்டதாராச்ச[வ]ு[க்கம்*]
- [7.] காற்பதும் ஆக விரம் பொறிவும் முறிவும் ஈகவிடும்வும் காசுவிடும்வும் வெந்தனவும் உடையன் உட்பட மூன்றூற்றத்தொண்ணூற்றிலும் சிறை கழஞ்செய்ய காறு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவளும் மாணிக்கம் தமையமலி ருணவியன்

ஐஞ்சும் தமஉறையு இருபதும் கொமனம் முப்பதும் [சீ]வகந்தி நாலும் சட்டம் இரண்டும் தனம் பத்தொன்பதும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் பூதமாரமும் வெஜ்ஜமும் ஓஸாசியும் தூலஸிஷு கற்பந்தமும் உடையனவும் பரியனவும் கெரியனவும் ஆக எண்பதிலுள் சிறை அறுகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணியும் கொத்தனவும் தையத்தனவும் ஆக முத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தக்குமுத்தம் பயிட்டமும் சிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிறறு அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்த ஆயிரத்த நாலாற்று அறுபத்திரண்டினுள் சிறை தொண்ணூற்று [அ]றுகழஞ்செய் காலும் ஆக சிறை தூற்று எழுபத்த நான்க்கழஞ்செய் காலுக்கு விலை காசு ஆயிரத்தாற்று ||— [௨௧*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதினெண்கழஞ்செய் முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் எட்டு. மாவும் மாணிக்கம் கொமனம் ஒன்று சிறை மஞ்சாடியுக்குன்றியும் கொத்த முத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தக்குமுத்தம் சிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [சீ]ரூம்*

[8.] சிவந்த நீரும் வரையும் கறையும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்த தூற்று முப்பத்தெழிலுள் சிறை எழுமஞ்செய் முக்காவெ காலு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக சிறை இருபத்தறுகழஞ்செய் முக்காவெ காலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காசு என்பது ||— [௨௨*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதினெண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் கொமனம் ஒன்று சிறை மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தக்குமுத்தம் சிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [சீ]ரூம் சிவந்த நீரும் வரையும்கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்த தூற்று கற்பந்த மூன்றிலுள் சிறை எண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் ஆக சிறை இருபத்தறுகழஞ்செய்யொன்று மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை காசு என்பது ||— [௨௩*] சூடகம் ஒன்று பொன் எண்பதின் கழஞ்செய் காலு மஞ்சாடியும் அறுமாவரையும் கட்டின வயிரத்தாயின முப்பதும் மட்டதாரை நாலாற்று மூன்றும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தாறும் உருளை எண்பத்திரண்டும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரகஸிஷுவும் காசஸிஷுவும் வெந்தனவும் உட்பட அறுதூற்று இருபதிலுள் சிறை நான்க்கழஞ்செய். எழுமாவும் மாணிக்கம் தமஉறையு குணவியுள் பத்தும் தமஉறையு இருபத்த நாலும் கொமனம் பத்தெழும் [சீ]வகந்தி*

[9.] காலும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் பூதமாரமும் வெஜ்ஜமும் ஓஸாசியும் தூலஸிஷு கற்பந்தமும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக ஐயம்பத்தைஞ்சிலுள் சிறை கழஞ்சொயெ மஞ்சாடியும் ஒருமாவரையும் ஆக சிறை எண்பத்தைக்கழஞ்செய் முக்காவெ மஞ்சாடியும் குன்றிக்கு விலை காசு என்பது ||— [௨௪*] சூடகம் ஒன்று பொன் எண்பத்த நான்க்கழஞ்செய் முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரத்தாயின முப்பதும் மட்டதாரை நாலாற்றைமத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தாறும் உருளை எண்பத்த மூன்றும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரகஸிஷுவும் காசஸிஷுவும் வெந்தனவும் உட்பட அறுதூற்று எழுபத்தைஞ்சிலுள் சிறை நான்க்கழஞ்செய் காலு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் மாணிக்கம் தமஉறையு குணவியுள் பத்தும் தமஉறையு முப்பத்தொன்றும் கொமனம் பதினெழுமும் [சீ]வகந்தி மூன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் பூதமாரமும் வெஜ்ஜமும் ஓஸாசியும் தூலஸிஷு கற்பந்தமும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக அறுபதிலுள் சிறை கழஞ்சொயெ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக சிறை தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் [முக்காவெ] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு என்பது ||— [௨௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord (*udaiyar*) Śrî-Râjendra-Sôradêva,—Ârvâr Parântakay Kundavaiyar, (*who was*) the venerable elder-sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vaṭṭavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images (*tiru-méti*) which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kudûñai-kal*) and called (*after*) Âḍavallâu, and jewels (*raina*) which were weighed by the jewel weight (*kâsu-kal*) called (*after*) Dakshinâ-Mêru-Vitañkaru. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads (*sarâṭu*), the frames (*saṭṭam*), the copper nails (*seppâni*), the lac (*araku*) and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not¹ be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (*were weighed*) together with the lac and the *piñju*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

2. To (*the goddess*) Umâparamêsvari, who is the consort of our lord Dakshinâ-Mêru-Vitañkar, (*she*) gave:—

3. One sacred crown (*makuta*), (*containing*) three hundred and forty-eight *karâñju* and a half and three tenths (*of a mañjâdi*) of gold. Eight hundred and fifty-nine diamonds (*vayiram*), set (*into it*), *viz.*, six hundred and thirty-six diamonds with smooth edges (? *maṭṭadârai*), one hundred and sixty-nine square diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-savakkam*), thirty-[two] flat diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-sappadi*),² including such as had spots,³ cracks (*narivu*), red dots (*rakta-bindu*), black dots (*kâka-bindu*), and marks as of burning (*vendaga*),—weighed seven *karâñju* and three quarters, four *mañjâdi* and four tenths. Three hundred and nine large (*pariya*) and small (*nêriya*) rubies (*mânikkam*), *viz.*, one hundred and twenty-five *halahalam* of superior quality (*gumaviyay*),⁴ one hundred and twenty-two *halahalam*, forty-one smooth rubies (*kômalam*),⁵ eleven bluish rubies (*nilaganâhi*)⁶ and ten unpolished rubies (*talam*),—including such as had cavities (*kurivu*), cuts,⁷ holes,⁸ white specks (*tasaru*),⁹ flaws (*trâsa*), and such as still adhered to the ore (*kal*),—weighed fourteen *karâñju* and three quarters, two *mañjâdi* and eight tenths. Six hundred and sixty-nine large and small pearls, set (*into it*) or strung,—including round pearls (*vattam*), roundish pearls (*aguvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kurû-muttu*), *nimbolam*, *payittam*, old pearls (*para-muttu*), such as had been polished while still adhering to the shell (*ippi*), (*pearls*) of red water and of brilliant water, (*and pearls*) with lines (*varai*), stains (*karai*), red dots¹⁰ and white specks (*subhra*),—weighed thirty-six *karâñju*, (*one*) *mañjâdi* and (*one*) *kurri*. Altogether, (*the crown*) weighed four hundred and seven *karâñju* and nine *mañjâdi*, corresponding to a value of five thousand *kâsa*.

4. One ear-ring (*vâlî*), (*containing*) (*one*) *karâñju*, eight *mañjâdi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, *nimbolam*, (*pearls*) of

¹ உண்டான stands for ஒன்றான. ² Compare சட்டை, 'anything flat' (Winslow).

³ குளியல் seems to be used in the sense of குளி.

⁴ This obscure term might be a compound of நன், 'a good quality,' and மீயம், 'excess, abundance.'

⁵ The literal meaning of கிரும is 'tender, soft.'

⁶ According to the *Râjanigantû*, p. 137 of the Bonares edition, *nilagandhika* is the name of a bluish kind of ruby.

⁷ *Prahara* seems to be used in the sense of *prahra*.

⁸ *Vejan* is evidently the Kanarese and Telugu *teja*, which may be a *laddhava* of *bhêdya*.

⁹ Compare இலசைம், 'a white speck or flaw in a gem' (Winslow).

¹⁰ The original meaning of குரு is 'small-pox, prickly heat.'

brilliant water, (and pearls) with lines weighed (one) *karāṅju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karāṅju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

5. One ear-ring, (containing) (one) *karāṅju*, eight *mañjādi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (pearls) of brilliant water, (and pearls) with lines, stains, red dots, white specks and wrinkles (*tiraṅgal*),—weighed (one) *karāṅju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karāṅju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

6. One *uruttu*, (containing) two *karāṅju* and (one) *kuṅgi* of gold. Six diamond crystals (*paḷikku-vayiram*) weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed six tenths (of a *mañjādi*). Two pearls sewn on, viz., (one) *ambumudu* (with) lines and (one) *ambumudu* (with) *pāḍaṅ*,¹ weighed nine *mañjādi* and seven tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karāṅju* and a half, (one) *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

7. One *uruttu*, (containing) two *karāṅju* and (one) *kuṅgi* of gold. Six diamond crystals, set (into it), weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed (one) *kuṅgi*. Two pearls sewn on (of the kind called) *ambumudu*, which had *pāḍaṅ* and red dots, weighed nine *mañjādi* and nine tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karāṅju* and a half, (one) *mañjādi* and eight tenths, corresponding to

8. One sacred garland (*tiru-mālai*), (containing) eighty-six *karāṅju* and a half, four *mañjādi* and one twentieth of gold. Five hundred and five diamonds, set (into it), viz., eighty pure diamonds (*tūyana*), two hundred and ninety diamonds with smooth edges, fifty-three flat diamonds with smooth edges, four *pandasāram*, five flat diamonds (*sappadi*), fifteen square diamonds (*saṅkaṅkam*) and fifty-eight round diamonds (*aruḷai*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed two *karāṅju* and three *mañjādi*, nine tenths and one twentieth. One hundred and ten large and small rubies, viz., twenty *halakūḷam* of superior quality, thirty *halakūḷam*, six bluish rubies, thirty-three smooth rubies, twenty unpolished rubies and one *sattam*,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed five *karāṅju*, one half and one eighth. Ninety-four strung pearls,—including polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed nine *karāṅju* and (one) *kuṅgi*. Altogether, (the garland) weighed one hundred and three *karāṅju* and a half and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of one thousand *kāṣu*.

9. One sacred armlet (*śri-bāhu-valaya*), (containing) eighty-[nine] *karāṅju* and (one) *mañjādi*, one tenth and one fortieth of gold. Four hundred and forty-one diamonds, set (into it), viz., twenty pure diamonds, four hundred and six diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karāṅju*, two *mañjādi* and three fortieths. Fifty-four large and small rubies, viz., eight *halakūḷam* of superior quality, seventeen *halakūḷam*, nineteen smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karāṅju* and a half, two *mañjādi* and three tenths. Sixty-eight strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

¹ *பாடா* is perhaps connected with *பாடா*, 'the artificial joining of precious stones, or chasing of gold, so as to reflect the desired colours' (Winslow). Compare *சூடா* for *சூடா*, p. 13, note 1.

pearls, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *karāṅju* and three quarters, three *mañjādi* and (one) *kugri*. Altogether, (the armet) weighed one hundred and four *karāṅju* and a half and four *mañjādi*, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāsu*.

10. One sacred armet, (containing) eighty-nine *karāṅju*, eight *mañjādi*, four tenths and [one twentieth] of gold. Four hundred and forty-eight diamonds, set (into it), viz., twenty pure diamonds, four hundred and thirteen diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including (such as had) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karāṅju* and two *mañjādi*, three tenths and one twentieth. Fifty-three large and small rubies, viz., eight *halahalam* of superior quality, fifteen *halahalam*, twenty smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts; holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karāṅju* and a half, two *mañjādi* and four tenths. Sixty-two strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *karāṅju* and a half and (one) *kugri*. Altogether, (the armet) weighed one hundred and four *karāṅju* and a half, three *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāsu*.

11. One sacred pearl ornament (*sri-chhanda*), (containing) sixty-nine *karāṅju* and three quarters, two *mañjādi*, five tenths and one fortieth of gold. Three hundred and ninety diamonds, set (into it), viz., three hundred and fifty diamonds with smooth edges, and forty [square] diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (one) *karāṅju* and a half, four *mañjādi* and six tenths. Eighty large and small rubies, viz., five *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, thirty smooth rubies, four bluish rubies, two *saṭṭam* and nineteen unpolished rubies,—(including) such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karāṅju* and seven *mañjādi*, eight tenths and three fortieths. One thousand four hundred and sixty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimboḷam*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed ninety-six *karāṅju* and a quarter. Altogether, (the pearl ornament) weighed one hundred and seventy-four *karāṅju* and a quarter, corresponding to a value of one thousand and five hundred *kāsu*.

12. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (containing) eighteen *karāṅju* and three quarters, three *mañjādi* and eight tenths of gold. One smooth ruby weighed (one) *mañjādi* and (one) *kugri*. One hundred and thirty-seven strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, (pearls) of brilliant [water] and of red water, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed seven *karāṅju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kugri*. Altogether, (the *poṭṭu*) weighed twenty-six *karāṅju* and three quarters, four *mañjādi* and eight tenths, corresponding to a value of eighty *kāsu*.

13. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (containing) eighteen *karāṅju* and six *mañjādi* of gold. One smooth ruby weighed (one) *mañjādi* and three tenths. One hundred and forty-three strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls with) lines,

stains, red dots and white specks,—weighed eight *karāṅju* and six *mañjādi*. Altogether, (*the potlu*) weighed twenty-six *karāṅju* and a half, three *mañjādi* and three tenths, corresponding to a value of eighty *kāsu*.

14. One bracelet (*śūdagam*),¹ (*containing*) eighty *karāṅju* and four *mañjādi*, six tenths and one twentieth of gold. Six hundred and twenty diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and three diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-five flat diamonds with smooth edges, and eighty-two round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāṅju* and seven tenths (*of a mañjādi*). Fifty-five large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, twenty-four *halahalam*, seventeen smooth rubies and four [bluish rubies],—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karāṅju* and a half, (*one*) *mañjādi*, one tenth and one twentieth: Altogether, (*the bracelet*) weighed eighty-five *karāṅju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuṅri*, corresponding to a value of eight hundred *kāsu*.

15. One bracelet, (*containing*) eighty-four *karāṅju* and three quarters and three *mañjādi* of gold. Six hundred and seventy-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and fifty-six diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-six flat diamonds with smooth edges, and eighty-three round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāṅju*, four *mañjādi* and (*one*) *kuṅri*. Sixty large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, thirty-one *halahalam*, sixteen smooth rubies and three bluish rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karāṅju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kuṅri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed ninety *karāṅju* and [three quarters] and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of eight hundred *kāsu*.

No. 8. ON THE WALLS OF THE PORTICO, SECOND TIER.

This inscription is engraved on the south, east and north walls of a portico, which forms the main entrance on the east of the central shrine. The published text, which consists of three sections of nine lines each, ends in the middle of paragraph 26 with the statement, that the inscription is continued at the bottom of the south wall of the portico. Of this portion no copy could be taken, as the present pavement of the temple court rises to its level.

Like the preceding inscription, this one describes a number of ornaments of gold and jewels, which were presented by Āṅvār Parāntakan Kundavaiyār until the 3rd year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Rājendra-Chōladēva. The donees were the images which she had set up herself. Among these, the published part of the inscription mentions the consort of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (paragraph 2) and the consort of Tañjai-Viṭaṅkar (paragraphs 8 and 24).

TEXT.

A. South wall.

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெலவிவழி-பாண உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜேஜெ-சொழெ-
வர்க்கு யர்ண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவர் [தி]ருந்த-
மக்கையார் வல்லவரையர் வரையுதேவர் தீமாதே[வி]யார் ஆழ்வார் பார்த்தகன்
குந்தவையார் தாம் எழுந்த-

¹ Compare the Sanskrit *śūḍā*, to which the same meaning is assigned by native lexicographers, and the Kanarese *chūdeya*.

- [2.] குணவித்த திருமெகிணுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னும்குணுக்குக்கல்-
லால் சிறை எடுத்தும் ரதங்கள் சரஞ்சுட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரசுக்கும்
பிஞ்சும் நீக்கி சிறையுள்ள சிறை எடுத்தும் அரசுக்கும் பிஞ்சுக்கட ரதந்-
கட்டி வெ-
- [3.] ஞ சிறையறிய உண்ணுதன அரசுக்கும் பிஞ்சும் உட்பட டுகிணடுர-விட்குத்
என்னும்காககல்லால் சிறை எடுத்தும்கல்லில் வெட்டின ||— [ஃ*] டுகிணடு-
ர-விட்குத் கம்பிராட்டியார் உலாவரடுலையிபார்க்குக்குடுத்தன ||— [உ*] திருப்-
பட்டிகை [9]ன்-
- [4.] ஞ பொன் தொண்ணூற்றொழுகழஞ்சையெ காறு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவுக்-
கட்டின வசிரம் மட்டதாரா பொறியும் முறியும் ரகாவிடி-வும் .காகவிடி-வும்
வெத்தனவும் உடையன உட்படப்பரியனவும் தெரியனவும் ஆக அ-
- [5.] ஞ தாற்று அதுபத்தெறினால் சிறை இருகழஞ்செ காவெ ஆறு மாவும் மாணிக்கம்
ஹஉஹஉக்குணவியன் இருபத்திரண்டம் ஹஉஹஉய இருபதுக்கொமளம் இருப-
தும் நீலக்கதி ஒன்பதுஞ்சட்டம் இரண்டத்தளம் பத்தும் ஆ-
- [6.] க மாணிக்கக்குறியும் லுஹாரமும் வெஹும் ஸா-வியுத்தூலவி-க்கற்பற்றும்
உடையன உட்படப்பரியனவும் தெரியனவும் ஆக எண்பத்து முன்றினால் சிறை
பதின் கழஞ்செ முக்காவெ முன்று மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும்
- [7.] கொத்தனவுக்கைத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அறுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்-
குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் அம்புமுதுக்குளிர்க்க சிருஞ்சிவக்க நீரும் இப்பிப்-
பற்று அராவினவும் வகையுக்கையுக்குறுவுஞ்செபிரமுத்திரக்கதும்
- [8.] உட்பட இருபத்தொருபத்திரண்டினால் சிறை பதின் எண்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்-
சாடியும் ஆக சிறை ஞற்று இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமாவுக்கு விலை
காக காலசிரத்து ஐஞ்ஞாறு ||— [ஃ*] திருவடிக்காரை ஒன்று பொன்
எழு-
- [9.] பத்து முக்கழஞ்செ முன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவையுக்கட்டின வசிரம் மட்ட-
தாரா காணாற்று காற்பத்தொன்பதும் மட்டதாராச்சப்படி ஆறும் ஆக
வசிரம் பொறியும் முறியும் ரகாவிடி-வுக்காகவிடி-வும் வெத்தனவும்

B. East wall.

- [1.] உடையன உட்பட ஆக காணாற்று ஐம்பத்தைஞ்சினால் சிறை கழஞ்சையெ
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐம்பாவையும மாணிக்கம் ஹஉஹஉக்குணவியன் பத்-
தும் ஹஉஹஉய பத்துக்கொமளம் எட்டும் நீலக்கதி முன்றுத்தளம் எட்டும்
ஆக மாணிக்கக்குறியும் லுஹாரமும் வெஹும் ஸா-வியுத்தூலவி-க்கற்பற்றும்
உடையன உட்படப்பரியனவும் தெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் சிறை
காற்கழஞ்செ ஆறு மாவும் ஆக சிறை
- [2.] எழுபத்தெண்கழஞ்செ முக்காவெ மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காக ஐஞ்-
ஞாறு ||— [ஃ*] திருவடிக்காரை ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்சையெ
இரண்டு மஞ்சாடியும் கட்டின வசிரம் மட்டதாரா காணாற்று ஐம்பதும் மட்-
டதாராச்சவக்கம் தெரியன ஒன்பதும் ஆக வசிரம் பொறியும் முறியும் ரகா-
விடி-வுக்காகவிடி-வும் வெத்தனவும் உடையன உட்பட ஆக காணாற்று
ஐம்பத்தொன்பதினால் சிறை கழஞ்சையெ முன்று மஞ்சாடியும்
- [3.] ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம், ஹஉஹஉக்குணவியன் பத்தும் ஹஉஹஉய எட்டுக்-
கொமளம் ஒன்பதும் நீலக்கதி முன்றுத்தளம் ஒன்பதும் ஆக மாணிக்கக்குறியும்
லுஹாரமும் வெஹும் ஸா-வியுத்தூலவி-க்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரி-
யனவும் தெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் சிறை முக்கழஞ்செ முக்காவெ
[மு]ன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவும் ஆக சிறை எழுபத்தொருகழஞ்செ காறு
மஞ்சாடியுக்குள்-

- [4.] க்ரு விலை காச ஐஞ்ஞாறு ||— [டு*] ஸ்ரீவாஹஸா[ய]வ் ஒன்று பொன் முப்ப-
த்தெழுமுத்தெழு முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் காண்கு மாவகட்டின வயிரம்
பொலிவும் முறிவும் ஈசுணிகாவுக்காசுணிகாவுக் வெந்தனவும் உடையன உட்பட
முன்னாற்று அறுபதினும் சிறை முக்காலெ காணு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்
ஹைஹைக்குணவியன் பதினாஞ்சும் ஹைஹை இரூபதுங்கொமணம் இருபத்தி-
ராண்டும். சிலகத்தி [மூ]ன்றுத்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குழி-
- [5.] வும் லுரஹாமும் வெஜீமும் ஸொ-மியுக்குராலி-வக்கப்பற்றும் உடையன உட்படப்-
பரியனவும் தெரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினும் சிறை இருமுத்தெழுமுத்தெழு
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவகக்கொத்தனவுத்தையத்தனவும் ஆக முத்து
வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்துமும் சிம்பொளமும் பரிட்டமு-
குளிர்ந்த நீருஞ்சிலந்த நீரும் வரைபுக்கறையுக்குருவும் உடையன உட்பட
முத்து காற்பத்திரண்டினும்
- [6.] சிறை இருமுத்தெழு எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக சிறை காற்பத்து முக்கமு-
த்தெழு முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காச முன்னாற்று
பது ||— [க*] ஸ்ரீவாஹஸாயவ் ஒன்று பொன் முப்பத்தெழுமுத்தெழு இர-
ண்டு மஞ்சாடியும் காண்கு மாவகட்டின வயிரம் மட்டகாரா பொலிவும்
முறிவுக்காசுணிகாவுக் ஈசுணிகாவுக் வெந்தனவுக்கும் உடையன உட்பட முன்-
னாற்று [அ]றுபதினும் சிறை முக்காலெ காணு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்
- [7.] ஹைஹைக்குணவியன் பதினாஞ்சும் ஹைஹை இரூபதுங்கொ[ச]மணம் பதினாஞ்சும்
சிலகத்தி பத்துத்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குழிவும் லுரஹாமும்
வெஜீமும் ஸொ-மியுக்குராலி-வக்கப்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் தெரிய-
னவும் ஆக எழுபத்திரண்டினும் சிறை இருமுத்தெழுமுத்தெழு காணு மஞ்சாடியும்
ஒருமாவகக்கொத்தனவுத்தையத்தனவும், ஆக, முத்து வட்டமும் அணுவட்டமும்
ஒப்புமுத்துக்குறு-
- [8.] முத்தும் சிம்பொளமும் பரிட்டமுக்குளிர்ந்த நீருஞ்சிலந்த நீரும் வரைபுக்கறை-
யுக்குருவும் உடையனவும் உட்பட முத்து காற்பத்து இரண்டினும் சிறை
இருமுத்தெழு காலெ குன்றியும் ஆக சிறை காற்பத்து முக்கமுத்தெழு மஞ-
சாடிக்கு விலை காச முன்னாற்று ஐம்பது ||— [எ*] இவசெ தஞ்சைவிடங்கர்
கம்பிராட்டியார் உலாவாடுவையியார்க்கு ஆடவல்லான் என்னுக்குடிகுணைக்க[ச]ல்லான்
சிறை எடுத்துக்குடுத்த பொன்னின் திருவாவரணங்கள் ||— [அ*] திரு[ம]ருடம்
ஒன்று [பொன் து]ற்றுத்தொண்ணாற்று எ-
- [9.] முகமுத்தெழு ||— [க*] தூக்கம் ஒன்று பொன் இருபத்தெழுமுத்தெழு முக்கால்
||— [டு*] [வ]ரளி ஓரணையாற்பொன் இருமுத்தெழுமுத்தெழு மூன்று மஞ்சாடி
||— [டுக*] இரட்டைஉழுத்து ஓரணையாற்பொன் முக்கமுத்தெழு ||— [டுஉ*]
திருக்கம்பி ஓரணையாற்பொன் ஐங்கமுத்தெழுமுத்தெழு குன்றி ||— [டுக*] தாமிணி-
வடம் ஒன்று தாமி உட்படப்பொன் இருமுத்தெழு முக்காலெ குன்றி ||—
[டுச*] வயிரஸாயவ் ஒன்று பொன் இருபத்தெழுமுத்தெழுமுத்தெழு ||— [டுடு*]
மூன்று[முன்னா]க விளக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் இருபத்தெழுமுத்தெழு
||— [டுச*] [பு]றத்துடர்

C. North wall.

- [1.] ஒன்று பொன் பதின கமுத்தெழு முக்காலெ காணு மஞ்சாடி ||— [டுஎ*]
திருக்கைப்பொட்டு ஓரணையாற்கொத்த காண் காணு உட்படப்பொன் ஐம்பத்-
தொன்பதின் கமுத்தெழு எழுமஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [டுஅ*] திருக்கைக்கடகம்
ஓரணையாற்பொன் [மு]ப்பத்தொன்பதின
- [2.] கமுத்தெழு எழுமஞ்சாடி ||— [டுக*] திருக்கைக்காரை ஓரணையாற்பொன் அறுப-
த்து காற்பமுத்தெழு முக்கால் ||— [டுய*] திருவடிக்காரை ஓரணையாற்பொன்

- எழுபத்து காங்க[ழ]ஞ்செ முக்காவெ[வ] ஞ்சுமி ||— [௨௧*] ஸ்ரீவாடிஸாயயசு
 ஓரணையாற்பொன் அனுபத்தெழுமஞ்செ ஒன்பது
- [3.] மஞ்சாடி ||— [௨௨*] திருவடிக்கால்மொதிரம் பத்தினால் பொன் பதினெருகழ-
 ஞ்செ கால் ||— [௨௩*] தஞ்சைவிடக்கர் கம்பிராட்டியார் உரிவாரெயரி-
 யார்க்கு இவ்வொ குடுத்த நூத்தின் திருவ[ர]லாணைக்கள் சரமெஞ்சட்டமும் அரக்-
 கும் பிஞ்சும் நீக்கி உகிணெரிஸ-விடக்கள் என்[ன]க்க[ர]ச[க]ல்வால் சிறை
- [4.] எடுத்துக்கல்வில் வெட்டின ||— [௨௪*] திருமருடம் ஒன்று பொன் இருநூற்று
 எழுகழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும் கட்டின பளிக்குவயிரம்
 ஐஞ்சூற்று இருபத்தஞ்சினால் சிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும்
 ஐம்மாவையும்
- [5.] பளிக்கு இரு[ன]ற்று இருபத்தெழினால் சிறை ஐக்கழஞ்செ காலு மஞ்சாடியும்
 அரை . மாவும் கட்டின முத்து வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறு-
 முத்தும் சிம்பொளமும் பிட்டமுக்குளிர்க்க, நீருஞ்சிவக்க நீருக்கப்பி[ர]மும்
 வரை-
- [6.] யும் உடையன பதினானால் சிறை கழஞ்சையெ காலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது
 மாவையும் வீரபாத்தூ இரண்டருகிலுக்கொத்த வடம் இர[ண்]டும் இதன்
 மெல் வாய்வடம் ஒன்றுத்தனிவடம் சலி காலுத்தனித்தக்கம் இரண்டு-
- [7.] க்கொடக்கினுக்கறணடிக்கையிர்கொத்த [வ]டம் மூன்றிலும[ர]க்கொத்த முத்து
 வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் சிம்பொளமும் இப்பிப்பற்று
 அராவின்னவுக்குளிர்க்க நீருஞ்சிவக்க நீரும் வரை-
- [8.] யுக்கறையுஞ்சுப்பிரமுக்கிரக்கலும் உடையன உட்பட மூன்றுற்றெ[ன்]பத்தைஞ்சி-
 னால் சிறை பதின் முக்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் ஆக சிறை [இ]ருநூற்று
 இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்ச[ர]டியும் எழுமாவரை-
- [9.] க்கு விலை காச எழுநூறு ||— [௨௫*] மாவை ஒன்று பொன் காத்தத்து
 [அ]றுகழஞ்செ [எ]ட்டு மஞ்சாடியும் [முக்கா]ணியும் கட்டின பளிக்குவயி[ர]ம்
 இருநூற்றென்பத்தெட்டினால் சிறை அரைக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும்
 எழுமாவும் பளிக்கு
- [10.] இதிருறை உ[க]ஷ்டெக[மி]யில் தென்[ச]சூரத்து [௨]த்திரத்தின் கீழ்க்கண்டப்ப-
 டையில் வெட்டிக்க ||— [௨௬*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Śōradēva,— Āṣvār Parāntakāṇ Kundavaiyār, (who was) the venerable elder sister of the lord Śrī-Rājarājadēva (and) the great queen of Vallavaraiyār Vandyadēvar, gave to the images which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (used in) the city and called (after) Ādavallāṇ, and jewels which were weighed by the jewel weight called (after) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭāṅkaṇ. Those (jewels), which could be weighed (separately), were weighed without the threads, the frames, the copper nails, the lac and the piṅgu. Those jewels, the net weight of which could not be ascertained, as they were united with the lac and the piṅgu, (were weighed) together with the lac and the piṅgu. (The amount of this gold and these jewels) was engraved on stone (as follows):—

2. To (the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭāṅkar, (she) gave:—

3. One sacred girdle (tiruppattigai), (containing) ninety-seven karaṅgu and a half, four maṅṅādi and nine tenths of gold. Six hundred and sixty-seven large and small diamonds with smooth edges, set (into it),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and

marks as of burning,—weighed two *karāñju* and a quarter and six tenths (*of a mañjādi*). Eighty-three large and small rubies, *viz.*, twenty-two *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, twenty smooth rubies, nine bluish rubies, two *ṣaṭtam* and ten unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed ten *karāñju* and three quarters, three *mañjādi* and two tenths. Two hundred and twelve pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls' with*) lines, stains, red dots, white specks and wrinkles,—weighed eighteen *karāñju* and two *mañjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one hundred and twenty-nine *karāñju* and seven tenths (*of a mañjādi*), corresponding to a value of four thousand and five hundred *kāṣu*.

4. One ring for the foot of the goddess (*tiruvadikkāraī*), (*containing*) seventy-three *karāñju* and three *mañjādi*, six tenths, and one twentieth of gold. Four hundred and fifty-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and forty-nine diamonds with smooth edges, and six flat diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karāñju* and a half, two *mañjādi*, five tenths and one twentieth. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, ten *halahalam*, eight smooth rubies, three bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed four *karāñju* and six tenths (*of a mañjādi*). Altogether, (*the ring*) weighed seventy-eight *karāñju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and eight tenths, corresponding to a value of five hundred *kāṣu*.

5. One ring for the foot of the goddess, (*containing*) seventy-one *karāñju* and a half and two *mañjādi* of gold. Four hundred and fifty-nine diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and fifty diamonds with smooth edges, and nine small square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karāñju* and a half, three *mañjādi* and nine tenths. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, eight *halahalam*, nine smooth rubies, three bluish rubies and nine unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed three *karāñju* and three quarters, three *mañjādi* and six tenths. Altogether, (*the ring*) weighed seventy-seven *karāñju*, four *mañjādi* and (*one*) *kuṟi*, corresponding to a value of five hundred *kāṣu*.

6. One *sāyalam* for the foot of the goddess (*śrī-pādu-sāyalam*), (*containing*) thirty-seven *karāñju* and three quarters, three *mañjādi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a karāñju*) and four *mañjādi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, twenty-two smooth rubies, three bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karāñju* and a half, two *mañjādi* and six tenths. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *karāñju*, eight *mañjādi* and (*one*) *kuṟi*. Altogether, (*the sāyalam*) weighed forty-three *karāñju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kuṟi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāṣu*.

7. One *sāyalam* for the foot of the goddess, (*containing*) thirty-seven *karāñju*, two *mañjādi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds with smooth edges, set

(into it),—including such as had spots, cracks, black dots, red dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (of a *karāṅju*) and four *mañjādi*. Seventy-two large and small rubies, viz., fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, fifteen smooth rubies, ten bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karāṅju* and a half, four *mañjādi* and one tenth. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ninbolam*, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with lines, stains and red dots,—weighed two *karāṅju* and a quarter and (one) *kuṅri*. Altogether, (the *śāyalam*) weighed forty-three *karāṅju* and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāṣu*.

8. The same (princess) gave to (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (the following) sacred ornaments (*dhharana*) of gold, which were weighed by the stone (used in) the city and called (after) Ādavallān:—

9. One sacred crown (*mukuta*), (consisting of) one hundred and ninety-seven *karāṅju* and a half of gold.

10. One pendant (*tūkkam*), (consisting of) twenty-seven *karāṅju* and three quarters of gold.

11. One pair of ear-rings (*vāḷi*), consisting of two *karāṅju* and a half and three *mañjādi* of gold.

12. One pair of double *aratta*, consisting of three *karāṅju* and a half of gold.

13. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambī*), consisting of five *karāṅju* and a half and (one) *kuṅri* of gold.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tāḷi-maṇi-vaḍam*), (consisting of) two *karāṅju* and three quarters and (one) *kuṅri* of gold,—including the marriage-badge (itself).

15. One *śāyalam* of diamonds (*vayira-śāyalam*), (containing) twenty-seven *karāṅju* and a half of gold.

16. One necklace (*kaṅṭhai-tuḍar*) of three (chains) soldered into one, (consisting of) twenty-one *karāṅju* of gold.

17. One outer chain (? *purattudar*), (consisting of) ten *karāṅju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

18. One pair of *poṭṭu* for the arms of the goddess, consisting of fifty-nine *karāṅju*, seven *mañjādi* and (one) *kuṅri* of gold,—including four strings (*nāṇ*) on which (it) was strung.

19. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, consisting of thirty-nine *karāṅju* and seven *mañjādi* of gold.

20. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkāra*), consisting of sixty-four *karāṅju* and three quarters of gold.

21. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvadikkāra*), consisting of seventy-four *karāṅju* and three quarters and (one) *kuṅri* of gold.

22. One pair of *śāyalam* for the feet of the goddess (*śrī-pāda-śāyalam*), consisting of sixty-seven *karāṅju* and nine *mañjādi* of gold.

23. Ten rings for the toes of the goddess (*tirvadikkāl-mōdiram*), consisting of eleven *karāṅju* and a quarter of gold.

24. To (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, the same (princess) gave (the following) sacred ornaments of jewels, which were weighed by the jewel weight called (after) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar without the threads, the frames, the lac and the *piṅṅu*, and engraved on stone:—

25. One sacred crown (*makuta*), (containing) two hundred and seven *karāṅju*, eight *mañjādi* and two tenths of gold. Five hundred and twenty-five diamond crystals, set (*into it*), weighed two *karāṅju* and three *mañjādi*, five tenths and one twentieth. Two hundred and twenty-seven crystals (*paṅgu*) weighed five *karāṅju*, four *mañjādi* and one twentieth. Sixteen pearls, set (*into it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with white-specks and lines, weighed (one) *karāṅju* and a half, four *mañjādi*, nine tenths and one twentieth. Three hundred and eighty-five strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, such as had been polished while still adhering to the shell, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with lines, stains, white specks and wrinkles,—weighed thirteen *karāṅju* and seven *mañjādi*; (these pearls) were strung on two strings (*vadam*) on both sides of the front-plate (*utra-paiṭṭa*),¹ one *vāy-vadam* over it, four bundles (*ṣavi*) of single strings, two single pendants (*tūkkam*), and three strings on the ornamental curves (*kōdam*)² (and) on the *kaṇḍigai*: Altogether, (the crown) weighed two hundred and twenty-nine *karāṅju* and three quarters, two *mañjādi*, seven tenths and one twentieth, corresponding to a value of seven hundred *ṛdsu*.

26. One garland (*mālai*), (containing) forty-six *karāṅju*, eight *mañjādi* and three fortieths of gold. Two hundred and eighty-eight diamond crystals, set (*into it*), weighed half a *karāṅju*, three *mañjādi* and seven tenths. Crystals,—The continuation of this (*inscription*) is engraved on the panel (*kandappadu*)³ underneath the projecting stone (? *ulliram*)⁴ on the southern side (? *śaduram*) of the portico (*chaṭushkikā*).

No. 9. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

The following eleven inscriptions (Nos. 9 to 19) are engraved continuously in two large sections, the first of which consists of seven, and the second of ten lines.

No. 9 is dated in the 6th year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Rājendra-Chōḷadēva, and fixes the interest to be paid to the temple by certain villagers for a sum of money, which had been contributed by several donors and by the temple treasury. The interest was to be used for the chief idol of the temple (paragraph 2) and for the images of Krātārju[ni]yadēvar⁵ and of Pichehadēvar⁶ (paragraphs 3 and 4). The first of the two latter had been set up by a minister, who is also mentioned in the large Leyden grant, and the second by Lōkamaḥāḍēvi, a queen of Rājārājadēva.

TEXT.

First section.

[1.] லுஷ்டி ஸ்ரீ: [] திரு மக்சி வளாவிருவிமடக்கையும் பொச்சயப்பாவையுஞ்சிந்த-
சிச்செவ்வியுத்தக் பெருந்[தெவிய]ராமியின்புற செவியலுழியுளிடையு[ரை]காடு-
தொடர்வனவெளிப்படர் வன[வா]நியுஞ்சுன்னிச்சூழ்மநிட்கொன்றிப்பாக்கையு[ம்] உ-

¹ Literally, 'the diadem of horses.' The technical meanings of *vāy-vadam* and *kaṇḍigai* as parts of a crown are not found in the dictionaries.

² See Winslow, s. v. கோடம்.

³ Compare உவலுக்குச்சுண்டப்படை in No. 3, second section, ll. 10 f.

⁴ According to Winslow, உத்திரம் means 'a beam, a cross beam in a building.'

⁵ This image is called Krātārjunadēvar in No. 10. The two names are no doubt corruptions of Kirātārjuna- and Kirātārjunīya-dēva.

⁶ The Sanskrit original of this word may be पिचदेव or पिच्यदेव.

ண்ணற்குமுரண் மண்ணைக்கடமுமும் பொருதட[ரி]முத்தாசர் நமுடியு[ம]ா-
[க]வ[ர்], தெவியசொங்கெழில் முடியமுக்கவர் பக்கல் தெக்கவர்¹ வைத்த க-
தாமுடியும் இத்திரனாரும் தெண்டினா ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொ-
னர்² முறைமையிற்றுஞ்சுவதகமாயி பவர் புகழ் [முடிய]ஞ்செங்கதிர் மாலை-
யஞ்சுக்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்கா³வல் பலபழந்தீவுமாப்பொருதண்டாற்[கொண்]ட
கொப்பாக்கெவநிலை⁴யான் உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரவரமெவர்க்கு யாண்டு
ஆளுவ[து] குருக்கள் ஈசாந[ரி]வவணிகர் பொய்சையூட்டுக்கு யாண்டு ஆளு-
வது வரை வைத்த காசம் அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதையதிவா-
க[ர்]ன் தில்லையாணியாரான [நா]ஜராஜமெவத்தவெனார் பொய்சையூட்டுக்கு
யாண்டு ஆளுவ[து] வரை வைத்த காசம் வ[லம்]க[ப்பழம்]-

[2.] டைக்கனிவார் பொய்சையூட்டுக்கு யாண்டு ஆளுவது வரை வைத்த காசம் பண்-
டாரத்துப்பொய்சையூட்டுக்கு யாண்டு ஆளுவது வரை குடுத்த காசம் இக்-
காச பொய்சையூட்டுக்கு கொண்ட ஊரும்[க]லில் வெட்டின ||— [க^o]
குருக்கள் ஈசாந[ரி]வவணிகர் உடையார்க்கு மூன்று லட்சியும் அமுது செய்-
[யும்] பொது அமுது செய்விக் ஒருவழிக்கு கற்பூரமஞ்சாடியாக ஒருகாளைக்கு
கற்பூர[மு]ன்று மஞ்சாடியாக ஓராட்டைக்கு கற்பூரம் ஐம்பத்து காகழஞ்சும்
பெரியதிரைத்திருநாள் ஒன்பதிறக்குப்படி மெல் ஏற்றம் தீசதம் கற்பூரம்
காலாக கற்பூரம் இருகழஞ்செய் [க]ரணம் ஆக கற்பூரம் ஐம்பத்துகழ[ஞ்செ]ய
[க]ரணஞ்சு⁵காக ஒன்றுக்கு கற்பூரம் இருகழஞ்சையாக [க]க [இருப]த்திரண்-
டரைக்குக்காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அரைக்காற்காக பொய்சையாக
வைத்த⁶ காக ஊற்றென்ப[தும்] [உ^o] அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார்
உதையதிவாக்காள் தில்லையாணியாரான ராஜராஜமெவத்தவெனார் தாம் எழுந்-
தருணியித்த [நா]தாஜ⁷ [ய]மெ[டி]வர்க்குத்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்வெ-
ணவற்றுக்கு வைத்த காச ப[தி]க் மூன்று [||—] [க^o] [உடையார்] ஸ்ரீரா-
ஜராஜமெவர் க[ம்]பிராட்டி-

[3.] யார் துவொகரெவைய[ர்] எழுந்தருணியித்த பிச்செவர்க்கு உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜமெவர் திருவாய் மொழிந்தருளி அடைத்த வலக்கைப்பழம்படைக-
னிவ[ர்] இவர்க்குத்திரு[அமுது] உள்ளிட்டு வெண்வெ[ண]வற்றுக்கு வைத்த
காசில் காக இருநூற்றைம்பத்து [இரண்]டும் உடையாள் ஸ்ரீவணாரத்துக்காக
எண்ணூற்றை[ஞ்சும்] ஆக்காக ஆயிரத்திருநூற்றை[மு]பது [ச^o] இக்காசில்
ஸ்ரீராஜராஜமெவத்திருநாள் இருந்த வாரணாஸிக்கு சிவலுசுயாகைய
அணையாநெவர்க்கு பக்கல் அருமொழிநெவனகாட்டு கெண்மிகாட்டு கெடுமண-
லாகிய மதமஞ்சரிவகுவெ⁸பி⁹மெ¹⁰து வடுவெய[ர்] யாண்டு ஆளுவது
பசாக்க முதல் கொண்ட [க]க ஆயிரத்திருபதிசால் காக ஒன்றுக்கு ஆட்-
டை வட்டன் முக்கு¹¹துணி தென்பொய்சையாக [அ]ராஜகேவல் ஆட்டா-
ண்டு தொ¹²யுத்தஞ்சாஜர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய்¹³ ராஜகெவ-
நியொடொக்கும் ஆடலவலானென்னும் மாக்காவால் அணக்கக்கடவ தெல்லு
இருநூற்றைப்ப[தி]த்தெழுக்கெனெ துணிப்பதக்கு ||— [இ^o] இவர்க்கெ காக
ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அரைக்காற்காக பச்சையாக யாண்டு ஆளுவது
பசாள் முதல் கொண்ட

[4.] காக ஊற்றென்பதினால் அராஜகேவல் ஆட்டாண்டு தொ¹⁴யுத்தஞ்சாஜர் உடை-
யார் பண்டாரத்து வைக்கக்கடவ¹⁵ காக இருபத்து இரண்டரை ||— [க^o]

¹ Nos. 15 and 16 road தென்னவல். ² No. 20 roads கொளர்.
³ Road தூதாஜ-¹⁶கீய.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the sixth year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who,—in (his) life of high prosperity,¹ (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—² conquered with (his) great and warlike army Iqutirai-nādu; Vapavāsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kōlippākkai, whose walls were surrounded by *tulli* (trees); Mōṇṇaikkaḍagam³ of unapproachable strength; the crown of the king of Īram, who came to close quarters in fighting;⁴ the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South (i.e., the Pāndya) had previously given up to that (king of Īram); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting⁵ (king of) Kēraṭa rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches;—there was engraved on stone the money (*kāsu*), which the *guru* Īsānaśiva-panḍita had deposited until the sixth year (of the king's reign), to be put out to interest; the money, which the minister (*adhikārin*) Udayadivākaraṇ Tillaiyāliyār, alias Rājarāja-Māvēnda-Vēlār, a native of Kāñchivāyil,⁶ had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which the Valāṅgai-paraṃbadaigalilār⁷ had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which had been given out of the (temple) treasury until the sixth year, to be put out to interest; and the village, which had received this money on interest.

2. The *guru* Īsānaśiva-panḍita deposited one hundred and eighty *kāsu*, (to be put out) at an interest of one eighth *kāsu* per year for each *kāsu*, so as to realize twenty-two and a half *kāsu* for (purchasing),—at the rate of two *karāṅju* and a half of camphor (*karpūra*) for each *kāsu*,—fifty-six *karāṅju* and [a quarter] of camphor, viz., (1) (one) *mañjādi* of camphor for feeding the god, when he takes his food (*amudu*), at each of the three times (of the day), altogether three *mañjādi* of camphor per day, or fifty-four *karāṅju* of camphor per year, and (2) a quarter (*karāṅju*) of camphor in excess (*ēṅgam*) of the daily rate (*paḍi*) on each of the nine sacred days of the great sacred festival (*utsava*), altogether two *karāṅju* and a quarter of camphor.

3. The minister Udayadivākaraṇ Tillaiyāliyār, alias Rājarāja-Māvēnda-Vēlār, a native of Kāñchivāyil, deposited thirteen *kāsu* for the sacred food and other requirements (of the image) of Krātārju[ni]yadēvar, which he had set up himself.

¹ கௌகௌ stands perhaps for $\text{கௌ} + \text{கௌ}$.

² The same four goddesses, who are here represented by the poet as the wives of the king, are enumerated in inverse order at the commencement of the inscriptions of Kō-Rājakesarivarman, alias Kutō-tuṅga-Chōladēva, under the names of Pugaṛ-mādu (the goddess of fame), Jaya-mādu (the goddess of victory), Nila-magaḷ (the goddess of the earth) and Maler-magaḷ (the goddess with the (lotus) flower, i.e., Lakshmi).

³ Nos. 10 to 20 road Maṅṅikkajakkam.

⁴ கௌகௌ stands for $\text{கௌ} + \text{கௌ}$.

⁵ The Chōra king had the device of a bow (*vi*) on his banner and was therefore called Villavaṅ, 'the bearer of the bow.'

⁶ The same person is mentioned in lines 96 ff. of the fargo. Leyden grant.

⁷ This term, the real application of which is not apparent, means literally: 'those belonging to the old troops of the right hand.' Similar terms occur in the following inscriptions.

4. (*Adding to these amounts*¹) eight hundred and five *kāsu* out of the sacred treasury (*śrī-bhaṇḍāra*) of the lord, and two hundred and fifty-two *kāsu* out of the money, which the Valāṅgai-parambaḍaigalilār,—who had been attached by order of the lord Śrī-Rājarājādēva to (*the image of*) Pichehadēvar, which had been set up by Lōkamahādēvi, the consort of our lord Śrī-Rājarājādēva,—had deposited for the sacred food and other requirements of this (*image*),—the total is one thousand two hundred and fifty *kāsu*.

5. Out of this money, the members of the assembly of Neḍumaṇal, *alias* Madana-mañjari-ehaturvēdimangalam, in Neṇmali-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumoridēva-vaḷanāḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśāy* in the sixth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Rājarājēśvara,—one thousand and seventy *kāsu*. For (*these*) they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, two hundred and sixty-seven *kalam*, (*one*) *tūni* and (*one*) *paḍakku* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*,—the rate of interest being three *kuṟuni* of paddy per year for each *kāsu*.

6. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, into the treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr twenty-two and a half *kāsu* for (*the remaining*) one hundred and eighty *kāsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśāy* in the sixth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kāsu* per year for each *kāsu*.

No. 10. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the 10th year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Rājendra-Chōḷādēva, and fixes the interest, the inhabitants of a certain village had to pay for the benefit of the image of Krātārjunadēvar² and of the images of Mahā-Mēru-Vitaṅkar and his consort. The first of these three images had been set up by the minister, who is mentioned in the preceding inscription, and the second by king Rājarājādēva.

* TEXT.

[4.] ஹ்வி ஸ்ரி: [||*] திரு மன்னி வளர இருதி[வமடக்]தையும் பொற்சயப்பா[ரை]வ-
யுஞ்சீர்த்தனிச்செவியுந்தன் பெருந்தெவியராசியின்பு[ற கெ]டுமெயலாழியுள் இடை-
துறைகாடுந்தொடர்வனவெளிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்க-
கையும் கண்ணற்கருமுரண் மண்ணக்கடக்கமும் பொருடடீழ்த்தரைச் தமுடி-
யும் ஆக்கவர் தெவியரொக்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர்
வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்நிரஞ்ஞாமுத்தெண்டிசை. ஈழமண்டலமுழுதும் எறிபு-
டைக்கொனர் முறைமைதிற்குடுக்குவனமாதிய பவர் புசுழ் முடியுஞ்செக்கிர்
மாலை[யு]ஞ்சக்க[தி]ர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பவமுத்திவுஞ்செவித்தி[னி]வி-
[தி]ருபத்தொருகாலகலை கட்ட பாகாரமன் மெவருஞ்சாந்திம[த்திவா]ரன்
சுருதிருத்திய செம்பொற்றிருத்தரு [முடி]யும் [பயக்கெ]ரடு பழி [மி]க முய-
ந்தியி[வ்] முதுகிட்டொளித்த சயசிக[க்]ன் அனப்பெரும்³ புசெழொடு சீடியல்
இரட்டபாடி ஏழை இலக்கமும் வைகெதிக்குவப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதன்-
டாற்கொண்ட கொம்பரகெவயிவழி-⁴ரான ஸ்ரிநாஜெழு⁵வெவெவார்க்கு யாண்டு
பத்தாவது அநிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதைய[ி]வியாகரன் தில்லை.

¹ Viz., 160 *kāsu* (paragraph 2) and 13 *kāsu* (paragraph 3). ² See page 74, note 1.
³ See page 90, note 5. ⁴ Continued from page 91.
⁵ Nos. 12 to 20 read அனப்பும், which comes to the same.

- [5.] யானியாரான நாரஜராஜமுடுவெகவெனார் எழுத்தருளுவித்த சூதாஜீ-கடுவெவர்[க்]ருத்-
திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்ணெக்கிவந்தங்களு[க்]ருஞ்சிறுதனத்துப்பணிமக்கள் உடை-
யார் ஸ்ரீநாரஜராஜதெவர் எழுத்தருளுவித்த சீதாபெருவிடங்கர்[க்]கும் கம்பிரா-
ட்டியாரர்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்ணெக்கி[வ]ந்தங்களுக்கும் உடையார்
ஸ்ரீநாரஜரையெவெவெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது வரை இவர்கள் வையத்த
காசில் ஸ்ரீநாரஜராஜையாத் திவிதெழுத்தருளி இருந்த வரலெழுதிக்கு முவலுக்குகாசிய
வெண்ணெக்கிவெவர் பக்கல் பொலிசைண்டெக்குக்கொண்ட ஊருக்கல்லில் வெட்-
டின [க*] சித்தவிதெருவனகாட்டு ஆலுக்கூற்றத்து வுலுதெயம் இரும்புதலா-
விய சீதாபெருவிடங்கர்[க்]கும் வெண்ணெக்கிவந்தங்களு[க்]ருஞ்சிறுதனத்துப்பணிமக்கள்
உடையார் ஸ்ரீநாரஜராஜதெவர் எழுத்தருளுவித்த சீதாபெருவிடங்கர்[க்]கும் கம்பிரா-
ட்டியாரர்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்ணெக்கிவந்தங்களு[க்]ருஞ்சிறுதனத்துப்பணிமக்கள்
வையத்த காசில் கொண்ட காச ஐஞ்சூற்றமுதும் ஆக யாண்டு
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காச அமுதமுதும் காச ஒன்றுக்கு
ஆட்டை வட்டன் பரிசை தெலுது முக்குமுணியாக வுலுதெய-
[6.] ல் ஆட்டாண்டு தொழும் நாரஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லாடென்னும் மாக்-
காவால் தஞ்சாவூர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய அளக்கக்கடவ தெலுது
நுற்றைம்பதின் கலம் ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (*of the reign*) of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Śrī-Rājendra-Chōladēva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great-earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Idaiturai-nādu;¹ Vāṇavāsi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kollippākkai, whose walls were surrounded by *sulli* (*trees*); Maṇṇaikkāḍakkam of unapproachable strength;² the crown of the king of Īram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Īram); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kēraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmi, which Parakūrama, having considered the fortifications of Śāndimattivu³ impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pāḍi, (*which was*) strong by nature, (*the conquest of which was accompanied*) with immeasurable fame, (*and which he took from*) Jayasimha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Mūyaṅgi⁴ and

¹ Nos. 17 to 19 read Idaiturai-nādu.

² Instead of தண்ணெக்கருமாண், Nos. 12 to 19 read தண்ணெக்கருமாண், 'the fortifications of which were unapproachable.'

³ I.e., the island of Śāntimat (?).

⁴ Instead of முயங்கி, No. 17 and two inscriptions at Tirumalai near Pōlūr (Vol. I, pp. 98 and 100) read முயங்கி. As the Drāviḍians generally pronounce initial *v* as *vu*, and as the change of *v* into *m*, which is

hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—¹ there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chandésvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Rājarājēśvara,—(*part*) of the money, (*which had been deposited*) until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krātārjunadēvar,—which had been set up by the minister Udayadivākarau Tillaiyāliyar, *alias* Rājarāja-Māvēnda-Vēlār, a native of Kāñchivāyil,—and (*of the money*), which the Śiṟudanattu Paṇimakkal² had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahā-Mēru-Viṭāṅkar,— which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachōlāmaṇi-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Āvār-kūṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavi-vōda-valanādu, have received after (*the harvest of*) the *paśā* in the tenth year (*of the king's reign*) six hundred *kāṣu*, *viz.*, (1) ninety-four *kāṣu* taken out of the money, which had been deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krātārjunadēvar, which had been set up by the minister Udayadivākarau Tillaiyāliyar, *alias* Rājarāja-Māvēnda-Vēlār, a native of Kāñchivāyil, and (2) five hundred and six *kāṣu* taken out of the money, which the Śiṟudanattu Paṇimakkal had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahā-Mēru-Viṭāṅkar,—which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—and by (*the image of*) his consort. For (*these six hundred kāṣu*), they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and fifty *kalam* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallān, which is equal to a *rājakēari*,—the rate of interest being three *kurūni* of paddy per year for each *kāṣu*.

No. 11. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

The date of this inscription is the same as that of No. 10. It records endowments to the two last of the images, which were mentioned in No. 10, and to the images of Kalyāṇasundarar and his consort, the first of which had been set up by Trailōkyamahādēvi, a queen of Rājarājadēva.

TEXT.

[6.]³ திரு மந்தி வனா இருசிலமடக்கையும் பொற்சயப்பாவை[யுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுத்தன் பெருக்கெவியாரசியின்புற கெடுதியலாழியுள் இ[ன]டதறைகாடுக்குடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுக்கனிச்சூழ்மதின் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமுண்ண மண்ணக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுத்தாமுடியும் இத்திரஞ்சாமுத்தெண்டிகா ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்றுக்கெடுவதனமாயிய பலர் யுகழ் முடி[யு]ஞ்செக்கதிர் மாலையுஞ்சுக்கதிர்வெலைத்தொட்பெருக்காவல் பலமுக்கிவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகாலககளை சுட்ட

frequent in Malayālam (see Dr. Caldwell's *Comparative Grammar*, 2nd edition, p. 58), occurs in Tamil too (*s.g.*, in *மாமை* for *வானம்*, 'the sky'), Muśāṅgi might be identical with Uchohaṅgi-durga, an ancient hill-fort in the Harpanahalli tālluṅṅ of the Bolly district.

¹ தவநெதி seems to be a corruption of the Sanskrit *nara-nidhi*, 'the nine treasures (of Kuvēra).'

² The literal meaning of this term would be: 'the servants of the minor treasure.'

³ Continued from page 94.

பரசாரமன்: மெவரு[ஞ்]சாத்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-
யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிக்[ன் அன்]பு-
பெயம் புகழொடு பிடியவிரட்டபாடி எழரை இலக்கீழும் கவகெநிக்குவப்பெரு-
மலை[ளும் மாப்பொ]ருகண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெவரிவரீ-ரான உடையார்
ஸ்ரீராஜேயு-வொகெ[டெவர்க்கு யாண்டு ப]த்தா[வ]து அருமொழிதெவவணகாட்டுப்-
புறங்கரம்பைகாட்டு அருமொழிதெவவலு-சுவெ-உரீ-மலது வமெவையார் தஞ்சையர்
ஸ்ரீராஜராஜீயாரத்தினிதெமுந்தருளியிருத்த வாரிலோயிக்கு லே-வெஜு[து]னைய உடு-
யாரதெவார் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவார் எழுந்தருளுவித்த தீமாரதே-
விடங்கர்க்கு[ம்] கம்பிராட்டியயார்க்கும் அடைத்த சியாயம் சிறுதனத்துப்பணிமக்கள்
[7.] ண்ணாற்று காலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவார் [க]ம்பிராட்டியயார் ' தெரு-
வூ' தீமாரதெவியார் எழுந்தருளு[வி]த்த கடுயாணலு-ரர்க்கும் கம்பிராட்டியயார்க்கும்
அடைத்த சியாய[க்களி]லார் இவர்களுக்கு வெண்டு[ம்] சிவந்தங்களுக்கு வைத்த
காசில் கொளாந்தகலாசத்திருமெய்காப்பர் காசு ஞாற்றொருபத்தெட்டும் அணுக்க-
லாசத்திரு[ம]ய்காப்பர் காசு எட்டும் கொளாந்தகத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காசு
முப்பத்தைஞ்சு[ம்] ஜகநாதத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காசு ஜஞ்சும் சிவகொந்தகத்தெ-
ரிந்தப[ரி]வாரத்தார் காசு ஒன்றும் தென்கொளாட்டுப்பரிவாரமெய்காப்பர்கள் காசு
முத்தூற்று முப்பத்தொன்பதும் ஆக யாண்டு பத்தா[வ]து பசான் முதல் கொ-
ண்ட காசு எண்ணூறு [உ*] இக்காசு எண்ணூறிலும் காசு ஒன்றுக்கு
ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அகாக்க[ர]லாக யாண்டு பத்தாவது பசான்
முதல் வநூரிகுலத் ஆட்டாண்டு தொலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயார[
உடையார் ஸ்ரீராஜரத்து இடக்கட[வ] பொலிசை காசு நூறு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. [In the tenth year (of the reign) of] Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjendra-Chôla[dêva], who, *etc.*,² the members of the assembly of Arumoridêva-chaturvêdimangalam in Puṅgarambai-nâdu, (a subdivision) of Arumoridêva-valanâdu, (have received) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrî-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr,—two hundred and ninety-four *kâsu* out of the money, which the Niyâyam³ Śirudapattu Papimakkaḷ,—⁴ who were attached to (the image of) Mahâ-Mêru-Vitaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (the image of) his consort,—had deposited for the expenses required by these (images). And, out of the money, which the Niyâya[ṅgali]lâr,—who were attached to (the image of) Kalyâṅgasundarar, which had been set up by Trailôkyamahâdêvi, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (the image of) his consort,—had deposited for the expenses required by these (images), the Kêraḷântaka-vâsal-tirumeykâppar⁵ (have received) one hundred and eighteen *kâsu*; the Anukka-vâsal-tirumeykâppar eight *kâsu*; the Kêraḷântaka-terinda-parivârattâr⁶ thirty-five *kâsu*; the Jananâtha-terinda-parivârattâr five *kâsu*; the Śingalântaka-terinda-parivârattâr one *kâsu*; and the Parivâra-mey-

¹ Read தெருவூ.

² The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

³ The technical meaning of *niyâyam* (Sanskrit *nyâya*) is not apparant. Perhaps it stands for *niyâtam* (Sanskrit *nyâta*), 'a deposit, pledge, mortgage,' and has to be translated by 'dedicated (to the god).'

⁴ See page 95, note 2.

⁵ Literally, 'the body-guard of the gate of Kêraḷântaka.'

⁶ *I.e.*, 'the chosen retinue of Kêraḷântaka.'

kāppargal of Tenkarai-nādu three hundred and thirty-nine *kāsu*. Altogether, eight hundred *kāsu* were received after (the harvest of) the *paśāṅ* in the tenth year (of the king's reign).

2. For these eight hundred *kāsu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the *paśāṅ* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kāsu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kāsu* per year for each *kāsu*.

No. 12. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from No. 13, and to the image of Chandēśvaradēva, which had been set up by a person, that is also mentioned in the large Leyden grant.

TEXT.

[7.] ¹ திரு மன்னி வளர இருவிமடக்கையும் பொற்சயம்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்விபு-
தன் பெருத்தெய்வராஜின்புற கெடுதியதூழியுமிடை துறைகாடுக்குடர்வனவெயிலிப்-
படர் வளவாசியுஞ்சன்னிச்சுழிமுடிமின் செ[கா]ன்னிப்பாக்கையுண்ணுழ்குருமாண் மண்-
னைக்கடக்கமும் பொருதடீழித்தரைசர் தருடியுமாக்கைர் தெயிபொங்கெழில்
முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவர் [வை]வத்த கந்தாமுடியும் இத்திராரமு-
தென்குரை சமுண்டவமுமுதும் எறிபடைச்செ[ர]னர் முறைமைபிற்குடுக்குவ-
தனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செந்திர் மாண்புஞ்செந்திர்வெலைத்தொல்பெரு-
காவல் பல்பழக்கியுஞ்செருவிநினைவிருப்பத்தொருகால் அனாககளை கட்ட ய]ச-
ராமன் செ[ம]வருஞ்சைத்திமத்திவாண் கருதிருத்திய செம்பொற்றிருத்தரு முடியும்
பயங்கொடு பழி மிக முயங்கிதில் முதுகிடடொளி-

Second section.

[1.] [த்த சயசீக்கன் அ]னப்பரும் பு]சமொடு சிடியவிரட்டபாடிபெழை இலக்கமும்
க[வகெதிக்கு]லப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாந்[கெ]ர[ண்]ட கெ[ர]ப்ப[ர]கெலரிவ-
டி-புனை உடையார் ஸ்ரீராஜேசுவரையெ[வ]ர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருள்-
மொழிபெவன[ச]ரட்டு செ[க]னமிகாட்டுப்பன்னித்தலைவெயார் தஞ்சைஜர் ஸ்ரீரா-
ஜராஜி[ய]ரத்தினி[தெ]ழு[க்]தருளியிருத்த வாரிஷ்டிக்கு 8-ஓவையு[து]திய உடைய-
ரவெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜியார்முடைய]ரர்க்கு அன[ட]த்த
வியாயம்] பெருத்தனத்த[து] [வை]வ[வை]னைக்காறப்படைகளில் பண்டிதசொழி-
தெரித்தலிலிகள் இவர்க்கு வெ[ண்]டும் சிவத்தங்க[ளு]க்கு வைத்த காசில் காச
முப்பத்தொன்று[ம்] இவர்க்கெ தித்தகீ[த]தெரித்தவலங்கைவெனைக்காறர் மெற்-
படிக்கு வைத்த காச பதின் மூன்றும் பெருத்தனம் ஈராபிரவன் பில்வைய-
[து]ன மும்மடிசொழபொச[து]ன உத்தமசொழப்பல்லவையன் எழுத்தருளியித்த
வெ[ண்]டயார வெவர்க்கு அன[ட]த்த சியாயம் உத்தமசொழத்தெரித்தஅத்தனகத்தானார்
இவர்க்கு வெ[ண்]டும் சிவ[வை]த்தங்க[ளு]க்கு [வை]வத்த காச அறுபதும் ஆக யாண்டு
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காச ஊற்று காது [க்] இக்கை
தூற்று காலினுங்காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காச அரை-
க்காலாக [யாண்]டு பத்தாவது பசான் முதல் வரூ[டி]க[து]லக் ஆட்டைண்டு
நொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜியார்முடையார் பண்டாரத்து இடக்கடவ
பொலிசை காச பதின் மூன்று ||— [க்].

¹ Continued from page 96.

TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśāy* in the tenth year (*of the reign*) of Kō-Parakēsarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who, *etc.*,¹ the members of the assembly of Palliyil in Nēṇṇāli-nādu, (*a subdivision*) of Arulmoṟidēva-vaḷaṇādu, have received from Chandēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tāñjāvūr,—one hundred and four *kāṣu*, *viz.*, thirty-one *kāṣu* out of the money, which the Paṇḍita-Śōra-terinda-villigal,² (*a subdivision*) of the [Niyāyam P]e[rundana]t[ū] [Vala]n[gai-vē]lāikkāra-padaigal,³ who were attached to the lord [of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*)], had deposited for the expenses required by this (*image*); thirteen *kāṣu*; which the Nittaviṇōda-terinda-vaḷaṅgai-vēlāikkārar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and sixty *kāṣu*, which the Niyāyam Uttama-Śōra-terinda-andaḷagattāḷār,—⁴ who were attached to (*the image of*) Chandēśvaradēva, which had been set up by Perundanaṃ-ṭṭāyiravāṇ Pa[llavayau], *alias* Mummadi-Śōra-Pōśau, *alias* Uttama-Śōra-Pallavaraiyan,—⁵ had deposited for the expenses required by this (*image*).

2. For these one hundred and four *kāṣu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśāy* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirteen *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 13. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to the chief idol of the temple of Rājarājēśvara.

TEXT.

- [1.] சீரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்திசீசெல்வியுந்தன் பெரு¹].
- [2.] கடுதையராசி இன்புற நெடுதியூர்ப்பியுள் இடைதறைகாடுநுடர்வுளவென்புடர் வளவராசியுஞ்சீர்த்திசீசெல்வியுள் கொள்ளிப்பாக்கையுண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்கடக்குமும் பொருதடரிழத்தாசர் தமுடியுமகவல் தெவியராங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்தல் தென்னவர் வைத்தி சந்தாமுடியும் இந்திரனாரமுத்தெண்டரை ஈழமண்ணுடலமுழுவதும். எரிபடைக்கொளர் முறைமையிற்றுடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செக்கிர் மாலையுஞ்செக்கிர்வெலைத்தொல்பெருக்காவல் பவப்பழந்தியுஞ்செருவிற்றினவியிருபத்தொருகால் அரைக்கலை. கட்ட பரகராமன் மெலருஞ்சாத்திமத்திவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தரு முடியும் பயக்கொடு பழி யிடுக் முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிக்கன் அளப்பரும் புகழொடு பிடியிரட்டபாடி. எழரை இலக்கமு²] நவடுந-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² *I. e.*, 'the chosen archers of Paṇḍita-Chōla.'

³ *I. e.*, 'the troops of servants of the right hand of the large treasury.' கோலக்கரன் seems to be a corruption of நிலைக்காரன்.

⁴ *I. e.*, 'the chosen knights of Uttama-Chōla.' அந்தளசத்தாளர் may be dissolved into அத்தளசத்து, the genitive case of அத்தளசம்,—which seems to be another form of அத்தளம், 'a coat of mail,'—and சீரு, 'to possess.'

⁵ The same person is mentioned in lines 132 f., 163 f. and 439 f. of the large Leyden grant.

⁶ Continued from page 97.

திக்குவப்[டு]பருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்[கொண்ட கொ]ப்பரகெலிவழி[—]ராண
உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேவரதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதேவல-
னகாட்டுப்புறங்ககரம்பகாட்டு ஸ்ரீராஜேவரம் பெரும்பலம்முதூர் வடமெயார் த்து-
சாஜர் ஸ்ரீராஜராஜேவரத்தினிடு[தழுத்தருளி [இ]ருத்த வாஜேவரர்க்கு தேவலி[—]
ருதிய வண்ணேயரதேவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேவரமுடை[ய]யார்க்கு
அடைத்த சிபாயம் பெருத்தனத்து வலங்கைவெண்க்காறப்படைகளில் ராஜவிடு-
த்தெரித்தலவ[ங்கைவெ]ண்க்காறர் இவர்க்கு வெண்ணிலத்தங்களுக்கு வைத்த காச
முன்னாற்று இருபதும் இவர்க்கே சண்டபராக்கிரமத்தெரித்த[வ]லங்கைவெண்க்காறர்
மெற்படிக்கு வைத்த காச இருதூற்று இருபத்து மூன்றும் இவர்க்கே பண்-
டிதசொழத்தெரி[த்தவி]ல்விசன் மெற்படிக்கு*

[3.] வைத்த காச இருதூற்று[த்தெ]ழும் ஆக [ய]யாண்டு பத்தாவது பதாண் முதல்
கொண்ட காச எண்ணூறு [க] இக்காச எண்ணூறினும் காச ஒன்றுக்கு
ஆட்டை[ட] விட்ட[ன் பொ]விசை கா[ச] அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது
பதாண் முதல் வஜாடித்துவத் ஆட்டாண்டு தொழும் உ[த]ய[யா]ர் ஸ்ரீராஜரா-
ஜேவரமுடையார் ஸ்ரீராஜரத்து இட[க்கட]வ [பொ]விசை கா[ச] தூறு ||—[உ*]

TRANSLATION.

1. After (the harvest of) the *paśāy* in the tenth year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who, etc.,¹ the members of the assembly of Perumbalamarudūr, a *brahmadēya* in Puraṅgarambai-nāḍu, (a subdivision) of Arumoidēva-valanāḍu, have received from Chandēśvara-dēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—eight hundred *kāṣu*, viz., three hundred and ten *kāṣu*, which the Rājaviṇṇoda-terinda-vaḷa[ṅgai-vē]ḷaikkārar, (a subdivision) of the Niyāyam Perundanattu Valaṅgai-vēḷaikkāra-padaigal, who were attached to the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple), had deposited for the expenses required by this (image); two hundred and twenty-three *kāṣu*, which the Chandaparākrama-terinda-valaṅgai-vēḷaikkārar had deposited for the above (requirements) of this (image); and two hundred and sixty-seven *kāṣu*, which the Paṇḍita-Śōṇa-terinda-[villigal] had deposited [for the above (requirements)] of this (image).

2. For these eight hundred *kāṣu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the *paśāy* in the tenth year (of the king's reign),² as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 14. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭṭākar; which had been set up by king Rājarājadēva.

TEXT.

[3.] திரு [ம]ன்னி வளர இருசிலமடக்கையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனரிசெவ்வியு-
[த]ன் [டு]பருத்[தெவியாரவி]ன்புற கெடுதியலாழியுள் இடைது[த]ம[—]காடுதூர்-
வனவெளிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணிக்கு-
மாண் மண்ணக்கடக்க[—]மும் பொருதடரீழத்த[த]சுர் திருடியுமாங்கவர் தெவிய-
ரொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தெக்கவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இச்சிர-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.
² Continued from the end of the text of No. 13.

சூழந்தெண்டிகா ஸ்ரமண்டலமுழுவதும் எறிப[டை]ட[க்]கரானர் முறைமையிற்சூ-
 டெங்குலதனமாதிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கநிர் மாலைபுஞ்செங்கநிர்வெலைத்தொல்-
 பெருங்காவற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அகாசகளை கட்ட
 பரசாரமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-
 யும் பயங்கொடு புழி மிக முயங்க[ியில்] முதுவிட்டொளித்த சயசிக்கன் அளப்பரும்
 புகழொடு சி[டி]யல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் கவகெதிக்குவப்பெரும]லை-
 னுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெவரிவழி-ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேசு-
 வொவடெவர்க்கு யாண்டு பத்தரவகு அருமொழிடெவ்வனகாட்டுப்புறங்காரம்பைநா-
 ட்டு ஸ்ரீவடெயம் கணப்பாழ் வடெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[டெவர்
 எழுந்தருளுவித்த*]

[4.] ஊழி[ணமெ]ரு[விட]ங்க[க்கு]தி[ருவா]ய் மொழி[த்]ருளி அடைத்த சியாயம் சிறுத-
 ணத்து வவ[ற்கலைவளை]காற்ப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்வெ[ணவ]ம்முக்கு
 [டை]வத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸாரத்தினிதெழுந்த[ரு]ளியிரு[த்]த வாரிஸூ-
 ளிக்கு சூலுலு[சூ]கிய வ[னெ]யார[டெ]வ[ர்] பக்கல் கொண்ட காசு ஆயிரம் [க*]
 இக்காச ஆயிரத்தினு[ம்] காசொன்றுக்கு ஆட்ட[ன்] விட்ட[ன்] பெ[ர]வி[
 கை] கா[த்] அ[டை]ராக்காலாக யாண்டு பத்தரவகு பசான் முதல் அநுரூபிகு[வல்]
 ஆட்டாண்டு தொழும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸாரமு[ட]யார் பண்டாரத்து
 இடக்கடவ பொ[வி]கை காசு ஊற்றிருபத்தைக்கு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-
 Râjendra-Chôladêva, who, *etc.*, the members of the assembly of Kalappâr, a *brahma-
 dèya* in Purangarambâi-nâdu, (a *subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu, have
 received from Chandêsvardêva, — who is the first servant of the supreme lord, who has
 been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrî-Râjarâjêsvara (at)
 Tanjâvûr, — one thousand *kâsu* out of the money, which the Niyâyami Śirudavattû
 Vala[n-gai-vê]laik[kâ]ra-padaigalilâr, — who had been attached by order of the king to
 (the image of) Dakshinâ-Mêru-Vitankar, [which had been set up by] the lord Śrî-
 Râjarâja[dêva], — had deposited for the requirements of this (image).

2. For these one thousand *kâsu*, [(they) have to pay] every year from (the harvest of)
 the *paśâya* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an
 interest of one hundred and twenty-five *kâsu* [into the treasury of] the lord [of the Śrî-
 Râjarâjêsvara (temple)], — the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each
kâsu.

No. 15. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

Like No. 14, this inscription is dated in the same year as No. 10 and records an
 endowment to the image of Dakshinâ-Mêru-Vitankar.

TEXT.

[4.] திரு மன்னி வனர. இருவிமடந்தையும் பொற்சயப்ப[சுவையுஞ்சி]த்தநிர்செவ்விபுந்-
 தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியூழியுள் இடைகுறைகாடுந்துடர்வனவெ-
 சிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சும்மதின் கொள்[வி]ப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமாண்
 மண்[ணைக்கட]களும் பொருடட[ீழ]ந்தகாசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொக்-
 கெழில் முடியுமுள்ளவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சந்தரமுடியும் இந்நி-

* The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.
 * Continued from the end of the text of No. 44.

ரஞ்சமுத்தெண்டிகார சமுமண்டலமுழுவதும் எரிபடைக்கொளர் முறைமையிற்கு-
 டெஞ்சுவகன்மாமிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்செங்கதிர்வெலைத்தொ-
 ல்பெருக்க[ர]வற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிந்நினவியிருபத்தொருகால் அரைக்களை கட்ட
 பாகராமன் மெவருஞ்சா[க்]கிமித்தீவர[ண்] கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு
 முடியும் பயக்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிடெடொளித்த சயசிக்கன் அன-
 ப்பாரும் புகழொடு வீடியல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் கவ்வெதிக்குப்பெரு-
 மலையுமாப்பொருதண்டாரக்கொண்ட கொப்புகொலையிலு[ர]ான உடை*]-

[5.] யார் [பு]ர[ர]ொ[ஜ]ய[டு]வாஉ[டு]வர்க்கு யாண்டு பத்தாவுது அருமொழிபெவவனகா-
 [ட்டு]ப்பு[றக்க]ரம்[பை]கா[ட்டு] ஸ்ரீ[ஹ]ர[ஹ]யம் வக்ககர் ஸ[ல]லெய[ர]ர் உடையார்
 பூரீராஜராஜபெவர் எழுத்தருளுவித்த உகிணமெருவிடங்குத்திருவாய் மொழிந்-
 தருளி அன[ட]த[த] சியாயம் சிறுத[ன]து வலங்கைவெண்காரப்படைகளிலார்
 இவர்க்கு [டு]வண்ண[வண்]வந்துக்கு வைத்த காரில் தஞ்சாஜர் பூரீராஜராஜீயா-
 ர்த்தினிதெழுத்தருளிசிறுத்த வாரிலு[ர]ி[க்கு] 5-ஹ[ஹ]ய[து]யிய உடுவையா[டு]வவர் பக்கல்
 கொண்ட காசு ஐஞ்சூறு [டு] இக்காசு ஐஞ்சூறுதூங்காசு ஒன்றுக்கு
 ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பச[ர]ன்
 முதல் உடையார் பூரீராஜராஜீயா[டு] உடையார் ஹ[ஹ]ரா[த்]திடக்கடவ [பொ]லிசை
 காசு அறுபத்திரண்டரை ||— [டு]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kō-[Parakēsarivarman, alias] the lord Śrī-
 Rājendra-Chōladēva, who, etc.,¹ the members of the assembly of Vaṅganagar, a
brahmadēya in Puṅgarambai-nādu, (a subdivision) of Arumbrīdēva-valanādu,
 [have received from Chāṇḍēśvaradēva,—who is the first servant of] the supreme lord,
 who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara
 (at) Tañjāvūr,—five hundred [kāsū], out of the money, which the Niyāyam Śirudāyattu
 Valaṅgai-vēlaikkāra-padaigalilār,—who had been attached by order of the king to
 (the image of) Dakshina-Mēru-Vitāṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Rāja-
 rājadēva,—had deposited for the requirements of this (image).

2. For these five hundred kāsū, (they) have to pay from (the harvest of) the paśū [in
 the tenth year (of the king's reign)] an interest of sixty-two and a half kāsū into the treasury
 of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple),—the rate of interest being one eighth kāsū
 per year for each kāsū.

No. 16. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment in favour
 of an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from Nos.
 14 and 15.

TEXT.

[5.] திரு மன்னி வளர இருவிமடந்தையும் பொற்சயப்பா[வை]வயுஞ்சீத்தனிச்செவ்வி-
 யுத்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற [டு]நடுதியலாழியுள் இடைதுறைகாடுத்துடர்வன-
 வெளிப்பட்டர் வுளவாகியுஞ்சீனிச்சூழ்மதிள் கொள்விப்பாங்கை[யு]கண்ணற்கருமாண்
 மண்ணைக்கடக்கமு[ம்] பொருதடீமுத்தரைசர் தமுடியுமாக்கவர் தெவியரொங்கெழில்
 முடியமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த கந்தாமுடியும் இத்திரஞ்சமுத்தெ-
 ண்டிகார சமுமண்டலமுழுவதும் எரிபடைக்கொளர் முறைமையிற்குடெஞ்சுவகன்-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.
² Continued from the end of the text of No. 15.

45364

மசகி[ய] பலர் புகழ் முடிபுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்ச[க*]கிர்வெலைத்தொல்பெருங்
காவற்பலமுத்தீவுஞ்செருவிநினைவிருபத்தொருகால் அகாசகன் கட்ட பாக
ராமக் மெவருஞ்சாக்தி[மத்திவாண் தருமிருத்திய*]

- [6.] செம்பொத்திருத்த[கு] முடியும் பய[க்]கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட
டொளித்த [சய]சி[க்க]ன் அனப்பரும் புகழொடு [சீ]டியல் இரட்டபாடியெழை
இ[வ]ற்குமெவகெதிக்குலப்பெரும்மைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பா[டு]க
லாநி[ல]ஜி[ராண] உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜேஜு[வொவ]வெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவ[து]
அரு[ம]ச[ரி]பெ[வ]ல[ன]கா[டு]பெயுறங்காமப்பைகா[டு] லு[ஹ]ஜெய[டு]க[ரி] லு
மெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[டு]வெவ[ர்] எழுத்தருவித்த உகிணமெருவிட
வகர்க்குத்திருவ[ர]ய் மொழித்தருளி அடைத்த சியாயம் சிறுதனந்து வலங்கை
வெனக்காரப்படைகளி[வா]ர் இவர்க்கு வெணவெணவந்துக்கு வைத்த காசில்
தஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜராஜீயாரத்தினித்தெழுத்தருளி இருந்த வாரிஜி[தி]க்கு உடு
ஜுகு[தி]ய அணையா[டு]வெவ[ர்] பக்கல் கொண்ட காச முன்னாது [க*] இக்
காச [முன்]னா[தி]னாக்காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொயிசை க்க
அகாக்காராக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் அஜாசிகு[வ] ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயா[டு]முடையார் ஸ்ரீரா[தி] இடக்கடவ பொயி
சை காச முப்பத்தெழை ||— [உ*]

TRANSLATION.

I. In the tenth year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who, etc.,¹ the members of the assembly of [K]ōri, a brahmadēya in Purangafambai-nādu, (a subdivision) of Arumōidēva-valanādu, have received from Chandēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara (at) Tanjāvūr,—three hundred kāsū out of the money, which the Niyāyam Śirudayattu Valangai-vēlaikkāra-padaigali[lār],—who had been attached by order [of the king to (the image of) Dakshina-Mēru-Viṭankar, which had been set up by] the lord Śrī-Rājarāja[dēva],—had deposited [for the requirements of this (image)].

2. For these three hundred kāsū, (they) have to pay every year from (the harvest of) the paṣū in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirty-seven and a half kāsū into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple),—the rate of interest being one eighth kāsū per year for each kāsū.

No. 17. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 16.

TEXT.

- [6.]² திரு மன்னி வளர இருமிலம்டக்கையும் பொத்தயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செவியுந்
தன் பெருத்தெவியாரபின்புற கெடுதியனாழியுளி[ட]துறைகாடுக்குடர்வனவெயிப்படர்
வனவாசியுஞ்சுள்ளிக்குமதின் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்குறமான் மண்ணி
கடக்கரும் பொருகடரீழத்தாசர் தம் முடியும் ஆக்கவர் [தெவியொங்கெ
ழில் மு*].
- [7.] டியும் முன்னவர்[ர்] பக்கல் [டு]தன்னவர்[ர்] வைத்த கத்தமுடியும் இந்நிராரமு
தெண்டுகா சமுண்டலமுழுவதும் எரிபடைக்கொள்ர் முறைமையிற்றுக்குவதன-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² Continued from the end of the text of No. 16.

மாதிய பவர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர் வெவ்வத்தொல்பெருங்-
காலல் பலபழத்தீவுஞ்செருவில் [சினையிருபத்து]நகால் அரைகளை கட்ட
பரகாமன் மெய்நஞ்சாந்திமத்தியவரன் கருகிதிருத்திய செம்பொற்றிருத்தரு
முடியும் பயிங்கொடு பழி மிக முசங்கிவிச் முகுகிட்டொளித்த சயசிகள்
அளப்பரும் புக்கொடு சீடியல் இரட்டபாடியெழாரை இலக்கமும் கலகெதிக்-
குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பரகெவலிலுள்ள
உடையார் ஸ்ரீராஜராஜவெளவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-
கெவலனகாட்டு இடையனகாட்டு ஸ்ரீராஜராஜமும் அறிஞ்சிகைகூட்டுமெட்டிமெட்டி
வெவ்வெயொக்கையெழுத்து [க^௨] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜவெளவர் எழுத்தருவித்த
கூடுமெருவிடக்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளியடைத்த சியாயுநிதானத்த
வலக்கைவெளக்காறப்படைகனிவார் இவர்க்கு வெண்ணெவந்முக்கு வைத்த காசில்
ஸ்ரீராஜராஜஸ்தானத்தினிதெழுத்தருளி இருந்த வாலிலுநிக்கு விடுவருகூறு
அணையாருவெளவர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட [காசு]
எண்ணூறினில் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரை-
காலாக அநுராடி^௨].

[8.] காலக ஆட்டாண்டு தொழும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ [இடக்க]லவ பொலிசை
காசு தூறு — [க^௨]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Chōlādēva, who, etc.,² (the following) written agreement (kaiyerutu) (was entered into) by us, the members of the assembly of Ariñjigai-chaturvēdimaṅgalaṃ, a brahmadeya in Idaiyala-nādu, (a subdivision) of Arumōridēva-valanādu.

2. (We) have received after (the harvest of) the paśya in the tenth year (of the king's reign) from Chandēsvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēsvara,—eight hundred [kāsu] out of the money, which the Niyāyam Śirudanattu Valāngai-vēlaikkārapadaiḡalār,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakṣiṇa-Mēru-Vitaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājādēva,—had deposited for the requirements of this (image). For (these eight hundred kāsu), (we) have [to pay] every year, as long as [the moon and] the sun endure, an interest of one hundred-kāsu into the treasury of the lord,—[the rate of] interest [being one eighth kāsu] per year for each kāsu.

No. 18. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 17.

TEXT.

[8.]³ திரு. மன்னி வளர இருசிலையடக்கையும் பொற்சயப்பாஸையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்விபு-
தன் பெருத்தெவியராசியின்புற கெடுத்தியலாழியுளிடதுறைகாடுத்துடர்வுவைவெளிப்ப-
டர் வணவா[சியுஞ்சு]ளிச்சூழ்ம[தி]ன் கொ[சு]ள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்கரும-
ரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடரீழத்தகாச[ர்] தம் முடியு[ம்] ஆ[க]வ[ர்]
[த]வி[ய]ரொக்கெழில். முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த கத்தா-
முடியும் இச்சிராரமுத்தென்கூரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர்
முறைமையில் குடுக்குவதனமாதிய பவர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்-

¹ Road off.

² The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

³ Continued from the end of the text of No. 17.

கதிரவெலைத்தொல்பெருங்காவல் பவழந்திவுஞ்செருவில் சினவியிருபத்தொருகால் அணாகலை கட்ட பாகராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்திவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயக்கொடு புழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிக்கன் அனப்பரும் புகழொடு [தி]டியல் இரட்டபாடியெழுணா இலக்கமும் கவகெதிக்குவப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பரகெவலரிவழி-ராண உடையார் ஸ்ரீராஜேயுவொடெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது ஆருமொழி-டெவவளகாட்டு இடைபளகாட்டு ஸ்ரீமூடியெய்க்குத்தவைவதுகொடுபுடிமெ[தி]ந்து ஸ்வெவெயொக்கையெழுத்தி*]-

[9.] ஓ [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜேயுவெவர் எழுந்தருளுவித்த உகழிணமெருவிடங்கர்-க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளி அடைத்த சியாயஞ்சிறுதனக்கு வலங்கைவெலைக்கா-றப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்வெணவற்றுக்கு வைத்த காசில் ஸ்ரீராஜே-யாரத்தினிதெழுத்தருளி இருந்த வாரிவூர்திக்கு ௨-ஓ[ஓ]யு[தி]கூடுமிய உடையாரகெ-வர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காச ஐந்துநூற்றினால் [காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பசைகிசை கர்க அரைக்காலக. உடையா-டி-கூடுவத் ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜேயு இடக்கடவ பொலிசை [காச அறுபத்திரண்டரை]— [உ*]

TRANSLATION.

I. In the tenth year (of the reign) of Kê-Parakêsarivarmān, alias the lord Śrī-Rājendra-Chôladêva, who, etc.,¹ (the following) [writer agreement (was entered into) by us, the members of the assembly of] Kundavai-chaturvêdimangalam, a brahmadêya in Idaiyaḷa-nādu, (a subdivision) of Arumōridêva-vaḷanādu.

2. (We) have received after (the harvest of) the paḷḷy in the tenth year (of the king's reign) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājārājêśvara,—five hundred kâṣu out of the money, which the Niyāyam Śirudavattu Valaṅgai-vêḷḷakkāra-padaigalilār,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Rājārājadêva,—had deposited for the requirements of this (image). For (these five hundred kâṣu), [(we) have to pay] every year, as long as the moon and the sun endure, [an interest of sixty]-two and a half [kâṣu into] the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth kâṣu per year for each kâṣu.

No. 19. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 18.

TEXT.

[9.] திரு மன்னி வளர இருவீமடக்கையும் பொற்சயப்பாலைபுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுந்-தன் பெருந்தெய்வராசியின்புற கெடுதியதூழியுளிடகுறைகெட்டுடர்வனவெலிப்படர் வன்வாசியுஞ்சுள்ளிச்சுழும்பின் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமாண் மண்ணைக்-கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தகைசர் தமுடியும் ஆக்கவர் தெய்வயொட்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த கத்தாமுடியும் இந்திரனாமுந்தெ-ணைகார ஈழமண்டலமுமுலதும் [எ]ம்பலகெளள் முறைமையிற்குடெக்குவதன்-மாயிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செவ்வகதிர் மாலையுஞ்செவ்வகதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல்

¹ The Historical part of this inscription is identical with that of No. 10.
² Continued from the end of the text of No. 18.

- [6.] சந்திரன்ருஷல் குலத்திந்திரதனை து'கினை யொடும், அடி-
 துப்பல் [தன*]த்தொடெ னிறை ரு[வ]தனக்குலையும் ிட்டருஞ்செறிமி[னை]
 ஓட்டலிடுஷெயுமும் பூசைர் செர் கந்தொசைலகாடும் தக்பால[னை] வெய்மு[னை]-
 யழித்து வண்ணொறசொலத்த[ண்]ட-
- [7.] புத்தியும் இரணகுரனை ஞானுகத்தாக்கி[த்]. த்தி'த்தக்கண-
 [வா]டமும் கொவித்தசைதன் மானிழித்தொட[த்]தக்காதசைல் வக்காணசெசமும்¹
 தொடுசுழிச்சுக்குவொட்டல் மபிபாலனை வெஞ்சமர்வினாகத்தஞ்சித்தரு[னி]யொண்-
 டி.றல் யானையும் பெ[ந்]நாடி-
- Second tier.
- [8.] * [தி]த்திலவெடுக்கெடலுத்திரவாடமும் வெறிமலர்ந்த[தி]ர்த்தத்தெ-
 [நிபு]னல்க்கக்கையும் அலைகடல் கடுவுட்பல கலஞ்செலுத்திச்சந்திராமலிண்செயொத்-
 துக்கவசீருமிய க்டாரத்தரைசனை வாகயம்² பொரு-
- [9.] க்கரி* யொடுமெகப்பெத்துரிமையில் அத்திய பெருனெதிப்பிறக்கமும்³
 ஆர்த்தவணகைகர் [டு]பார்த்தொழில்வாசலில் விச்சாதிரத்தொரணமும் மொய்த-
 தொளிர்யுனை மணிப்புவமும் கனமணிக்கதவமும் சிறைசீர் விசையமும் துறை-
- [10.] [ன்]னையும்⁴ வன்மலையுறையிற்றென்மலையுமும் ஆற்கடலுக்குறும் மாரி-
 குழக்கமும் கழக்கர வல்[வி]னை இவக்காசொகமும் காப்புறுசிறைபுனல் மரப்ப-
 பாணமும் காலவம்புரிசை மெலிவிப்பக்கமும் வினைப்பத்துயடை வளைப்ப-
- [11.] [அ]ம்⁵ கலைத்தக்கொர் புக்கு தலைத்தக்கொலமும் திதமாவலினை மாதமாசி-
 க்கமும் கலாநுதிர்க்கெத்திறல் இலாநுரிசெசமும்⁶ தெனக்கவார்பொழில் மானக-
 வாரமும் தொடுகடல்க்கர்வல்க்கெடுராட்கடாரமும் [ம]ர-
- [12.] [ப்பொ*]ருதண்டாரத்தொண்ட⁷ கொப்பரகெவரிவதூரான உடையார் ஸ்ரீராஜெஜு-
 சொழடுவர்க்கி யாண்டு ல்க ஆவக கான் இருதாந்து காற்பத்திரண்டுகுல்
 உடையார் ஸ்ரீராஜெஜுசொழடுதவர் கக்ககொண்டசொழபுர-
- [13.] [த்த*] [க்]கொயிவினுள்ளால் முடிக்கொண்டசொழன் திருமாணிகையில் வடபுக்கத்த
 டெவாசத்துக்கத்தகல்கலாரியில் தாகஞ்செய்தருளாஇருத்த உடையார் ஸ்ரீராஜாரஜ-
 சுவரமுடையார் கொயிலில் குவாயு[+]வொயம் கம் உடையார் ஸஜு-பரிவ-
 வணித-
- [14.] [சை*] வ்வாயு[+]க்கும் இவவுடையார் ஸலிசுரமும் லுபரிசுரமும் ஆய ஆயு[+] -
 டெசத்தும் டியுடெசத்தத்தான் மொளடெசத்தத்தான் உன்னாராய யொ-
 யுராயிருப்பார்க்கெ ஆட்டாண்டு⁸ தொலும் இடுவெர் கொயிலில் ஆடவல்லா-
 [னெ].
- [15.] [ன்]னும்⁹ மரக்காலால் உன்னாரப்பண்டாரத்தெ சிறைச்சனவாக இரண்டாயிரக்.
 கெடுகெல்லு ஆட்டாண்டு¹⁰ தெர்தும் வநூதித்தவல் பெறத்திருவாய் மொழித்தரு-
 னத்திருமயி ஓலை செம்பியன் விழுப்பவாயன் எழுத்திடு-
- [16.] [ல்*] த்திருவாய்க்கெழிப்படி கல்லில் வெட்டித்த []* இது இவ்வொஸ்த-
 டுள்ள கசைய்வஆயு[+]ர்க்கென இத்தன்மம் [ர]கிர்க்க ||வ

¹ Road, வினை அமர்க்களத்த in the brook. ² Road தாக்கித்திணைசீர்த்தி.
³ Road தெசமும். / ⁴ Road பெண்டர் பண்டாரமும். ⁵ Road வாகியம் (?).
⁶ An Uttaramallūr inscription roads பொருகடல் குப்பக்கரி.
⁷ A Tiruvallam inscription of the 26th year roads தெநிபெருக்கமும்.
⁸ The Uttaramallūr inscription roads துறைநிப்பண்ணையும்.
⁹ The same inscription roads வளைப்பத்தறும்.
¹⁰ The syllables ருதொ are engraved on an erasure. In the Uttaramallūr inscription, the word இலாநுரி-
 செசமும் is perfectly distinct.
¹¹ After கொண்ட a few letters have been erased by the engraver.
¹² Road ஆட்டாண்டு. ¹³ Road ஆட்டாண்டு.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the two-hundred-and-forty-second day of the 10th year (of the reign) of Kṣ-Parakēsarivarman; alias the lord Śrī-Rājendra-Śōradēva, who,—in (his) life of high prosperity, (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (his) great and warlike army Idaiturai-nāḍu; Vanavāsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kollippākkai, whose walls were surrounded by *sulli* (trees); Manṇaik-kaḍakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Īram, (who was as impetuous as) the sea in fighting; ¹ the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (king of Īram); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (king of) Kēraja rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakṣmi, which Paraśurāma, having considered the fortifications of Śāndimattivu impregnable, had deposited (there), when, raging with anger, (he) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakṣhas* of Iratta-pāḍi, (which was) strong by nature, (through the conquest of which) immeasurable fame arose, ² (and which he took from) Jayasimha, who, out of fear (and) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; the principal great mountains, (which contained) the nine treasures; Śakkarakōttam, whose warriors were brave; ³ Madura-maṇḍalam, whose forts (bore) banners (which touched) the clouds; the fertile Nāmaṇaikkōnai, which was full of groves; ⁴ Pañchappalli, whose warriors were hot with rage; ⁵ Māṣuṇi-dēsam, whose paddy-fields were green; ⁶ a large heap of family-treasures, together with many (other) treasures, (which he carried away) after having seized Indiraday ⁷ of the old race of the moon, together with (his) family, in a fight which took place in the hall (at) Ādinagar, (a city) which was famous for its unceasing abundance; Oḍḍa-vishayam, which was difficult to approach, (and which he subdued in) close fights; the good Kōśalai-nāḍu, where Brāhmanas assembled; Tanḍabutti (i. e., Tanḍa-bhukti), in whose gardens bees abounded, (and which he acquired) after having destroyed Dharmapāla (in) a hot battle; Takkaṇalāḍam (i. e., Dakṣiṇa-Lāta), whose fame reached (all) directions, (and which he occupied) after having attacked Ranaśūra, (whose) strength departed; ⁸ Vangāla-dēsam, where the

¹ Like the Tirumalai inscriptions, this inscription reads பொருகடல் , while Nos. 9 to 19 have பொருதல் .

² Instead of புகழொடு , the reading of Nos. 10 to 19, this inscription has புகழொடு , like the Tirumalai inscriptions.

³ In Vol. I, p. 99, விவிரமதீரர் was taken as a proper name. From the analogy of other items in the list of conquests, I now consider it more probable that a general descriptive epithet is intended.

⁴ The Tirumalai inscriptions read "Nāmaṇaikkōnam, which was surrounded by dense groves."

⁵ The Tirumalai inscriptions read கொஞ்சிலை தீரர் , which I took to be a proper name, but now prefer to translate by "whose warriors possessed cruel bows;" compare note 3, above.

⁶ பாசடை comes to the same as பாசடை , the reading of the Tirumalai inscriptions.

⁷ This doubtful name might be a corruption of Indraratha. If the reading of the Tirumalai inscriptions, குலத்திரதரநல்ல instead of குலத்திரதரநல்ல , should turn out to be the correct one, the king's name would be either Dhīratarā or Irādarāṅ (?).

⁸ Instead of முடிநாடி , a Chidambaram inscription reads முடிநாடி , which comes to the same.

rain did not cease, (and from which) Gōvinda-chandra, (whose) fortune diminished, fled; elephants of rare strength and treasures of women, (which he seized) after having been pleased to frighten on a hot battle-field Maḥipāla, who was deprived (even) of his shippers, bracelets and ear-rings; ¹ Uttiralādam, (i. e., Uttara-Lāta) on the vast sea of pearls; the Gaṅgā, whose waters sprinkled *tīrthas*, which were full of flowers; ² and (who),—having despatched many ships in the midst of the rolling sea and having caught Saṅgrāma-vijayōttuṅga-varman, the king of Kadāram, along with (his) vehicles, (viz.) rutting elephants, (which were as impetuous as) the sea in fighting,—(took) the large heap of treasures, ³ which (that king) had rightfully accumulated; the (arch called) *Vidyādhara-tōraṇa* at the “war-gate” of the extensive city of the enemy; the “jewel-gate,” adorned with great splendour; the “gate of large jewels;” Vijayam, of great fame; Pannai, watered by the river; the ancient Malaiyūr (with) a fort situated on a high hill; Māyirudīngam, surrounded by the deep sea (as) a moat; Ilaṅgāsōgam (i. e., Lankaśōka), undaunted (in) fierce battles; Māppappālam, having abundant high waters as defence; Mēvilimbanam, having fine walls as defence; Valsippandūru, possessing (both) cultivated land (?) and jungle; Talaitakkōlam, praised by great men (versed in) the sciences; Mādamālingam, firm in great and fierce battles; Ilāmuri-dēsam, whose fierce strength was subdued by a vehement (attack); Māpakkavāram, whose flower-gardens (resembled) the girdle (of the nymph) of the southern region; and Kadāram, of fierce strength, which was protected by the neighbouring sea;—having been pleased to make gifts in the college (*kallūri*); which surrounds the king’s flower-garden (*āram*) on the northern side of the royal hall (*tira-māligai*) of Mudikonḍa-Śōraṇ within the palace (*kōyil*) at Gaṅgaikōṇḍa-Śōrapuram, the lord Śrī-Rājendra-Śōradēva vouchsafed to order, that two thousand *kalam* of paddy, fully measured by the *marakkāl* (preserved) in the temple of this god (and) called (after) Āḍavallān, should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure, to the treasury in the city, to be enjoyed (*bhōga*) by the priests (*āchārya*) of the temple of the lord Śrī-Rājarāja-Īśvara, (viz.) by our lord, the [*Sai*]pāchārya Śarvasīva-pāṇḍita, ⁴ and by those who shall deserve it among the pupils (*śiṣhya*) of this lord and the pupils of his pupils (*prāśiṣhya*), who are natives of Āryadēsa, Madhyadēsa or Gauḍadēsa. (The above order) was written by the royal minister (who writes the king’s) orders, ⁵ Śembiyan Virupparaiyan, (and) engraved on stone, as heard from the mouth of the king. Let the *Saiva-āchāryas* of this (spiritual) line (*vaiṣṇa*) protect this charity (*dharma*)!

No. 21. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is dated ‘on the seventh day of the year which was opposite to the fifth year’ of Tribhuvanachakravartin Kōṇḍēriṅmai-kōṇḍān. As I have shown in a paper on the Tirunelli deed of Bhāskara Ravivarman, which will shortly appear in the

¹ The readings of the Tirumalai inscriptions, *செரகடல்நீசக்குகொட்டன்* and *செக்குகொட்டன்*, seem to be more corruptions of the reading in the text.

² Instead of *மலர்*, ‘a flower,’ the Tirumalai inscriptions read *மணல்*, ‘sand.’

³ *செந்* seems to be used for *செ*; compare page 95, note 1.

⁴ As Śarva and Īśāna are synonymous, this person is perhaps identical with the *guru* Īśānaśīva-pāṇḍita, who is mentioned in No. 9, paragraphs 1 and 2.

⁵ *Tiru-mantri* *alai* is an abbreviation for *tiru-mantri* *alai* *erudum*, which occurs in the inscription No. 27, paragraph 1. In the large Leyden grant, the words *செ* *ஒவ* *செழுதம்*, ‘who writes our orders,’ and *மத்திரகொண்டன்* are prefixed to the name of one and the same person at two different places (lines 128 and 161 f.).

Indian Antiquary, the word 'opposite' (*edir*) is used in Tamil dates in the sense of 'after.' Accordingly, this inscription is dated in the year which followed after the fifth year, *i.e.*, in the sixth year of the king's reign. The name of the king has remained a puzzle and has been misread in various ways, until my assistant discovered an archaic inscription at Kuttâlam near Mâyavaram, in which it is spelt கொகொனனமைகொண்டான. This spelling,—if compared with the usual forms, கொகொனினமைகொண்டான and கொகொனினமைகொண்டான,—shows that the first part of the name must be divided into கொகொந் + இனமை. From the assimilated form கொகொநிமை, which occurs in an inscription at Pallâvaram,¹ we may further conclude that இனமை is meant for இன்மை. கொகொந் must be dissolved into கோ, 'a king,' and கோர், 'equality,' and இன்மை is an abstract of the root இல், which signifies negation. *Kô-nér-il-mai-kondân* may thus be translated by "he who has assumed the title "the unequalled among kings" and is synonymous with *Kôgôymai-kondân*, 'he who has assumed the title "king of kings,"' a surname of the Chêra king Bhâskara Ravivarman, to whose reign the Cochin deed of the Jews² belongs. Kônêril or Kônêril appears to have been corrupted subsequently into Kônêri. For, we find the surname Kônêri-mêl-kondân or Kônêri-mên-konda applied to Vîra-Chôla and to Kulôttunga-Chôladêva;³ and on a coin,⁴ copies of which are not rarely met with at Tanjore and Madura, the legend is கொகொனிநாயன், Kônêri-râyan.

The title Kônêriymai-kondân is applied to the Chôla king Râjarâjadêva in the large Leyden grant (line 112); to Kulôttunga-Chôladêva in an inscription at Karuvûr;⁵ and to Sundara-Pândya in an inscription of the Madura temple,⁶ in the cave-inscription at Tirupparankunram,⁷ in the smaller Tiruppâvanam grant,⁸ and in inscriptions at Pêrûr.⁹ The same surname was borne by Vîra-Pândya and by Kulasêkharadêva.¹⁰ The king to whose reign the present inscription belongs, must be different from, and considerably later than, Râjarâjadêva, whose inscriptions are written in archaic characters, while those of the subjoined inscription are not very far removed from the modern Tamil ones. There is no such objection to identifying the Kônêriymai-kondân of the subjoined inscription with one of the three Pândya kings, who had that surname. But it is impossible to make any final identification, as the inscription does not contain any historical particulars about the king to whose reign it belongs.

The inscription records an order of the king, by which certain lands, that had been wrongfully sold during the third and fourth years of his reign, were restored to the temple of Râjarâja-Îsvara at Tanjâvûr.

¹ See page 111, note 3. A copper-plate inscription (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 184) contains the form *Kôyrimai-kondân*, in which the first *m* is elided.

² *Madras Journal of Literature and Science*, Vol. XIII, Part I, p. 138f.

³ See No. 62 of my *Progress Report for October 1890 to March 1891*, Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, and Vol. I, No. 132, respectively.

⁴ Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, Plate iv, No. 173.

⁵ No. 61 of the *Progress Report* quoted in note 3.

⁶ No. 46 of my *Progress Report for February to April 1890*, Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public.

⁷ Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 46 and 49, where the word is misread as *Kônêrinadai-kondân*. Instead of *Kônêriymai-kondân Sundaravaramadêvar* (p. 45), the original reads *Kô-Mâravarmar-êya Sundara-Pândidêvar*, *i.e.*, Kô-Mâravarmar, *alias* Sundara-Pândyaadêva.

⁸ *Ibid.*, p. 37, where *Kônêriymai-kondân* is misread as *Kônêrinayai-kondân*.

⁹ Mr. Sowell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 217.

¹⁰ *Ibid.*, Vol. II, p. 106 and p. 109.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order (*tirumugam*) which (*the king*) vouchsafed to issue.

2. Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṃmai-koṇḍāṇ (*addresses the following order*) to the Pañchāchārya (*who wears*) a silk garment (*in honour of*) the feet of the lord of the temple of Rājarāja-Īśvara at Tañjāvūr, (*a city*) in Pāṇḍikulāśaṇ[i]-vaḷanādu,¹ to the *Dēvar-kaṇmi*,² to those who perform (*the duties of*) overseers (*kaṅkūṇi*) of the Śrī-Māhēśvaras, and to the person who carries on the management of the temple (*śrīkārya*):—

3. "We have ordered that the tax-free temple-land (*dēvadāna*) of this temple, which was sold in the third and fourth (*years of our reign*),—(*viz.*) eighty-three *vēli* of land in (*the village of*) Śrī-Parāntaka-chaṭurvēdimāṅgalam in this *nādu*; five (*vēli*), three quarters and one hundred-and-sixtieth of land in Vira-Rājēndraṇ-Nerkuppai;³ eleven (*vēli*) and three quarters of land in Kulōttuṅga-Śōraṇ-Nerkuppai; eleven (*vēli*), one half and three twentieths of land (*in*) Kulōttuṅga-Śōraṇ-Parīśai; six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth (*of a vēli*) of land in Nēriyaṇ-[I]rai[yūr]; and seven (*vēli*) and one quarter of land (*in*) the flower-garden (*nandavanam*) (*called after*) Gaṅgai-koṇḍa-Śōraṇ, which forms part of Karundittaiḱudi,—⁴ shall remain tax-free temple-land, as of old, from the year which follows after the fifth (*year of our reign*). And we have ordered those (*officers*) who divide (*the land*) for (*levying*) taxes (*vari*), to enter (*this land*) as such in the account (*book*). This land shall be taken possession of by this temple as tax-free temple-land from the year which follows after the fifth (*year of our reign*)."

4. Written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,⁵ Rājēndrasimha-Māvēnda-Vēlāṇ; (*this is his*) signature. The signature of Virāṭarāyaṇ. The signature of [Chi]trārāyaṇ. The signature of Vay[ir]ādarāyaṇ.⁶ The signature of [Pal]-lavārāyaṇ. The signature of Pritiyaṅgaraiyaṇ.

5. (*The above are*) the contents of an order which (*the king*) vouchsafed to issue on the seventh day of the year which followed after the fifth year (*of his reign*).

No. 22. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription is dated on the 64th day of the 35th year of the reign of Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṃmai-koṇḍāṇ and records the grant of the village of Śuṅgandavirtta-Śōraṇaliṭṭr,⁷ which formed part of the town of Karundittaiḱudi,⁸ and which was situated on both banks of the Vira-Śōra-Vaḍavāru⁹ and on the north-

¹ This is another spelling of Pāṇḍyakulāśaṇi-vaḷanādu in No. 1, paragraph 2.

² *தேவர்காமி* is the same as *தேவகாமி* (Sanskrit *dēvakarmin*), 'a pujārī'; see Vol. I, p. 123.

³ A village called Nerukuppai had been given to the Tañjāvūr temple by the Chōla king Rājarājadēva according to No. 4, paragraph 17.

⁴ See below, note 8.

⁵ *திருமந்திர குல* is a vulgar spelling of *திருமந்திர குல*; see page 109, note 5.

⁶ A person of the same name is mentioned in Vol. I, p. 168.

⁷ *I.e.*, 'the good village (*called after*) Śuṅgandavirtta-Chōla.' An inscription at Pallāvaram, the beginning of which is found on page 114, note 3, mentions a king of the name Śuṅgandavirtta-Kulōttuṅga-Chōladēva, *alias* Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṃmai-koṇḍāṇ.

⁸ This is a northern suburb of Tanjore; see the Index of the *Tanjore Manual*, where it is spelled "Karundattāṅgudi."

⁹ According to the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*, the "Vaḍavāru" is the first river, which is crossed on the north of Tanjore by the road to "Tiruvādi" (Tiruvaiyāru).

western extremity of the city of Tañjāvūr. The village was divided into 108 shares, of which 106 were to be enjoyed by the Brāhmanas of the village of Sāmantanārāyaṇa-chaturvêdimaṅgalam near Tañjāvūr, and 2 by the temple of Sāmantanārāyaṇa-Viṇṇagar-Emberumāy in this village. Both this village and this temple had been called after his own name, and the granted village had been purchased from its former owners, by a person, who is designated in the text as the Tonḍaimānār, but whose proper name must accordingly have been Sāmantanārāyaṇa. He was apparently a feudatory or high officer of the king, who made the grant at his instance and on his behalf. At the present time the title of Tonḍaimān is borne by the chiefs of the state of Pudukkōṭṭai in the Trichinopoly district. Their ancestor is reported to have ousted one Pallavarāyaṇ Tonḍaimān about 1680 A.D.¹ This chief was probably a descendant of Sāmantanārāyaṇa Tonḍaimān and of Karuṇākara Tonḍaimān, who, according to the Tamil poem *Kalīṅattu-Parani*,² was king of the Pallavas, resided at Vandai³ and was the prime minister of the Chōḷa king Kulōttuṅga. The title Tonḍaimān means the king of Tonḍai⁴ or Tonḍaimaṅḍalam, the Tamil name of the Pallava country, the ancient capital of which was Kāñchīpuram. The numerous Chōḷa inscriptions found at this town prove that the Pallava kingdom must have fallen a prey to the Chōḷas. From the *Kalīṅattu-Parani* it further appears, that the former rulers of Tonḍaimaṅḍalam were allowed to retain possession of their dominions as feudatories. In the subjoined inscription they appear in the same position during the time of Kōnerinmai-kondān.

The chief difficulty in this inscription are the numerous fiscal terms mentioned in connection with the grant. A good many of them had to be left untranslated,⁵ while the translation of others is only tentative.

TEXT.

First tier, first section.

- [1.] ஸ்வஸி 'ஸி' [||*] சீமாவணச்சக்யவதி-ஹ கோகெரி[ன்].
- [2.] மைகொண்டான் [||*] பாண்டிகு[வ]ப,நிவனகாட்-
- [3.] தெந்தஞ்சாலூர்க்க.ற்றத்தகுத்தஞ்சாலூரி[வ] தொண்டை.
- [4.] டமாஞ்சர் தம் பெரால் வைத்த அ[க]ரம் சாமக்.
- [5.] தகாராயணச்சக்யவெட்டிமக்க[வ]லது. கி[ய].
- [6.] [த]வெட்டிமக்க[வ]லது விஜயாநாதர்களை[வ]யிருக்கும்.

First tier, second section.

- [1.] வகாடு[வ]ட்ட[ச]கன் பெர் அற்றமுக்குப்பக்கு அற்றமும் இவ்வக[ச]த்து இவ[ச] பெரால் எழுத்தரு[வி]வித்த சாமத்தகாரா[ய]ணயின்னகர்எம்பெருமான்னுக்குப்ப.
- [2.] க்கு [இ]ரண்டும் [ஆ]தீப்பங்கு அற்றமெ[ட்]டுக்கும் முப்பத்தைஞ்சாலது க[ச]ர் முதல் குடுத்த பாண்டிகுலபநிவனகாட்டுத்தஞ்ச[ச]ாலூர்க்க.ற்றத்தகுத்தஞ்சாலூர்ப்பற்றில்

¹ Mr. Sewall's *Lists of Antiquities*, Vol. II, p. 225.

² *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 337.

³ Mr. Kanakasabhai Pillai, *ibid.*, p. 340, has satisfactorily identified Vandai or Vandainangaram with Vandalar, a Railway station south of Pallāvaram in the Olingloput district.

⁴ Compare *சேமரன்*, 'the Chēra king,' which occurs in No. 1, paragraphs 34, 51, 52 and 107.

⁵ The English meanings which are assigned to some of these terms by Mr. S. M. Natēsa Śāstri in Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 186, are purely fanciful.

⁶ Road வயர்.

⁷ Road குக.

- [3.] தென்னகந்தெவனும் சினந்தரையனும் உன்னிட்டார் பக்கல் தொண்டையமா-
கார் விலை கொண்ட கசரம் கருந்திட்டையகுடி ஆன சங்கந்தவிர்-
- [4.] த்ததொழினல்லூர்க்கு கிழ்பார்க்கெல்லை கருந்திட்டையகுடியான குலொத்த[ங்]-
சொழன் அன்[ரூ]ர்³ எல்லைக்கும் கருந்திட்டையகுடி ஆன
- [5.] கெங்கைகொண்டசொழன் திருனத்தவன எல்லைக்குமெற்றும் [*] [வி]ரசொழ-
வடவாற்றுக்குத்தெற்றும்³ கிழ்பார்க்கெல்லை தஞ்சாவூர் கத்தவ-
- [6.] னப்பற்று எல்லைக்கு மெற்றும் [*] தென்பாற்கெல்லை மும்மடிசொழன் மதினூ-
க்குக்கிழக்கு கத்தவனப்பற்று எல்லைக்கு வடக்கும் [*] . மதினூ-
- [7.] க்கு மெற்றும் தஞ்சாவூர்ப்பலதனிப்பற்று எல்லைக்கு வ[ட]க்கும் [*] மெல்பாற்-
கெல்லை கொடிவனமுடை[ய]யாள் பெருவழிக்குக்கிழக்கும் [*]
- [8.] விரசொழவடவாற்றுக்கு வடகரை இவ்வாற்றுக்குக்கிழக்கும் [*] வடபாற்கெல்லை
காடவன்றொ[டு]டி ஆன விருதராஜலயங்காரச்-
- [9.] த-பெய்திமங்கலத்து எல்லைக்குத்தெற்றும் [*] ஆக இன்னாங்கெல்லைக்கு உள்ளகப்-
பட்ட அவ . கம[வ்]லகுளமான ஜமபெகவீரலாவகம்³-

Second tier.

- [1.] கலம் விளைவிழமும் புன்செய்யும் பலதனிப்பற்று விளை[தி]லமும் புன்செய்யும்
னத்தவனப்பற்று விளை[தி]லமும் புன்செய்யும் கீக்கி[டு] இக்கான்கெ[ல்லை]க்குள்ப-
பட்ட கரை ஜ[ம்]*[பு]தினூ[ல்]பழங்கத்தெவதாகம்
- [2.] கீக்கிப்பொத்தகப்படி. படுகைஇறைத்த[ல]வரம்[பு]றை [உ]ட்ப்பட கன்செ[தி]லம்
அறுபதிற்று வெலியும் [*] பணிமக்கள்வழிதிலம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று
மாவும் [*] புன்செய்திலம் பதினூ[று] வெலியும் [*] அகரகத்தமும்
- [3.] டெவையஜகல-ஒழியும் மொபுயாபா-ஒழியும் திலம் [ஆ]று வெலியும் [*]
வெள்ளாள் கத்தக்க[ள்] குளங்கள் வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்புட-
திலம் பன்னிரண்டெ கடலெ அரைக்கா[லும்] [*] ஆக கன்செய் புன்செய்
அகர-
- [4.] கத்தம் டெவையஜகமொபுயாபா[ல]-ஒழி [வெ]ள்ளாள் கத்தக்கள் குளம்[க்]ள்
வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட பொத்த[க்]ப்படி. திலம் தொண்-
னூற்று கடலெ கடலெ அகர மர [*] இகில் தென்னகந்தெவன் காணி-
- [5.] யான கரை ஒன்பதுக்கும் விழுக்காடு [தி]லம் பதினூறெ முக்காலெ காலு மா-
காணி அரைக்காணி கீக்கிக்கரை காற்பத்தொன்றுக்கு திலம் எழுபத்தெழெ ஆறு
மாவரைக்காணி [*] இன்ன[ில]ம் எழுபத்தெழெ ஆறு மர-
- [6.] வரைக்காணியும் எற்றக்குறைத்தல் [உ]ட்ப[ட] இக்கிலமும் இக்கிலக்கனில்⁴ மெல்-
கொக்கின மரக்களும் கிழ்கொக்கின கிணறுகளும் மற்றும் எப்பெர்ப்பட்ட
வலிவூரூரூ[லு]களும் [உ]ன்படப்பண்டெடையாரா⁵
- [7.] [யு]ம் [பு]ழங்கா[ணி]யா[ன]றாயும் முதலித்தவித்த[று] இவ்வகாலட்டர்கள் பெர்
னூற்றுக்கும் சாமந்தகாரா[ர]*யணவிண்ணகமெபெருமாலுக்கு[ப்]பங்கு இரண்-
டெக்கும் காணியும் இறைவிவிபுமாகக்கொண்டு [கா]ர்⁶ மறு[வு]ம் ஒருபூவும்
- [8.] கடைப்பூவும் [அ]ம்பும் [பு]ன்பயிரும் செக்க[மு]றீரும்⁶ கருளும் செக்மு[று]ம்
மஞ்சளின்கி வாழை கரும்பு உன்னிட்ட அணைத்துப்பயிரும் செய்து கொள்ள-
வும் கடமை குடிமை காசகடமை ஒடுக்கும்படி உறைகாழி வெட்டிமெற்பாடி-
- [9.] காவல் அ[ன]க்குங்கா[ணம்] [கா]ர்⁶த்திகை[ப்]பச்சை தறிஇறை செக்கி[ரை]ற செ-
ட்டிறை தட்டொளி தட்டா[ர்]*ப்பாட்டம் மாவடை[டு] குளவடை ஒழுக்குநிர்-
பாட்டம் வழியும் இடவரி இடைவரி அழகல்ச்சார்க்கு அங்கா-

¹ Road சொழ.² Road சொழனல்லூர்.³ Corrected from தெக்கு by the engraver himself.⁴ Read எளில்.⁵ Road செக்கமுதீரும்.

- [10.] [சு]ப்பரட்டம் உப்பாயம்¹ [[உ]ள்[னி]ட்ட அ[னை]த்தாயவந்தக்கரு² பருச[மி]னி³ சக்கிவிக்கிரகப்பெறு இலாஞ்சினைப்பெறு வர[ச]ல்விதியொகம் படைஇலாழமுறைமை கூற்றிலக்கை எ[ன]ைக்கூட்டகலக்கை தண்டமி.
- [11.] ஸ[க்]க[சு] விடைப்பெர் [ம]சத[ப்]ப[சு] அ[ன]ை[ச]க்கால்வாசி ஊனி[வ]ாசி விலை[த்]-தண்டம் பிராணி . காடுவெரிக்குலை தெலைகுடிமை க[ச]ட்டுபாதி ஆனைக்கூட்டம் குநிரைப்பத்தி உள்ளிட்ட அனைத்து⁴ வந்தக்களும் உட்பட
- [12.] முப்பத்தைஞ்சாவது கா[ச] முதல் ய⁸[⁵டி]ரகமாக உட்கவ-குழ-⁵ராக ஊகாபடு-கவிசுயங்களுக்கு யொறு⁵ராக ம-கு⁵ராகஇளை[ந]பிஷியாகலு⁵ராக⁵வந்தசெவ்வதாகத்-தத்தொம் [ச]⁶ இப்ப[சு]க்கு இவ்வொலை சிடிபா.
- [13.] [ட]ரகக்கொண்டு கல்விளும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க. || யாண்டு முப்பத்தை-ஞ்சாவது காள் அதுபத்த காது [ச]⁶ இவை⁷ மிழைக்கூற்றத்த அஞ்சலாரு-டையான் காங்கயன் எழுத்து⁸ [ச]⁶ இ[வை]வ மி[ழ]லைக்கூற்றத்த அஞ்-
- [14.] சூ[ரு]டையான் பல்லவாயன் [ச]ழுத்து உ.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! (*The following is an order of*) Tribhuvanachakravartin Kōnē-riymai-kondān.

“From the rainy season (*tār*) in the thirty-fifth (*year of our reign*), (*the village of*) Śungandavirtta-Śōṟayallār,—which forms part of the town (*nagara*) of Karundi-taikudi in Tañjāvūr-parru, (*a subdivision*) of Tañjāvūr-kūrram⁴ in Pāṇḍikulapati-valanāḍu,⁵ and which the Tondaimāyār had purchased from⁶ Teṇṇagaṅgadēvan, Śinattaraiyan and other partners (*allittār*),—was given for (*providing*) one hundred and eight shares (*paṇṇ*), *viz.*, one hundred and six shares for one hundred and six *Chaturvēdi-Bhattas*, who had studied the *Vēdas* and *Sāstras* and were able to interpret (*them*), (*and who lived*) at Sāmantanārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalaṃ,—a village (*agaram*) in (*the neighbour- hood of*) Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulapati- valanāḍu,—which the Tondaimāyār had bestowed (*on them and called*) after his own name; and two shares for (*the image of*) Sāmantanārāyaṇa-Vinnagar-Emberumāṅ,⁶ which he had set up in this village (*and called*) after (*his own*) name. The eastern boundary of (*this village*) is to the west of the boundary of Kulōttunga-Śōṟayallār, which forms part of Karundittaikudi, and of the boundary of the sacred flower-garden (*called after*) Gēngaikeṇḍa-Śōṟaṅ,⁷ which forms part of Karundittaikudi; (*that part of*) the eastern boundary, which is to the south of the *Vīra-Śōṟa-Vaḍavāru* (*river*), is to the west of the boundary of Nandavayapparru,⁸ (*a quarter of*) Tañjāvūr. (*That part of*) the southern boundary, which is to the east of the wall (*madil*) of Mummaḍi-Śōṟaṅ, is to the north of the boundary of Nandavayapparru; (*that part of the southern boundary, which is*) to the

¹ This word is injured by cracks and looks like உப்பாயம். ² Read வந்தக்களும்.

³ This term occurs frequently in the Tirupparaṅkunram inscription (see page 110, note 7), where it is perfectly distinct, though in the published transcript it is read பஞ்சமி.

⁴ The same subdivision is mentioned in No. 1, paragraph 2.

⁵ This designation corresponds to Pāṇḍyakulāsani and Pāṇḍikulāsani-valanāḍu in No. 1, paragraph 2, and No. 21, paragraph 2, respectively.

⁶ *I.e.*, ‘our lord of the Vishnu temple (*called after*) Sāmantanārāyaṇa.’ *Vinnagar* is another form of *Vinnagaram*, which, to judge from a Kāñchīpuram inscription (Vol. I, p. 87, note 1), seems to be a popular corruption of *Vishnu-grāha*. It occurs in inscriptions at Poygai and Kaniyanūr; in Vol. I, p. 87, line 1, and in paragraph 1 of the *Progress Report* quoted on page 110, note 6, read *Vinnagar* instead of *Vinnagará*.

⁷ See No. 21, paragraph 3.

⁸ *I.e.*, ‘the quarter of flower-gardens.’

west of the (*same*) wall, is to the north of the boundary of Palatalipparru,¹ (*a quarter of*) Tanjāvūr. The western boundary is to the east of the high-road (*peru-varī*) of Kōḍi-vaṇam-udaiyāl; (*that part of the western boundary, which is on*) the northern bank of the Vīra-Śōṛa-Vadavāru, is (*at the same time*) to the east of this river.² The northern boundary is to the south of the boundary of Kāḍavaṇ-mahādēvī, *alias* Virudarājabhayamkara-chaturvēdimāṅgalam.³ Altogether, (*the land*) included within these four boundaries,—excluding the cultivated land (*vilai-nilam*) and the dry land (*puṇṣey*) (*of*) Avakamallakulam, *alias* Jagadēkavīra-Suvarnamāṅgalam, the cultivated land and the dry land of Palatalipparru, and the cultivated land and the dry land of Nandavanapparru,—(*is divided into*) fifty blocks (*karai*).⁴ Of (*these*), the wet land (*naṇṣe[y]-nilam*),—excluding ancient gifts to temples (*dēvadāna*), (*and*) including the portion on the bank of the river (*paḍugai-irai*) and the portion consisting of the causeways between fields (*talavaramb-irai*),—(*contains*), according to the book (*pottugam*),⁵ sixty *vēli*; the land on which the (*village*) servants subsist, (*contains*) one (*vēli*), three quarters and three twentieths; the dry land (*puṇṣey-nilam*) (*contains*) fourteen *vēli*; the land (*which is occupied by*) the village-site (*agara-nattam*), the place used for sacrificing to the gods (*dēva-yajana-bhūmi*), and the place used as pasture for the cows (*gō-prachāra-bhūmi*),⁶ (*contains*) six *vēli*; the land which includes the houses of the cultivators (*Vellāy*), the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*) twelve (*vēli*), one quarter and one eighth. Altogether, the land which includes the wet land and dry land, the site of the village, the places used for sacrificing to the gods and as pasture for the cows, and the houses of the cultivators, the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*), according to the book, ninety-four (*vēli*), one quarter and one fortieth. Deducting from this nine blocks in possession (*kāni*) of Teṇṇāgāṅga-dēvaṇ, which contain sixteen (*vēli*) of land, three quarters, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth, (*there remain*) forty-one blocks, containing seventy-seven (*vēli*) of land, six twentieths and one hundred-and-sixtieth.⁷ These seventy-seven, six twentieths and one hundred-and-sixtieth (*vēli*) of land, which may be more or less,⁸ we

¹ *I.e.*, 'the quarter of many temples.'

² This queer description may be explained by assuming that the river which passes the village from east to west, takes a northerly bend on leaving it.

³ This village might have received its name from the Chōla king Kulōttuṅga, one of whose *birudas* was, according to Mr. Kanakasabhai Pillai's abridged translation of the *Kalingattu-Parani*, 'he who was a terror to Virutarāja;' *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

⁴ On this division of land see Mr. H. Stokes' paper 'The custom of "Karoiyā" or periodical redistribution of land in Tanjore,' *Ind. Ant.*, Vol. III, pp. 65 ff.

⁵ This expression must refer to the land-register, which is called *kanakku* in No. 21, second section, line 3.

⁶ Compare the fiscal term *sra-stmā-triṇa-yūti-gōchara-paryanta*; *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 161, note 26, and Vol. XV, p. 309, note 36.

⁷ The whole manipulation is as follows:—

Wet land	.. ..	60 <i>vēli</i> .
Land of the village-servants	1 $\frac{3}{4}$, $\frac{3}{8}$,,
Dry land	.. ..	14 ,,
Village-site, &c.	.. ..	6 ,,
Miscellaneous	.. ..	12 $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{8}$,,

Total 94 $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{8}$ *vēli*=50 blocks.

Deduct 16 $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{16}$,, = 9 ,,

Remainder 77 $\frac{3}{8}$, $\frac{1}{16}$ *vēli*=41 blocks.

⁸ This clause seems to provide for possible mistakes in the measurement.

gave,—including the trees overground and the wells underground in this land, and all other benefits (*prāpti*) of whatever kind,¹ having first excluded the former owners and the hereditary proprietors, and having purchased (*iṭ*) as tax-free property (*kāni*) for the one hundred and six *Bhāttas* of this village and for the two shares (*of the image*) of *Sāmantānārāyaṇa-Viṇṇagar-Embērumāu*,—from the rainy season in the thirty-fifth (*year of our reign*), as a meritorious gift (*dharmadāna*), with libations of water, with the right to bestow, mortgage or sell (*iṭ*), as a tax-free grant of land, to last as long as the moon and the sun. (*This grant*) includes all kinds (*varga*) of taxes (*kadamai*) and rights (*kūḍimai*), viz., (*the right*) to cultivate *kār*,² *maṇuvu*,³ single flowers (? *oru-pū*), flowers for the market (*kaḍai-pū*), lime-trees, dry crops, red water-lilies, areca-palms, betel-vines, saffron, ginger, plantains, sugar-cane and all other crops (*paṅai*); all kinds of revenue (*āya*), including the tax in money (*kāṣṭa-kadamai*), *oḍukkum-pādi*, *urai-nāri*,⁴ (*the share of*) the village-watchman (? *pādi-kāval*) (*who is placed*) over the *Vetti*,⁵ (*the share of*) the *Karaṇam* who measures (*the paddy* ?), the unripe (*fruit* ?) in *Kārttiyai*, the tax on looms (*taṅi-ṅai*), the tax on oil-mills (*sekk-ṅai*), the tax on trade (*sett-ṅai*), *taṭṭoli*, the tax on goldsmiths (*taṭṭār-pāṭṭam*), (*the dues on*) animals and tanks,⁶ the tax on water-courses (*oruṅku-nir-pāṭṭam*), tolls (*vari-āyam*), *inavari*,⁷ the tax on weights (*ṅalai-vari*), (*the fine for*) rotten drugs (*aṅṅal-sarakku*), the tax on *bāzars* (*aṅṅādi-pāṭṭam*), (*and*) the salt-tax (*upp-āyam*); the elephant-stalls (*and*) the horse-stables. Thus, in accordance with this order (*ōlai*), it shall be engraved on stone and copper. On the sixty-fourth day of the thirty-fifth year (*of our reign*).”

This is the signature of *Gāṅgayan*, a native of *Tuñjāṭṭūr* in *Mīralai-kūṅgam*. This is the signature of *Pallavarāyaṇ*, a native of *Tuñjāṭṭūr* in *Mīralai-kūṅgam*.

No. 23. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription contains an order of king *Tirumalaidēva*, by which a number of villages were exempted from taxes. This was probably done, because they had been granted to the *Taṅjāvūr* temple. The date of the inscription is Śaka 1377 (expired), the cyclic year *Yuvan*, i.e., A.D. 1455. Consequently, the king to whose reign it belongs, must be distinct from the *Karṇāṭa* king *Tirumalaidēva*, whose four inscriptions near *Vēḷūr* are dated in Śaka 1488 (expired).⁸ It is not impossible that *Tirumalaidēva* is identical with *Timma*, the founder of the second dynasty of *Vijayanagara*, for whose grandson *Narasa*, *Nṛsiṃha* or *Narasimha* we have the dates Śaka 1404 and 1418.⁹ In favour of this identification it can be adduced, that in the subjoined inscription, *Tirumalaidēva* receives the same *birudas* which were borne by *Narasimhadēva* according to an inscription at *Viriñchipuram*,¹⁰ and

¹ Compare இல்வேலிகீர்ப்புரடி ஆந்றுக்கால்புரடி வாய்க்கால்புரடி in Vol. I, p. 103, text line 19.

² According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is an inferior kind of paddy, which grows in some localities during the rainy season (*kār*) and in others after that season.

³ மதுவ is perhaps the same as மருகு, ‘a fragrant plant, *Origanum majoranum*’ (Winslow).

⁴ On படி or தாழி see page 46, note 5. ⁵ See Vol. I, p. 82, note 3, and p. 108, note 6.

⁶ With மரவடை குரவடை compare the terms மரவடை, மரவடை, ‘the animals and trees,’ which the Tamil dictionaries quote from a deed of sale.

⁷ The term இடவலி or இடைவலி occurs in Vol. I, Nos. 61, 62 and 76.

⁸ Vol. I, page 69 f. Read there *Tirumalaidēva* for *Tirumalaiyadēva*, and in the transcripts of Nos. 43 to 46 திருமலைப்படுவ for திருமலையடுவ.

⁹ Vol. I, p. 132, No. 119, and p. 131, No. 115; *Epigraphia Indica*, p. 362.

¹⁰ Vol. I, p. 132, No. 119.

that some of the fiscal terms, which occur in the text of the royal order, are of Kanarese extraction.

Both the spelling and the execution of this inscription are not very careful.¹ Lines 2 to 6 are damaged by a crack, which has caused the loss of a few letters. The language is Tamil, with the exception of line 1, which consists of a Sanskrit *śloka*.

TEXT.

- [1.] உகவாகவயொழி-டுஜி உகாஸுயொ²குவாகவ [1*] உகாஸ³ வ்யு-பிவாபெயா⁴
வாகவாபெயா⁵கவ வப⁶ [|| க*]
[2.] [உ] ஸு-ஸிஸு ஸீ [1*] ஸகாஸ⁷ ஆ[பிரத்து] முன்னூற்று எழுபத்து எழின்
மெற்செல்லாநின்ற மாவவருஷத்துக்குச்செல்லும்
[3.] யுவவருஷம் சித்திரா யீ [யஎ] . . . ஸீநிநுமதாரிணலெவாரது மெதினிநிலா⁸
கண்ட கட்டாரி சாளுவசாளுவ (தி)நிருமலைதெவ⁹
[4.] மதாராசர் தஞ்சாவூர் வ . . . ண்டயம் த[ஞ]சமாமணிகண்டங்குறை காகா-
புரம் பழமாறன்ளரி அன்பதிந¹⁰ மெல்அகரம்
[5.] வெவல்குடி அம்மைஅ . . . ரம்¹¹ தென்அநூர் கருயூர்¹² மருயூர் இராசெ-
(ந்தி)சுசொழகல்லூர் கங்கந்தவி[1*]த்தசொழகல்லூரான
[6.] நிருமலைஇராசபுரம் சமுத்திர . . . புரம் ஆக இந்த அகரங்களில் வாரியது
காரணத்தானுக்கு நீருபம்¹³ [உ*] தங்கள் அகரங்களுக்கு அவதாவம-
[7.] க்கணை ராஜலவக்கணை [வ]யாநிஜெடி காரணிக்கசொடி தலையா[ரி]க்கம்¹⁴
மாவடை மாவடை குளவடை மத்து-
[8.] ம் எப்பெப்பட¹⁵ பல உபாயிகளு[மி]ழித்து விட அளவுக்கு சூராகிவலாயும்
வயு¹⁶மாஸுமாக வ-வமெ இருக்கவும் உ [க*]
[9.] ராஜாவிள் அருளி செயல்படிக்கு சூரிகுதி- வெட்டுவித்த[து] [ச*]

TRANSLATION.

1. "Of a gift and protection, protection is more meritorious than a gift; by a gift (*one*) obtains (*only*) heaven, by protection the eternal abode."

2. Let there be prosperity! Fortune! [On the 17th day] of the month of *Sittirai* in the *Yuvan* year, which was current after the *Bhava* year (*and*) after the Śaka year one thousand three hundred and seventy-seven, the illustrious *Mahāmaṇḍalēsvara Mōdintēsvara Gaṇḍa Kattāri Sāluva-sāluva Tirumalaidēva-mahārāja* (*addressed the following*) order (*nirubam*) to *Vāriyaṇ*, the *Kāraṇattāṇ*¹¹ in the villages (*agaram*) of *Taṅjāvūr*,
., *Ta[ṅ]jamāṇigandāngurai, Nāgalāpuram, Paṇamāraṇeri, Vēlaṅgudi*, (*which was*) the chief village (*of a division*) of fifty (*villages*),¹² *Ammaia[ppapu]ram*,

¹ Plate xix in Dr. Burnell's *South-Indian Palaeography*, second edition, is based on this inscription. The table contains three mistakes:—The sign entered as *ś* is not *சு*, but a vicarious form of *சு*; the sign entered as *ka* is not *க*, but *கு*; and the sign entered as *hu* is not *ஹ*, but *ஹ* (*Grantha hnya*).

² Read உகாஸுயொசா.

³ Read உகாஸ.

⁴ Read தி.

⁵ Read செநிநிலா.

⁶ Read ஐம்பதிள்.

⁷ Read அம்மைஅப்பபுரம் (?).

⁸ Read கருப்பூர்.

⁹ Read திருபம்.

¹⁰ Read எப்பெப்பட்ட.

¹¹ *காரணத்தான்* is another form of, or a mistake for, *காரணத்தான்*, which is used instead of *karāṇam*, 'a village-accountant,' in a Māmallapuram inscription, Vol. I, No. 40, text line 60.

¹² Another division of fifty villages is mentioned in two Māmallapuram inscriptions, Vol. I, No. 40, text line 16, and No. 41, text line 33.

Tenaḷār, Karuppār, Maruvār, ¹ Rājendra-Śōṅa-nallār, Śūngandavi[r]tta-Śōṅa-nallār, ² *alias* Tirumalairājāpuram, and Samudra puram:—

3. "Having remitted to your villages the prime minister's quit-rent (*pradhāni-jōḍi*), ³ the *Karanam's* quit-rent (*karanikka-jōḍi*), the village-watchman's quit-rent, ⁴ (*the dues on*) animals, trees and tanks, ⁵ and all other dues (? *upādhi*) of whatever kind, (*we order that these villages*) to the extent up to which they were granted, shall remain tax-free (*sarvamānya*) and undisturbed, as long as the moon and the sun endure."

4. Mantram-ārṭi caused (*the above*) to be engraved, as ordered by the king.

¹ According to Mr. Sewall's *Lists* (Vol. I, p. 276), Karuppār and Maruvār are the names of two villages in the Tanjāvūr tālluqa.

² This village is the object of the grant recorded in No. 22.

³ See Sanderson's *Canarese Dictionary*, s.v. *jōḍi*.

⁴ *ಪ್ರವಾಸಶೀಲೆ* seems to be the Tamil equivalent of the Kanarese term *talardāḷike*, which occurs in a Vijayanagara inscription of Krishnarāya; *Epigraphia Indica*, p. 402, note 10.

⁵ On *ಲಕ್ಷಣಲ ಲಕ್ಷಣಲ ಲಕ್ಷಣಲ* see p. 117, note 6.



00045364

Digitized with financial assistance from

Government of Maharashtra

on 30 January, 2020

